

Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 71 (1962)
Heft: 47

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

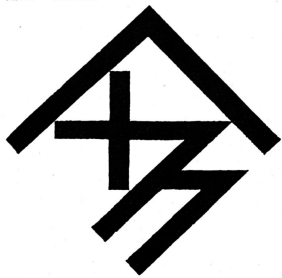
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Basel, den 22. November 1962

Nr. 47

Revue suisse des Hôtels
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme
Propriété de la Société suisse des hôteliers
71e année — Paraît tous les jeudis

Schweizer Hotel-Revue
Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr
Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins
71. Jahrgang — Erscheint jeden Donnerstag

Einzelnnummer 60 Cts. le numéro

hotel revue

«Der Weg des geringsten Widerstandes»

wpk. Dass Preissteigerungen eine für jede Volkswirtschaft höchst unerfreuliche und gefährliche Sache sind, braucht wohl kaum mehr betont zu werden, nachdem gerade im Verlaufe der vergangenen Monate die fortschreitende Geldwertverschlechterung alarmierende Ausmasse angenommen hat. Seit Jahren wird von verantwortungsbewusster Seite immer wieder auf die diesbezüglichen Gefahren hingewiesen, und Begriffe wie Preise, Löhne, Kosten, Produktivität, Konjunktur, wirtschaftliches Gleichgewicht etc. sind das tägliche Brot der wirtschaftspolitischen Diskussion.

Obwohl sich erfahrungsgemäss leider nur ein relativ beschränkter Teil der Bevölkerung um derartige wirtschaftliche Zusammenhänge kümmert, dürften keine Anstrengungen gescheut werden, um immer und immer wieder darauf hinzuweisen, dass rücksichtsloses Ausnützen der guten Konjunktur, übertriebene Lohn- und Preisforderungen und zahlreiche andere wirtschaftspolitische Sünden sich notwendigerweise auch in einer Beschleunigung des Geldwertverschwindes äussern. Der vielleicht vorübergehend persönliche Vorteile bringende Eigennutz schädigt in der Folge die gesamte Volkswirtschaft und damit letzten Endes auch jeden einzelnen. Die Berücksichtigung der wirtschaftlichen Möglichkeiten, eine den Verhältnissen angepasste Wirtschafts- und Währungspolitik, kurz: das Innehalten eines vernünftigen Masses sind nun einmal unabdingbare Voraussetzungen für die Stabilisierung der Währung.

Davon vermögen auch die oft gepriesenen und mit viel Geschick hochgespielten Kunstgriffe, welche die inflationären Auswirkungen kompensieren sollen, nicht zu dispensieren. Indexbindungen auf allen möglichen Gebieten, die Flucht in die Sachwerte und andere «Auswege» bieten deshalb in Tat und Wahrheit keine wirkliche Lösung des Inflationsproblems. Wohl kann damit vielleicht das eine oder andere Loch des unter Überdruck stehenden «Kessels» gestopft werden; bald werden sich jedoch an anderer Stelle neue Lecks zeigen.

Es erstaunt nicht, dass im Zuge der allgemeinen Teuerung, die uns täglich in vielfältiger Form zum Bewusstsein gelangt, auch jene Tendenzen, die die Geldwertung mit derartigen «Massnahmen» kompensieren möchten, wieder vermehrt in Erscheinung treten. Das immer weitere Vordringen des Prinzips der gleitenden Lohnskala in den Gesamtarbeitsverträgen, die Vorschläge zur Einführung von Index-

klauseln in den Steuergesetzen zwecks Kompensation der sogenannten «kalten Progression», die Verfassungsinitiative für eine Bindung der AHV-Renten an den Lebenshaltungskostenindex, die Anstrengungen für eine Beschränkung des Privatgüterums und eine Ausweitung der Staatsgewalt im Zusammenhang mit der Bodenfrage (die enorme Bodenpreissteigerung ist nicht zuletzt auch eine Folge der kontinuierlichen Geldentwertung) — um nur einige Beispiele zu nennen — alle diese Vorstösse hängen irgendwie mit der Inflation zusammen. Ihnen allen liegt in mehr oder weniger grossem Umfang auch die Absicht zugrunde, die unangenehmen Auswirkungen der Geldentwertung in Teilgebieten zu beheben.

Wie jedoch bereits erwähnt wurde, bieten solche Hintertürchen im Grunde genommen keinen wirklichen Schutz vor der Inflation. Wohl gelingt es vielleicht gewissen Gruppen, Inflationsverluste teilweise zu vermeiden bzw. sie von sich abzuwälzen. Alle anderen Bevölkerungskreise jedoch, denen keine derartigen Kompensationsmöglichkeiten offenstehen, sind den Inflationsauswirkungen schutzlos ausgeliefert.

Jede Politik, die versucht, die Inflationsfolgen mittels irgendwelcher Massnahmen auszugleichen, statt den Ursachen der Inflation auf den Leib zu rücken, ist, wie die Erfahrung gezeigt hat, auf die Dauer zum Scheitern verurteilt. Auf Verstössen gegen das Prinzip des gesunden Gleichgewichts steht — unter anderem — die Strafe der Inflation. Es käme deshalb einer Selbsttäuschung gleich, diese Strafe aufzuheben zu versuchen, indem alle der Inflation unterworfenen Grössen relativiert würden oder der Staat die Inflationsverluste seiner Bürger generell übernehmen würde. Ganz abgesehen davon, dass eine lückenlose Kompensation wohl kaum je möglich wäre, müssten solche Massnahmen alle gegen die Geldwertverschlechterung errichteten Schranken einreissen, was im Endeffekt nur zu einer Beschleunigung des Inflationsprozesses führen könnte.

Nicht die Symptome gilt es deshalb zu bekämpfen, sondern die Ursachen, die Keime der Inflation. Alle dahinzielenden Bestrebungen verdienen volle Unterstützung, auch wenn diese eine gewisse Opferbereitschaft bedingt. Mag auch eine Politik der blossen Inflations-Kompensation noch so verlockend und «schmerzlos» erscheinen, auf die Dauer würde sie sich ohne Zweifel bitter rächen.

La conception de l'Exposition nationale suisse 1964

Au cours de la dernière assemblée générale de la Société des hôteliers du canton de Fribourg, M. Roger Morel, chef du service des concessions commerciales, restaurants et attractions à l'Exposition nationale, a présenté un exposé très fouillé sur le sens, le but et l'esprit de la future manifestation nationale. Il a su admirablement montrer la structure concrète et spirituelle de l'Exposition et nous croyons utile de reproduire, ici aussi, le texte de cette brillante conférence. Réd.

Nous avons toujours affirmé que la préparation même de l'Exposition nationale suisse était au moins aussi importante que son déroulement en 1964. En obligeant exposants de toutes provenances, constructeurs et organisateurs à une collaboration inhabituelle, en suscitant l'échange d'opinions souvent opposées, en sollicitant des désintéressements, elle joue un rôle essentiel de stimulant.

Pour faire triompher le caractère idéal de l'Exposition, nous avons dû, nous devons et nous devons encore faire des efforts inouïs. Or, les deux obstacles principaux que nous rencontrons sont les conséquences directes de la tournure d'esprit matérialiste qui tient à s'installer au profond de la conscience helvétique.

Le premier obstacle réside dans la difficulté qu'a en général le Suisse de comprendre et de soutenir par un sacrifice personnel une entreprise nationale dont le profit ne se mesure pas en chiffres et relève uniquement du bien commun apprécié à l'échelon national. Nous pourrions citer des exemples lamen-

tables de cet égoïsme féroce, mais préférons insister sur un fait encourageant: au fur et à mesure de l'avancement de nos travaux, nous enregistrons un net progrès et la liste des serveurs de l'Exposition s'allonge chaque jour. Rien ne sert donc de désespérer, bien au contraire.

Le deuxième obstacle est du même ordre, mais touche plus particulièrement ceux qui exercent des responsabilités. Il s'agit de la tendance à sous-estimer le public — soit l'ensemble des citoyens — de viser trop bas, de méconnaître ses aspirations spirituelles et intellectuelles et surtout son sens de la responsabilité collective. En fait, c'est une forme raffinée du mépris de l'homme. Certes, nous sommes pleinement conscients que le visiteur d'une exposition est d'abord attiré par les choses concrètes et la sensation. Nous avons toujours veillé à offrir de tels éléments d'attraction au visiteur et sommes aujourd'hui certains de les posséder. Mais, cela ne suffit pas; le visiteur ne s'en contentera pas. Au delà du sensationnel, il tient à s'informer et à savoir pour quel idéal il devra demain exercer ses responsabilités familiales et civiques. Celui qui ne reconnaît pas et n'applique pas cette idée fondamentale — que ce soit à propos de l'exposition ou en d'autres circonstances — nie en fait le principe même de la démocratie politique. En a-t-on assez conscience? Nous ne le pensons pas.

Cherchant à définir ce qu'est une exposition thématique, on s'aperçoit rapidement que la notion est difficile à cerner. En fait, toute exposition — de la

foire au musée — est plus ou moins thématique. D'où les interprétations très diverses que l'on rencontre. Dès ses premiers travaux, l'Exposition a ressenti la nécessité de bien définir ce qu'elle entendait par exposition thématique et a énoncé à cet effet un certain nombre de règles, dont voici les principales:

a) Chaque section de l'exposition doit se soumettre à un thème régissant l'ensemble de la section. A cet effet, les exposants sont groupés en collectivités qui ont pour mission de réaliser un programme d'ensemble, sous la direction d'une équipe unique formée de l'architecte, du graphiste et du délégué des exposants, équipe se conformant aux instructions générales données par l'Exposition et particulièrement le chef de secteur;

b) Le thème de la dite section doit être en harmonie avec le thème du secteur dans lequel elle se trouve;

c) A son tour, le thème du secteur doit correspondre aux idées générales présentées dans la partie générale de l'Exposition et s'inspirer du motto «Pour la Suisse de demain: croire et créer».

Pour que ces règles soient appliquées, nous avons élaboré d'abord un programme général servant à classer exposants et matières à présenter à l'intérieur des secteurs et sections de l'Exposition. Puis, nous avons dressé des programmes généraux pour chacun des secteurs, programmes devant fixer un certain nombre d'idées directrices ayant valeur indicative. Puis, en fonction de ces données générales, il a fallu créer les programmes de chacune des sections, et c'est à ce stade que nous avons rencontré et que nous rencontrons encore les principales difficultés. Celles-ci étant inhérentes à la forme même de l'organisation, nous ne pouvons faire table rase de contingences et devons, bon gré mal gré, compter avec elles.

L'Exposition nationale ne saurait être créée en faisant abstraction du régime politique, économique et social de notre pays. C'est de propos délibéré que nous avons choisi une formule d'organisation qui exige une étroite collaboration entre exposants privés, collectivités publiques et organisateurs; cette formule, la seule possible, implique de ce fait un état de tension qui ne peut aboutir à une réalisation qu'au prix d'efforts désintéressés et de concessions mutuelles.

Or, la forme prévue de l'organisation exige de grands sacrifices des exposants tant sur le plan des programmes d'exposition — idées et matières à présenter — qu'au point de vue financier.

Sur le plan des programmes d'abord, nous demandons aux exposants groupés en collectivités de présenter non seulement un éloge de leurs activités présentes, mais une vue générale du devenir de leur profession, compte tenu de leurs responsabilités civiques. Or, nous avons rencontré dans ce domaine des obstacles de taille, plus importants — nous devons le reconnaître que nous ne l'imaginions.

D'abord, nombre de professions ne se préoccupent que fort peu de leur avenir et n'ont pas de politique; d'autres se débattent dans des difficultés internes provenant d'une organisation professionnelle inefficace ou plus portée à défendre ce qui existe qu'à créer. Ensuite, l'organisation professionnelle helvétique est extraordinairement fractionnée, divisée en d'innombrables cellules entre lesquelles il n'y a aucun contact. L'Exposition nationale — ce serait décidément trop lui demander — ne saurait réformer tout cela en quelques mois. Or, ce fractionnement avait rendu difficile la création des comités d'exposants nécessaires à la réalisation de notre programme et il est en contradiction avec l'une des idées maîtresses de l'Exposition: montrer l'indispensable solidarité de l'ensemble des activités nationales. Enfin, nous avons constaté la répulsion quasi physique du Suisse à l'égard de toute idée qui lui vient du dehors. Le patron se méfie des idées venant de son association; à son tour, celle-ci se méfie des propositions faites par d'autres corps de métier; enfin, lorsqu'une idée provient du monde politique ou d'une organisation telle que l'Exposition nationale, elle tend à être d'emblée écartée et mise dans le casier des utopies. Entre les universités et le monde de la pratique, entre la presse et les affaires, entre les intellectuels et les manuels, existent d'étanches cloisons qui sont de très réels obstacles et l'un des périls qui menacent notre pays.

Or, réaliser une exposition thématique telle que la nôtre exige de tous ses artisans un esprit ouvert et tourné vers un seul objectif: l'avenir du pays.

Stiftung Krankenkasse des Schweizer Hotelier-Vereins

Gemäss Beschluss der Delegiertenversammlung SHV in Grindelwald wurde die «Stiftung Krankenkasse des Schweizer Hotelier-Vereins» errichtet. Ziel der neuen, verbandseigenen Institution ist die Wahrung der Interessen der angeschlossenen Mitglieder und der versicherten Angestellten. Es kommt dazu, dass sowohl die gesetzlichen Reserven wie allfällige Rechnungsüberschüsse — die in Jahren mit günstigem Schadenverlauf wie z. B. 1961 und 1962 erhebliche Beträge erreichen können — im Eigentum der Stiftung verbleiben und damit in Zukunft zur weiteren Verbesserung der Leistungen oder zu Prämiensenkungen Verwendung finden können!

Die Krankenkasse SHV kann ferner als Zusatzversicherung die Unfallrisiken, Heilungskosten und Taggeld zu günstigen Bedingungen übernehmen.

Durch die solidarische Zusammenarbeit unserer Mitglieder wird es gelingen, auf dem so sehr umkämpften Gebiet des Versicherungswesens auch in Zukunft weitere und wesentliche Verbesserungen zu erringen. Wir sind überzeugt, dass unsere Mitglieder nicht auf Anträge eintreten, die, auf lange Sicht gesehen, als ungünstig zu beurteilen sind.

Solidarität macht stark!

Fondation Caisse maladie de la Société suisse des hôteliers

Conformément à la décision de l'assemblée des délégués de la Société suisse des hôteliers à Grindelwald, la Fondation caisse maladie de la Société suisse des hôteliers a été créée. Le but de cette nouvelle institution de notre société est de préserver les intérêts des membres affiliés et des employés assurés. Ainsi, les réserves légales et d'éventuels surplus — qui peuvent atteindre des sommes considérables lorsqu'il y a peu de dommages, comme en 1961 et en 1962 par exemple — restent propriété de la fondation et peuvent être utilisés à l'avenir pour améliorer les prestations ou abaisser le montant des primes.

A titre d'assurance complémentaire, la Caisse maladie de la SSH peut en outre, couvrir à des conditions avantageuses les risques accidents (frais de guérison et indemnité journalière).

Grâce à l'esprit de solidarité de nos membres et à leur collaboration, nous parviendrons à obtenir à l'avenir de nouvelles et sensibles améliorations dans le domaine des assurances, où la lutte est acharnée. Nous sommes convaincus que nos membres ne donneront pas suite à des propositions qui, à long terme, doivent être considérées comme défavorables.

L'union et la solidarité font la force!

Dans notre Inhalt:

Lire entre autres dans ce numéro :

Seite/page

Les Alpes françaises prêtes à accueillir les touristes d'hiver	2
Die touristische Marktforschung	3
Wie ist die Lage in Deutschland?	3
Ideologie gastgewerblichen Schaffens	4
Volkswirtschaftskammer des Berner Oberlandes	4
L'hôtellerie grecque commence à prendre forme	17
Eric Mann: Die amerikanische Hotellerie erweitert ihre Kapazität trotz sinkender Frequenz	21
L'Hôtel Touring-Balance à Genève entièrement rénové	22

lui enlever l'idée que l'Exposition est une foire plus ou moins raffinée, le convaincre que son effort financier n'est pas fonction de la surface ni d'un profit commercial ou de prestige quelconque, mais essentiellement de ses prestabilités financières. Le persuader enfin que la section forme un tout dont le but est de présenter une activité, un problème d'ensemble, démonstration à laquelle il fait apport d'idées, de produits à exposer ou d'argent.

En outre, à part le caractère éphémère de l'organisation et la nécessité dans laquelle elle se trouve de résoudre des problèmes nouveaux dont l'ampleur ne peut pas toujours être mesurée à l'avance, un obstacle important réside dans le nombre de personnes avec qui elle entretient des rapports. Malgré ses cent cinquante collaborateurs permanents et les... architectes, graphistes et ingénieurs auxquels elle a confié des mandats, la nécessité dans laquelle elle se trouve d'assurer directement ou indirectement le contact avec plus de 1700 délégués d'exposants est une charge très lourde du point de vue administratif. Chaque collaborateur de l'Exposition — du président à la plus petite secrétaire — fournit un effort énorme, un effort que nulle entreprise privée n'oserait aujourd'hui demander. Etendre l'appareil administratif, cela exigerait des cadres beaucoup plus nombreux — introuvables aujourd'hui — et un budget encore plus important. Or, nous devons travailler dans le cadre financier fixé, cadre que nous avons eu beaucoup de mal à faire admettre. Il n'est, pensons-nous, pas superflu de le rappeler. La voie n'est donc pas aisée. Mais, faut-il tirer de l'inventaire de nos difficultés la conclusion que l'Exposition ne réalisera pas les buts qu'elle s'était impartis?

L'Exposition respecte-t-elle ses buts et son programme initial?

L'Exposition, rappelés-le, poursuit quatre objectifs:

- resserrer le lien fédéral;
- illustrer la Suisse actuelle et les problèmes qu'elle devra résoudre à l'avenir;
- grouper tous les artisans de l'exposition en un effort nouveau de création;
- affirmer la vitalité de notre pays auprès de l'étranger.

Parmi ces objectifs, seul le second nous préoccupe, les autres nous paraissent aujourd'hui en grande partie assurés ou en voie de l'être. Relevons cependant qu'ils seront atteints d'autant mieux que l'Exposition aura le souffle voulu et déclenchera auprès de ses visiteurs la conviction que nous sommes tous co-

responsables de l'avenir du pays, que des problèmes vitaux doivent être résolus et ne peuvent l'être que s'ils sont abordés avec l'ouverture d'esprit voulue et un sens plus accusé de la prévision. Or, il s'agit précisément du 2e but de l'Exposition: illustrer la Suisse actuelle et ses problèmes futurs.

Qu'il y ait sur ce dernier point un risque de «disjonction» entre les premiers programmes des secteurs et les réalisations, cela est certain. Pour les raisons que nous avons relevées, l'exposant rechigne à présenter les problèmes fondamentaux qui touchent à l'avenir du pays. Et là, l'Exposition se doit de faire encore un très gros effort. D'abord, en assurant à la partie générale l'efficacité voulue, puis en veillant que chaque secteur ait une section générale qui mette véritablement le doigt sur l'essentiel; enfin, en veillant au contenu de chaque section, qui doit rappeler l'une des idées maîtresses de l'Exposition. Que le tout soit aussi logique qu'un livre bien pensé, cela n'est pas l'essentiel; le visiteur ne pourra jamais dominer l'ensemble et avoir cette vue cavalière, globale des choses. C'est donc davantage à une succession d'impressions à imprimer dans sa conscience qu'il convient de veiller plutôt qu'à un tout rigide et conçu.

Les dix prochains mois seront déterminants

Jusqu'à ce jour, les travaux ont avancé normalement. Les chantiers de construction respectent les délais et toute l'infrastructure de l'Exposition — combles, voûte du Flon, canalisations d'eau, de gaz et d'électricité, grands travaux de terrassement et premières plantations — est en grande partie terminée. De même, plus de 650 fondations sont déjà achevées et 11 km de pilotes ont été plantés. C'est dire que tous les travaux en main même de l'Exposition progressent de façon réjouissante.

Il n'en reste pas moins que du côté du contenu un très gros effort doit encore être fourni, tant par l'Exposition et ses collaborateurs que par les exposants. Nous avons surtout besoin de l'appui de tous afin que chaque artisan de l'Exposition se sente poussé par l'opinion publique et fasse l'effort voulu.

Pour réussir ce dernier effort, nous avons besoin de l'appui de tous: du Conseil fédéral, des Chambres fédérales, de tous les gouvernements cantonaux, des communes suisses, de tous nos exposants, de la presse, de la radio et de la télévision, du monde politique et professionnel, bref de tous ceux qui à un titre quelconque exercent une responsabilité et sont en mesure d'influencer l'opinion.

L'Exposition nationale vous concerne: elle est votre chose!

Recherche de l'altitude et du soleil

Il faut atteindre des sommets plus élevés, car désormais le ski se pratique de Noël à Pâques et souvent même jusqu'à la fin du mois de mai, quelque fois toute l'année sur certains glaciers. Les Alpes offrent à cet égard des conditions exceptionnelles, en raison de leur enneigement excellent et prolongé, du nombre et de la variété de leurs pistes, et, dans le sud, de leur climat particulièrement ensoleillé.

Les Pyrénées possèdent également des stations répondant à ces conditions.

Satisfaire au goût et au besoin de mouvement

Les skieurs exigent non seulement de grandes variétés de pistes, mais ils craignent une monotonie, d'où la nécessité d'étendre le domaine skiable des stations et d'établir entre elles des liaisons offrant de vastes rayons d'action.

On aboutit alors à la création de grands ensembles. Dans cette optique, de très nombreuses stations ont créé aux gares d'arrivée de leurs télé-cabines ou de leurs télésièges — en général aux sta-



Le restaurant du Brévent au dessus de Chamonix avec sa vue sur les «Aiguilles»

tions intermédiaires — des restaurants panoramiques de haute altitude qui permettent de déjeuner sur les champs de neige et de ne redescendre à la station qu'en fin de journée.

Le commissaire général au tourisme a en outre signalé que la formule des avions-taxis (hélicoptères) est d'ores et déjà adoptée par certaines grandes stations d'hiver des Alpes françaises et que l'aérodrome de Genève-Cointrin continuera à jouer le rôle important de «relais aérien» pour tous ceux, qu'ils soient Français ou étrangers, qui voudront, sans perte de temps, se rendre de Paris, Bruxelles, Londres ou Francfort dans une station française pour... un «week-end de sports d'hiver».

Le volume relativement important des investissements (63 millions de NF de 1959 à 1962) montre l'importance économique que le Gouvernement français attribue à ce secteur du tourisme hivernal.

On peut être sûr que cet investissement sera rentable. De toute façon, il renforce la position concurrentielle du tourisme hivernal des Alpes françaises vis-à-vis des deux pays du Marché commun (Allemagne et Italie) et des autres pays alpins, vu les grands atouts que la France possède dans cette paisible lutte, par la modernisation très récente de grandes stations comme Chamonix, Megève, Val d'Isère, Courchevel et Alpe d'Huez et par la renommée mondiale de sa bonne cuisine. Les deux partenaires du Marché commun et les concurrents de l'AELE feront bien de ne pas sous-estimer la puissance touristique de la France dans le domaine des sports d'hiver. D'autant plus que ses grands champions de ski contribuent d'ailleurs à faire connaître la fameuse «Ecole de ski française» dans le monde entier...

Dr Walter Bing

Ein Gast meint...

Das Supermaximaltraumbadezimmer

Erinnern Sie sich: mein Freund Alexander Bruderer schrieb mir einmal von einem Supermaximaltraumbadezimmer, das er in einer europäischen Großstadt erleben durfte. Ich versprach Ihnen, bei nächster Gelegenheit darüber zu schreiben, was (unter uns gesagt) nichts anderes war als eine Verfröschung, bis besagter Freund mir persönlich dieses Badezimmer mündlich schildern werde. Erstens will ich's haargenau wissen, zweitens kosten mich solche Informationen bekanntlich immer 1 Flasche Fendat, die ich nur zum kleinsten Teil mittrinke, weil mir Aigle besser mundet.

Doch nun war er bei mir, der Alexander. Er erzählte, schlug sich auf den Brustkasten, wenn ich etwas nicht glauben wollte, schwor wilde Eide auf das Leben seiner sämtlichen Angehörigen und trank den Fendat, vom drittel Glas an, wie wenn er gewöhnliches Wasser gewesen wäre. Und zu bald war die Flasche leer, worauf wir zum bereits erwähnten Aigle schritten spritzten, griffen, und der Xandi, obwohl kein Sonderfreund dieses spritzigen, flüssigen Sonnenstrahls, trank mir wiederum mehr als die halbe Flasche aus.

Doch das war gestern. Gestern, anlässlich des harmlosen aber immer beachtlichen Gelages mit schweizerischen Getränken, hatte ich neben mir einen Notizblock liegen und einen gut gespitzen Bleistift und notierte mir laufend, was Alexander in Sachen «Supermaximaltraumbadezimmer» von sich gab. Es dürfte nicht ganz einfach sein, geschliffene Sätze aus diesen Notizen zu zimmern. Darf ich daher die hochgeschätzten Leser der «Schweizer Hotel-Revue» bitten, ihren Kommentar aus den mit Druckbuchstaben wiedergegebenen Stichworten zu bilden, was wohl keine unüberbrückbare Schlucht ergibt, da erfahrungsgemäss die Leserschaft (Damen und Herren) über eine erstaunlich hoch entwickelte Phantasie verfügt, obwohl sie im Grunde genommen aus Geschäftsleuten besteht, die sich ruhig und kühl den ihnen begegnenden Überraschungen entgegenstellen. «Entgegenstellen», das heisst schon, nach bekannter Schweizer Art vorerst die Stacheln zu strecken und hernach, je nachdem, O.K. zu sagen, d. h. beizustimmen. (Wenn ich einmal Grossvater bin, weiss jede Serviertochter ohne Erklärung, was O.K. heisst. — Bis dahin: O.K. soll die USA-Abkürzung von «all correct» sein, wobei die beiden ersten Buchstaben nicht übereinstimmen, sonst würde es ja «A.C.» heissen. Dass der Amerikaner aber nach dem Klang geht... nein, die Erklärung würde zu weit führen, ganz abgesehen davon, dass das bereits mehrfach erwähnte Badezimmer auf seine Beschreibung wartet. Und Sie, liebe Leber, wohl auch.) So sei es denn: alles gekachelt; Boden, Seitenwände bis 50 cm unter der Decke.

Die Badewanne an der schmalsten Stelle 48 cm breit (von Wade bis zu Füßen), an der breitesten Stelle 60 cm breit, Höhe der Schultern, Rückenwand der Badewanne wie Rückenwand eines Liegestuhls bei «bequemer» Liegestellung. Im Fussboden der Badewanne, entsprechend der Höhe etwas unterhalb der Knie, in Email «eingegossen» einige Erhöhungen und Vertiefungen, um beim Ein- und Aussteigen in die aus der Badewanne und beim Duschennehmen nicht auszugleiten.

Wasserhähnen auf Höhe der Schultern, dito Seitenbänke, d. h. dort, wo sie effektiv sein sollten. Einlauffahn des Wassers (heiss oder kalt oder gemischt) oberhalb der Füße, wo sich auch der Drehknopf für die Ablaufsperre befindet.

Handdusche getrennt von der Körperdusche, aber doch am gleichen Hahn.

Handgriffe vorne und hinten für ältere Leute, die — nicht ganz ohne Berechtigung — Angst vor der glitschigen Badewanne haben.

Nylonschnur zum Spannen quer über die Badewanne, mit drei Plastik-Bügeln, die an der einen gepalteten Wand hängen.

Senkrecht schwimmender Thermometer. Lärmeinrichtung für Bedienung, Mattlicht, keine auf die Badewanne gerichtete Ventilationsanlage.

Beleuchtet, vergrösserter Rasierspiegel, dessen Licht automatisch eingestellt wird.

Aschenbecher neben Toiletten-Tablar und neben WC!

Und, als Maximum: Telefon neben WC-Thron, fussend auf der absolut richtigen Überlegung, dass man in Hotelzimmern immer ausgerechnet dann dringend anrufen wird, wenn man praktisch un erreichbar ist. Dort, im Privatstimm, verpasst man möglicherweise auch eine Menge Geschäfte. (Verloft sollt Du werden, oh Mensch, bis ins ultimum Refugium! Die Red.)

«Prosit, Alexander!» rief ich und tröpfelte mir die allerletzten Reste Aigle in mein Glas.

«Danke, mein Lieber», sagte der Vermittler der erfrischenden Neuigkeiten und trank sein noch nahezu volles Glas aus, vermutlich auf Ihr Wohl!

A. Traveller

Les Alpes françaises, prêtes à accueillir les touristes d'hiver

De notre correspondant parisien

Les efforts de propagande, développés par les autorités françaises et notamment par le commissariat général au tourisme, pour encourager les sports d'hiver et attirer le maximum de touristes vers les diverses stations de montagne (Alpes, Massif central, Pyrénées) ressortent d'une façon on ne peut plus impressionnante d'un prospectus collectif que le commissariat au tourisme vient de publier et de diffuser en 400 000 exemplaires, dont 150 000 en anglais et

téléphériques contre 29 en 1959 et 14 en 1951, 45 télécabines ou télésièges contre 23 en 1959 et 18 en 1957, 259 téléskis contre 169 en 1959 et 155 en 1957.

Cet effort d'équipement se poursuit dans le cadre des recommandations pour le tourisme du IVe plan d'équipement et de modernisation. On espère que la saison 1962/63 sera aussi animée et prospère pour les Alpes françaises que celle de l'hiver passé.

Car les résultats obtenus ces dernières années et plus spécialement la saison 1961/62, témoignent de l'efficacité de la propagande.

Dans presque toutes les stations, sauf pour certaines d'altitude moyenne, qui ont manqué de neige, un accroissement très net de la clientèle et de l'activité générale a été enregistré.

Pour les Alpes du Nord, pour lesquelles nous disposons de chiffres plus précis, l'augmentation est de près de 20 % supérieure à la précédente saison, que l'on s'était accordé à considérer comme favorable dans l'ensemble.

Ce qui est caractéristique c'est la forte augmentation de la clientèle étrangère: 31 % dans l'ensemble des stations. C'est la plus forte enregistrée depuis ces quatre dernières années. Elle atteint 52 % à Val d'Isère, 39 % à Courchevel, 35 % à Chamonix.

Actuellement, la clientèle étrangère représente 17 % du total de la clientèle des sports d'hiver contre 14,75 % en 1960/61 et 10 % en 1958/59. Les Championnats du monde de ski, qui se sont déroulés à Chamonix n'y sont pas étrangers en ce qui concerne février qui a accusé en effet une augmentation de 33 %; mais, il y a lieu de constater cependant que l'augmentation la plus forte est enregistrée en Mars (41,3 %) et en avril (47 %).

Parmi cette clientèle, les Allemands, puis les Américains tiennent les premiers rangs.

L'augmentation respective a été en 1961/62 de 50 % pour les Allemands et de 59 % pour les Américains du Nord. L'augmentation du contingent américain est d'autant plus remarquable que les Américains du Nord sont venus moins nombreux dans le reste de l'Europe.

Enfin, certaines stations s'orientent vers des formules offrant des séjours de durée fixe comprenant dans leur prix les frais d'hébergement et remontées mécaniques ainsi que le coût du transport départ et retour à la ville d'origine.

C'est la formule tant réclamée du «tout compris». Certaines réalisations de cet ordre verront peut-être le jour cet hiver: Départ New York / retour New York (tout compris).

Dans sa conférence de presse M. de Sainteny a également souligné l'effort spécial d'équipement: sur l'exercice 1962, 74 millions de NF, soit 6,42 millions de francs suisses de crédits ont été virtuellement engagés pour ce seul équipement de la montagne française, et ceci dans un esprit libéral et international.

De même que les programmes d'opérations qui ont été réalisés ces dernières années, ceux qui sont en cours de réalisation cherchent à répondre aux goûts et désirs nouveaux de la clientèle nationale et internationale.



Au dessus du Lac de Tignes (Savoie) on distingue le mur du grand barrage enneigé autour duquel on a construit la coquette petite station d'hiver de Tignes.

100 000 en allemand. Cette petite brochure richement illustrée comprend 65 pages et de nombreux renseignements pratiques, étoffés par des cartes et des croquis de pistes.

L'extension et la modernisation des bases d'hébergement et d'équipement technique des stations alpines intéressent en premier lieu nos lecteurs, se traduisant par les quelques dates et chiffres que voici:

En 1962, la France disposait (pour les 32 stations faisant partie du Comité des stations françaises de sports d'hiver) de 934 hôtels contre 765 en 1959, 731 en 1957, 524 en 1951; entre 1959 et juin 1962: 1774 chambres ont été créées, 1654 chambres ont été modernisées.

Ceci représente une aide financière des pouvoirs publics de 29 460 000 NF pour un montant de 63 millions de NF d'investissements.

Pour la fin 1962/début 1963, les projets connus comportent la création de 365 chambres.

Il est intéressant de souligner que les trois grands départements de sports d'hiver: Haute-Savoie, Savoie, Isère se classent parmi les 4 premiers départements français procédant à une modernisation ou au développement de leur équipement hôtelier, par ordre d'importance de l'effort. Ils disposent de 32

Pas question de modifier la structure de l'AVS, réaffirme un magistrat fédéral

L'AVS est de nouveau à l'ordre du jour. Deux initiatives ont été déposées cette année (AVIVO et celle dite du Schweizerischer Beobachter). L'Union syndicale suisse, conjointement avec le parti socialiste, a présenté au mois de septembre un mémoire à ce sujet au Conseil fédéral. De 1948 à juillet 1961, l'AVS a subi cinq revisions. Enfin, au cours des dernières sessions parlementaires, il y a eu six interpellations et postulats, ainsi qu'une motion.

La sixième revision est pratiquement en marche. Au reste, il y a à quelques mois déjà, le Conseil fédéral avait donné l'ordre aux services intéressés d'établir un nouveau bilan technique. En outre, ainsi que vient de le déclarer aux Chambres M. le Conseiller fédéral Tschudi, l'Office fédéral des assurances sociales est en train d'étudier les conditions et possibilités actuarielles d'une amélioration des prestations de l'AVS et de l'assurance-invalidité.

On peut craindre, notamment à la suite de la motion de l'Union syndicale et du parti socialiste, de voir modifier la structure de base de l'AVS. On sait les efforts qui sont déployés dans certains milieux pour tendre à cette transformation. Or, le porte-parole du Conseil fédéral, répondant aux divers postulats et interpellations, a été précis à ce sujet. L'AVS suisse, a-t-il dit en substance, a été conçue comme une assurance générale s'étendant à l'ensemble de

la population. Personne n'entend renoncer à cette réglementation très large. Ce qui signifie que nous ne saurions reprendre des solutions étrangères qui reposent sur d'autres systèmes. Des diverses solutions examinées, «il faut conclure que la structure de notre système adoptée après mûre réflexion, doit être maintenue. Dans notre pays, c'est par diverses mesures qu'il faut garantir aux personnes âgées les moyens d'existence auxquels elles ont droit. Dans l'AVS la seule possibilité consiste à augmenter, de manière générale, les rentes dans une proportion importante. Il faut donc examiner quelle augmentation des rentes AVS peut être réalisée sans augmentation excessive du taux des cotisations et sans qu'il soit porté atteinte aux nombreuses caisses de pension et assurances de groupe qui remplissent une tâche sociale importante».

Evidemment, a ajouté en substance M. Tschudi, une certaine adaptation du taux des cotisations paraît indispensable.

L'apport des institutions cantonales ou communales



les d'aide à la vieillesse et aux survivants demeure indispensable. A ce propos des chiffres intéressants ont été fournis. Dix-sept cantons possèdent une aide complémentaire AVS. Cette dernière, complétée de la Fondation pour la vieillesse et de la Fondation pour la jeunesse verse à environ 120 000 personnes des prestations de quelque 75 millions de francs par an, dont 8,75 millions couverts par la Confédération. Elles s'ajoutent donc aux rentes de l'AVS qui s'élevaient actuellement à un milliard de francs dont 800 000 personnes bénéficient.

Enfin, M. Tschudi a bien souligné l'importance des caisses de pension privées et des assurances de groupe des compagnies d'assurance privées. « Ces caisses et assurances ont une tâche sociale importante à remplir en matière de garantie contre les conséquences économiques de la vieillesse, du décès du soutien de famille et de l'invalidité. Comme nous le savons ces institutions existaient avant l'AVS fédérale, il faut souligner le travail de pionniers qu'elles ont

accompli ». Mais, alors que l'AVS prélève aujourd'hui des cotisations sur environ 25 milliards de revenus du travail, les institutions de prévoyance en faveur du personnel, y compris les assurances de groupe, assurent ensemble, sur la somme totale de tous les revenus du travail, 5 milliards de francs au plus. « Un très grand champ d'action est donc encore ouvert à ces institutions a relevé le chef du Département fédéral de l'intérieur ».

Il convenait de donner une audience étendue aux paroles du magistrat fédéral, surtout parce qu'il a réaffirmé qu'il n'était pas question de modifier la structure de l'institution. En revanche, le grand point d'interrogation de la sixième révision demeure son financement qui se fera, une fois de plus, sous une forme ou sous une autre, aux frais de la génération active, qu'il s'agisse de l'impôt ou de relèvement du taux des cotisations. Or, dans ce domaine, le pessimisme est de rigueur quand on voit à quelle allure notre monnaie se déprécie.

sten Stimmen auf sich vereinige. Diese paar wenigen Preise genügt, um rund 12 000 Besucher der Hypsa zu animieren, unsern Fragebogen auszufüllen. Es sind wohl noch selten oder nie in einer touristischen Befragung so viele Antworten eingegangen, wie anlässlich dieser Ausstellung in Bern. Erwähnt möge auch noch sein, dass die Zahl der schlecht ausgefüllten Fragebogen, die ungültig erklärt werden mussten, äusserst gering war, betrug sie doch nicht einmal 5 %. Als ungültig wurden alle Fragebogen erklärt, welche nicht vollständig ausgefüllt waren, insbesondere bezüglich der Personalien. Daraus geht deutlich hervor, dass bei einem Fragebogen mit einer sehr kleinen, unbedeutenden Fehlerquote gezeichnet werden kann, wenn diese Fragen auch deutlich genug abgefasst sind.

Elektronische Auswertung erlaubt differenzierte Interpretation

Die Auswertung der Antworten ergab, dass durch die grosse Zahl der Antworten ein sehr zuverlässiges Bild gewonnen werden konnte. Allerdings ist es nicht ohne weiteres statthaft, die Gesamtergebnisse zu interpretieren. Es galt vielmehr die Ergebnisse auszuheben nach Berufsgruppen, nach Altersklassen und Herkunft der Befragten. Immerhin gibt auch eine Gesamtzusammenstellung ein recht eindrückliches Bild über die Präferenzen für die einzelnen Ferienorte und insbesondere über die Gründe, die zur Wahl eines Ferienortes führen. Eine differenzierte Interpretation des ganzen Zahlenmaterials ist dank der elektronischen Auswertung der Lochkarten ohne weiteres möglich. An einem Beispiel gesagt: es ist durchaus möglich, separat zu erfassen, welche Altersgruppen sich besonders für einen Kurort interessieren, oder welche Berufsgruppen oder soziologischen Schichten sich in erster Linie nach welcher Gegend begeben.

Tips für künftige Gestaltung der Werbung

Die Frage nach den Argumenten ergab interessante Hinweise auf die künftige Gestaltung der Werbung einzelner Kurorte. Abschliessend möchte ich feststellen, dass eine schriftliche Befragung einer sehr grossen Zahl von potentiellen Gästen oder Modestellen an einem Ferienort durchaus möglich ist. Es gilt hier, den Fragebogen sehr einfach zu gestalten und die Befragung mit Preisen oder einem Wettbewerb attraktiv zu gestalten. Bei wahllosen schriftlichen Befragungen, bei welchen die Auswahl der Leute leider nicht erfolgen kann, ist die Erfassung einer sehr grossen Zahl notwendig, da nachher die Auswahl nach bestimmten Prinzipien trotzdem vorgenommen werden kann. Die Kosten einer solchen Befragung sind verhältnismässig niedrig, da ja der grösste Teil der Arbeit durch die Befragten selber erbracht wird. Die Kosten beschränken sich dann auf das Kodifizieren, Lochen und Auswerten der eingegangenen Antworten mit Hilfe von Rechenaufzählern. Unter bestimmten Voraussetzungen können diese Arbeiten sogar zu sehr günstigen Bedingungen einer Forschungsstelle übergeben werden.

Das beste Werbemittel: der zufriedene Gast

Vor etwas mehr als Jahresfrist wurde auf dem Platz Luzern durch einen Doktoranden eine Befragung durchgeführt von 510 ausgewählten Gästen. Die Auswahl erfolgte nach Hotel-Kategorien und Nationalitäten. Das Ziel dieser Befragung war die Überprüfung der Wirksamkeit der luzernischen Werbung und der touristischen Werbemittel ganz allgemein. Die Ergebnisse dieser Befragungsbefragung beweisen eindeutig, dass einige hundert Antworten auf eine bestimmte Fragestellung hin durchaus aussagekräftige Ergebnisse zu vermitteln vermögen, wenn die Befragten zum voraus richtig ausgewählt werden können. Aus den Antworten geht hervor, dass das weitaus wichtigste Werbemittel nach wie vor der zufriedene Gast ist, welcher durch seine « von Mund-zu-Mund-Propaganda die zweifelloste beste Werbewirkung erzielt.

(Schluss folgt)

Festtagsgratulationsablösung

Unsere reichlich früh einsetzende Werbung für die Festtagsgratulationsablösungen, die dieses Jahr wiederum für die Stiftung Mitgliederunterstützungsfonds und damit für unterstützungsbedürftige und -würdige betagte Mitglieder bestimmt ist, hat anscheinend noch nicht die gebührende Beachtung gefunden. Es sind bis heute auf dem Postschekkonto SHV, Basel V 85 immerhin Fr. 270.- eingegangen.

Unsere Mitglieder werden noch diese Woche ein Zirkular erhalten — einen Appell, den diesjährigen Festtagsgratulationsablösungen ihre Sympathie zu bezeugen.

Souscriptions de nouvelle année

Comme nous l'avons annoncé, le produit de notre traditionnelle souscription de nouvelle année sera, cette fois encore, affecté au fond de secours en faveur des sociétaires. Bien que nous soyons encore en période d'entre-saisons, nos premiers appels ont été entendus et une somme de Fr. 270.- a déjà été versée au CCP de la SSH, V 85, Bâle.

Nos membres recevront, cette semaine encore, un bulletin de versement et une circulaire les invitant à participer à cette souscription et à manifester leur sympathie à l'égard de sociétaires dans le besoin. Nous commencerons la semaine prochaine la publication dans l'Hôtel-Revue des noms des souscripteurs.

Merci d'avance à tous les donateurs.

net werden, dass das Bewertungsgesetz im Jahre 1963 verabschiedet und mit dem 1. Januar 1964 eine Neufeststellung der Grundstückseinheitswerte erfolgt.

Bei der Einkommenssteuer ist hervorzuheben, dass die einkommensteuerliche Behandlung von Erhaltung- und Herstellungsaufwand immer noch unbefriedigend ist.

Ein besonderes Problem ist der Lastenausgleich. Eine generelle Regelung für das Hotelgewerbe ist hier nicht durchzusetzen. In Einzelfällen sind weitgehende Erleichterungen zugestanden worden.

Wir haben eben vom Gemeinsamen Markt gesprochen. Auch über die Zusammenarbeit der Hotellerie in diesem Gebiet wurde eingehend referiert und diskutiert. Es soll sich dabei eine Kooperation der einzelnen Wirtschaftszweige und eine Zusammenarbeit auf supranationaler Ebene ergeben. Was sich im einzelnen ereignen wird, ist eine Frage der Zukunft, die von vielen Beratungen abhängig sein wird.

Wie immer kamen auch die Reisebürofragen zur Debatte. Es handelt sich dabei einmal um das Verhältnis der Sektion Internationale Hotels und der Fachgruppe Hotels zum Reisebüroverband, genauer gesagt um die Festlegung der Usancen, die im Reisebürogeschäft eine Rolle spielen. Sodann geht es aber auch um die Verabschiedung eines einheitlichen Fragebogens, der bereits vorbereitet ist. Die Paritätische Kommission der Reisebüros und Hotels wird am 30. November in Hannover wohl zur endgültigen Verabschiedung dieses Fragebogens zusammenkommen.

Eine weitere wichtige Frage sind die Essensgutscheine der Turnus-Reisebüros, die in Hannover nochmals diskutiert und nach Möglichkeit verabschiedet werden sollen.

Eine Neuerung war die Bildung von Erfahrungsaustauschgruppen (ERFA-Gruppen), die in der Schweiz bereits bestehen. Hierzu hat Herr Weissenberger vom Hotel Glockenhof in Zürich bei seinen deutschen Besuchern wertvolle Anregungen gegeben. Man war der Auffassung, dass ein solcher Erfahrungsaustausch nur dann gültig und zweckmässig ist, wenn die beteiligten Betriebe bei ihrer Struktur eine weitgehende Homogenität und ein gutes Rechnungswesen aufweisen. Man verspricht sich von diesem Erfahrungsaustausch nützliche Wirkungen auf die Lage und den Fortschritt in der Hotellerie.

Ein letztes wichtiges Thema waren die Fragen aus

Die touristische Marktforschung — bisherige Erfahrungen und zukünftige Gestaltung

Referat von Dr. Paul Risch (Bern) am Luzerner Kurs für Fremdenverkehr

me. — Den bunten Reigen der praktischen Hinweise und Referate im diesjährigen Luzerner Kurs für Fremdenverkehr im Hotel Montana der Schweizerischen Hotelfachschule eröffnete Dr. Paul Risch, Betriebswirtschaftlicher Oberassistent am Forschungsinstitut für Fremdenverkehr an der Universität Bern, mit einem ausgezeichneten Überblick auf die bisherigen Erfahrungen und die zukünftige Gestaltung der Marktforschung im Fremdenverkehr. Einleitend wies der Referent darauf hin, dass sich in den letzten Jahren auch in den touristischen Kreisen langsam das Erkenntnis durchgedrungen habe, sich mit Erfolg des Instruments der Marktforschung zu bedienen. Dabei hat auch beim Praktiker das Verständnis für die Marktforschung zugenommen.

Bei der Erläuterung der Begriffe auf dem Gebiete der Marktforschung stützte sich Dr. Risch auf die jüngst erschienene Nummer 48 der Publikationen des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes: « Marktforschung im Fremdenverkehr », verfasst von Dr. Hanspeter Schmidhauser. Bei den

einige wesentliche Angaben zu erhalten. Auf dem Fragebogen mussten daher die Personalien der Befragten durch diese selber genau eingetragen werden. Schliesslich lauten die drei Hauptfragen, welche für unsere Erhebung von besonderer Bedeutung waren:

1. In welchem schweizerischen Ferienort möchten Sie Ihre Sommerferien verbringen?
2. Welches Transportmittel würden Sie benutzen, um dorthin zu gelangen? Bahn, Postauto, Car, Privatwagen, Motorrad? (Zutreffendes bitte ankreuzen).
3. Welche(r) der nachfolgend genannten Gründe lässt Sie diesen Ferienort wählen? (Bitte Antwort(en) ankreuzen): Klima, Höhenlage, Sonnenscheindauer, Ruhe, keine Autofahrt, Badekur, gute Zufahrtstrasse, billig, Unterhaltung, Badesport, geheiztes Schwimmbad, Wandergebiet, Alpinismus, Segelsport, Tennis, Golf, Fischen.

Ganz abgesehen von der sorgfältigen Formulierung der Fragen auf einem Fragebogen, muss immer die möglichst einfache Auswertung der eingehenden Antworten bei der Abfassung des Fragebogens im Auge behalten werden.

Bei grösseren Befragungen kommt für die Auswertungsarbeiten praktisch nur das Lochkartenverfahren in Betracht. Es lohnt sich daher, bei der Abfassung des Fragebogens bereits den Lochkartenfachmann beizuziehen, da dadurch Gewähr besteht, dass bereits der Fragebogen in eine für die Locher optimal Form gebracht wird. Dadurch kann bei der Abholung der eingegangenen Fragebogen ziemlich viel Zeit gespart werden. Auch für die spätere Programmierung auf der Lochkartenanlage können bei der geschickten Anlage des Fragebogens kostspielige Arbeits- und Maschinenstunden eingespart werden.

Das lockende Etwas!

Bei der schriftlichen Befragung sollte nach meiner Überzeugung immer versucht werden, dem Antwortenden etwas in Aussicht zu stellen, sei es ein kleines Geschenk oder ein zu gewinnender Preis in Form eines Wettbewerbes. Wie wenig es dabei braucht, beweist ganz eindeutig die Befragung an der Hypsa. Wir konnten damals den Befragten einige erste Preise zu 100 Franken in Aussicht stellen sowie einige Gutscheine, einlösbar bei schweizerischen Transportanstalten und — als Trumpfpreis — eine Woche Ferien in dem Ferienort, welcher die mei-

Methoden der Marktforschung

muss erstens einmal unterschieden werden zwischen den sogenannten Primär- und den sekundären Erhebungen. Die Primärerhebungen werden im englischen Sprachbereich auch als Field-Research bezeichnet, während die Sekundärerhebungen als Desk-Research bekannt sind. Dabei ist zu sagen, dass viel zu wenig Sekundärerhebungen durchgeführt werden. So liegt denn sehr oft nützliches statistisches Material brach. — Sekundärerhebungen basieren praktisch ausschliesslich auf bereits vorhandenen Statistiken und Informationen aller Art.

Marktforschung heisst nicht einfach Befragung des Publikums

sondern sehr oft gilt es in erster Linie bekannte Daten genauer zu untersuchen und auszuwerten. Diese Arbeit am Schreibtisch kann sogar in vielen Fällen kostspielige Befragungen ersetzen. Den Sekundärerhebungen haftet allerdings der Nachteil an, dass sie immer nur Erkenntnisse liefern können über bereits hinter uns liegende Geschehnisse, während bei Befragungen beispielsweise das eventuelle Zukunftverhalten der Käuferschichten ermittelt werden kann. — Bei den Primärerhebungen, die ausserhalb der Bürowände stattfindend müssen, unterscheidet Schmidhauser zwischen Beobachtungen, Befragungen und Experimenten. Weitaus am wichtigsten sind ohne Zweifel die Befragungen. Hier ist die Auswahl der zu Befragenden jedoch von ganz entscheidender Bedeutung. In der Regel wird es nicht nötig sein, eine sogenannte Vollerhebung durchzuführen, sondern man muss sich mit Teilerhebungen begnügen.

Methodisches Vorgehen im Hinblick auf das Endziel

Wird methodisch vorgegangen, können auch Teilerhebungen sehr genaue Erkenntnisse liefern. Die Auswahl der zu befragenden Personen muss dabei natürlich immer im Hinblick auf das Endziel der Marktforschungsaktion erfolgen.

Ich möchte Ihnen im nachfolgenden drei verschiedene Marktforschungsaktionen, welche sich in Verbindung mit dem Forschungsinstitut für Fremdenverkehr an der Universität Bern abspielten, beschreiben und versuchen, Ihnen aus diesen Erhebungen die wichtigsten Erfahrungen und Erkenntnisse zu vermitteln. Dabei geht es mir nicht darum, Ihnen Resultate aus diesen Erhebungen bekanntzugeben, sondern ich möchte vor allem auf die Verfahrensfragen näher eingehen.

Im Jahre 1961 fand in Bern eine grossangelegte Ausstellung über Gesundheitspflege und Sport, die Hypsa, statt. Im Rahmen dieser Ausstellung wurde auch dem Fremdenverkehr eine Ecke eingeräumt, welche unter dem Titel stand: Wirtschaftliche Gesichtspunkte des Sportes = Fremdenverkehr. Nachdem wir mit der Gestaltung dieser kleinen Ausstellungsgruppe betraut worden waren, stellten wir uns spontan die Frage, ob es nicht möglich wäre, im Rahmen dieser Gruppe eine kleine praktische Marktforschungsaktion durchzuführen.

Ein praktisches Beispiel

Wir nahmen uns vor, eine möglichst grosse Zahl von Ausstellungsbesuchern nach ihren Ferienwünschen im kommenden Sommer (die Hypsa fand im Frühling statt) auszufragen. Als Verfahren kam nur eine schriftliche Fragestellung mit einfachem Fragebogen in Betracht. Eine Auswahl der zu befragenden Personen war zudem naturgemäss nicht möglich. Um so mehr galt es daher, über die befragten Personen

Wie ist die Lage in Deutschland?

Die internationalen Fragen der Hotellerie werden im Rahmen des Deutschen Hotel- und Gaststättenverbandes von der Sektion Internationale Hotels bearbeitet, deren Vorsitzender zurzeit Herr Dr. Linsenmeyer, Düsseldorf, ist. Sein Vorgänger auf diesem Gebiet war Herr Direktor O. H. Geyer, Hamburg, der sich bei der Bearbeitung internationaler Fragen grosse Verdienste erworben hat. Die Herbstversammlung der Sektion Internationale Hotels, die Ende Oktober 1962 in Baden-Baden stattfand, beschloss einstimmig, ihn zum Ehrenmitglied zu ernennen. Soweit die personelle Seite dieser Sitzung, die einen ausserordentlich starken Besuch aufzuweisen hatte und in der 3/4 der grossen deutschen Hotels vertreten waren.

Bei dieser Gelegenheit wurde naturgemäss über die Tätigkeit der International Hotel Association berichtet und über die Probleme, mit der sie sich beschäftigt. Auch der Kongress in Lissabon wurde gewürdigt. Dabei kam die Rede natürlich auch auf die Kreditkarten, die zunächst von der IHA propagiert, sodann aber von England und Frankreich zur besonderen Ausgestaltung übernommen wurden. Über diesen Punkt wurde in der Verwaltungsratsitzung der IHA in London eifrig debattiert und vor allem von englischer Seite der grosse Erfolg dargelegt, der mit der Einführung der kommissionsfreien Karte in England verbunden war.

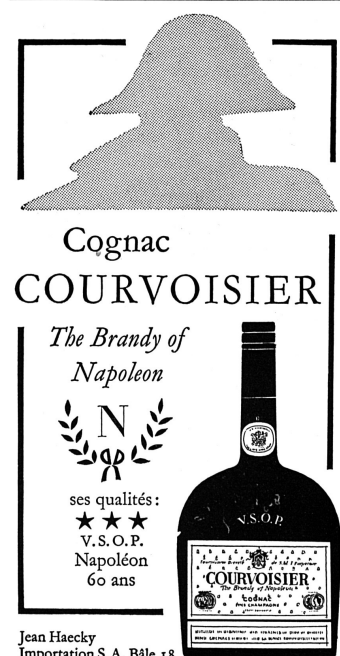
Ein besonders interessanter Bericht wurde von der Expertenkommission für Hotelneubauten erstattet. Der Inhaber des Hotels Hessischer Hof in Frankfurt am Main, Herr Pertram, gab anhand eines umfangreichen Materials einen Überblick über die Kosten, die heute bei einem Hotelneubau verursacht werden. Er kam bei seiner Berechnung in der Spitze auf 80 000 DM pro Bett. Bei der letzten Berechnung vor Jahresfrist hatte sich ein Spitzenbetrag von 64 000

DM ergeben. In diesen beiden Zahlen zeigt sich die enorme Steigerung der Kosten, die infolge der intensiven Baukonjunktur in Westdeutschland eingetreten ist. Bei einer angenommenen Belegung von 100 %, die ja praktisch gar nicht möglich ist und die in der Spitze bei 80 % liegen kann, beträgt der Kapitaldienst pro Bett und Übernachtung DM 17,34.

Bei Betrachtung dieses Zahlenmaterials ergeben sich natürlich fundierte Zweifel, ob bei einer so hohen Kostenbelastung eine ausreichende Rentabilität erzielt werden könnte. Das ist natürlich nur dann möglich, wenn ein sehr niedriger Zinssatz zugrunde gelegt wird. Niedrige Zinssätze sind aber nur bei Krediten der Öffentlichen Hand möglich, wie sie in Frankfurt und Hannover debattiert werden.

Ein ganzes Bündel von Sorgen kommt von der steuerlichen Seite her. Dabei ist grundsätzlich zu sagen, dass die Verhandlungen über steuerpolitische Dinge sich verhärtet haben. Im Mittelpunkt der Betrachtungen steht die grosse Umsatzsteuerreform, wie sie in Westdeutschland, aber auch im gesamten Gebiet des Gemeinsamen Marktes erstrebt wird. Es ist ein Initiativvertrag eingebracht worden, der die Einführung einer Mehrwertsteuer mit Vorsteuerabzug anstrebt. Derartige Steuersysteme gibt es vor allem in Frankreich. Die deutsche Hotelwirtschaft ist der Auffassung, dass dieser Plan bei den Steuerpflichtigen wie auch bei den Finanzämtern auf allergrösste Schwierigkeiten in der Praxis stösst. Die Versammlung beschäftigte sich auch mit den Harmonisierungsbestrebungen im Rahmen des Gemeinsamen Marktes. Die Organisation steht all diesen Mehrwertsteuervorschlägen ablehnend gegenüber, auch den EWG-Plänen.

Eine besonders grosse Rolle spielt daneben das Bewertungsgesetz, auf dessen Verabschiedung der Bundesfinanzminister drängt. Es muss damit gerech-



Cognac
COURVOISIER

The Brandy of Napoleon

N
apoleon

ses qualités:
★ ★ ★
V. S. O. P.
Napoleon
60 ans

Jean Haecy
Importation S.A. Bâle 18

dem sozialen Bereich. Es schiebt sich immer mehr die Abwertung in den Vordergrund, die zwischen den einzelnen Betrieben vorgenommen wird. Die Möglichkeit der Abwertung ist ja gegeben, aber es ist notwendig, sie einzudämmen. Es wird zum ersten gewünscht, dass den Rentnern und den Pensionären durch eine Änderung der bestehenden steuerlichen Vorschriften eine Nebenbeschäftigung im Gastgewerbe ermöglicht wird.

Schliesslich soll die Lehrzeit leichter gemacht

werden. Man erstrebt unter Umständen auch eine Verkürzung der Lehrzeit in den Berufen, die eine solche Kürzung vertragen, was nicht bei jeder Berufsgruppe der Fall ist.

Die Tagung der Sektion Internationale Hotels in Baden-Baden hatte noch viele andere fachliche Probleme, die im einzelnen nicht dargestellt werden sollen. Der Vorsitzende der Fachgruppe Hotels, Herr Brockhoff, hatte recht, als er die Zusammenkunft in Baden-Baden als gut gelungen bezeichnete. Dr. H.

valetieren; allerdings meist nur, um vom Regen in die Traufe (Fabrikarbeit) zu gelangen.

Das Gastgewerbe ist ein Dienstleistungsberuf. Dieser Dienst bedingt dienen durch Menschenhand. Der Mensch ist unser Werkzeug, unser Mittel geschäftlicher Erfüllung, und er steht vor dem Komfort, vor kulinarischen und sanitären Superlativen. Allerdings muss im Technischen schrittgehalten, muss rationalisiert, d. h. Arbeitskraft eingespart werden, aber das Hauptpensum leistet nach wie vor der Mensch. Dieser unser Mitarbeiter muss sich als Wertfaktor fühlen, nicht als spröde Mangelware spekulativer Überheblichkeit und nicht als «Rührmichnichtan-Figur» unersättlicher Ansprüche, sondern als konstruktive Grösse. Um dies zu sein und sich als solche zu benehmen, ist Aufklärung und Führung unerlässlich. Teamegeist ist nie Selbstverständlichkeit, sondern stets ein gewollter, erwirkter Zustand. Im grösseren Zusammenhang und mit um so präziserer Deutlichkeit sagt Prof. Dr. h. c. F. Behrendt, der bedeutende Soziologe und Wirtschaftssachverständige, folgendes: «Die Soziologie hilft, die Relativität der Werte und Verhaltensweisen der eigenen Umwelt und Zeit zu erkennen und fördert damit die Fähigkeit – und zuweilen auch die Bereitschaft –, die Verhaltensweisen von Angehörigen anderer Sozialgebilde und Kulturkreise zu verstehen und sich einfühlend in ihre Lage zu versetzen. Dies ist natürlich eine Voraussetzung jeder gesellschaftlichen Zusammenarbeit auf allen Ebenen: wobei es darauf ankommt, nicht nur „literarisch“ unverbündelt zu wissen und zu verstehen, sondern mithandelt zu begreifen.»

Liegt in dieser Äusserung nicht die Lösung über Weg und Vorgehen? Es gibt kein Mitgehen ohne Vorangehen, und wenn wir ein Erwachen des Interesses und damit der Treue erreichen wollen, dann muss unser Mitarbeiter – auch der letzte – mit innerer Überzeugung zum Freund und Zielverbündeten aufgewertet werden, und zwar so, dass er es fühlt und es ihn beglückt. Dieses Glück wird ihm mehr bedeuten als aller frühere Tand und wird ihm emporheben zum Erkennen und schliesslich sinnbewussten, schöpferischen Partner.

Fred. Ammann, Werbeleiter der HOWEG

Ideologie gastgewerblichen Schaffens

Als ich kürzlich eine Reihe von Gaststätten in einer grossen Schweizer Stadt besuchte, fiel mir auf, wie dort die älteren Elemente unter dem Servicepersonal weit stärker vertreten waren als die jungen. Da es sich durchwegs um Jahrestellen handelt, ist deren Besetzung wohl nicht zufällig. Wir haben es somit mit einem stabilen Zustand zu tun, von dem aus gewisse Rückschlüsse und Prognosen möglich sind. Demgegenüber waren bei den Köchen eher mehr jüngere als ältere festzustellen, was nicht unerwähnt bleiben soll.

Wiewohl Ausnahmen lediglich die Regel bestätigen, lässt sich die Tatsache der Personalabkehr nicht verneinen, und es drängt sich je länger je gebieterischer auf, das Problem in seinen tieferen Zusammenhängen zu studieren, um auf grundsätzlicher Ebene möglicherweise zu Lösungen zu gelangen. Bereits hat sich das Dilemma zum Pächtermangel zugespitzt, und es ist keine Übertreibung, wenn ein Mangel an Unternehmungskräften konstatiert wird, der sich rasch dem Zustand der Unternehmungskrise nähert. Die negativen volkswirtschaftlichen Konsequenzen sind gravierend. Übrigens sollten wir uns entschließen davor hüten, das Problem nur numerisch zu sehen, indem die personellen und allgemein charakterlichen Mängel ebenso folgerschwer sein können, wie es die nicht besetzbare Lücke ist.

Allzu leicht sind wir bereit, die Konjunktur und damit den durch die Industrie ausgeübten Sog für den Mangel an gastgewerblichen Berufsleuten verantwortlich zu machen. Wir denken an die sozialen Lockvögel, wie der freie Abend, die freien Samstage und Sonntage und gar die Fünftagewoche, durch die sich unsere guten Leute blenden lassen. Dabei vergessen wir unsere Vorteile herauszustreichen: die Hausgemeinschaft, sie in erster Linie, die Versorgung mit Stube und Essen, die leichte Möglichkeit, Ersparnisse zusammenzulegen und die weltweiten Chancen der beruflichen Karriere.

Aber eben: ziehen diese Vorteile noch? Werden sie überhaupt als solche anerkannt? Krankte die ganze Konzeption nicht eben daran, dass man den Irrtum begeht, ungleiche Dinge, ungleiche Konstellationen in Vergleich zu stellen? Wie denn soll eine Gaststätte gleiche Arbeitszeiten anbieten können wie die Fabrik, der Laden oder das Büro, wenn sie eben dann «arbeitet», wenn alle diese Stätten ruhen? Wer schon kann in unserem Gewerbe von freien Wochenenden träumen, welche Tage unsere Haupttage sind? Das Problem ist gar nicht so sehr ein finanzielles, ein arbeitsständisches, wie man es uns wahrhaben macht, sondern ein psychologisches oder genauer ein soziologisches. Liegt hier nicht eher ein Begleitbild der Vermassung vor, die es dem einzelnen unmöglich macht, eine vom Massentrotz abweichende Tageseinteilung einzuhalten? Diese Vermutung wird jeder Prinzipal teilen, der täglich beobachten kann, wie viele seiner Leute an ihrem wöchentlichen Freitag «aus dem Konzept geschmissen» sind, ihre Ruhezeit unerschüssig verdrängen, an goldenen Sonnentagen im Bett liegen, um erst abends der Strasse und dem Vergnügen zuzustreben. Liegt hier nicht ein Komplex vor, sich so lange nicht frei bewegen zu wollen, als die übrige Welt am Arbeitsplatz steht, um erst dann sich unter sie zu gesellen, wenn auch sie das Fabrikrot im Rücken hat?

Um gegen diese einseitige Verblendung anzukämpfen, gegen diese rein oberflächliche und äusserliche Verlockung, müssen unsere Positiva aufgewertet und psychologisch geschickt und gezielter eingesetzt werden. Der Anfang liegt bei uns selbst, die wir als erste eine gefestigte Überzeugung beweisen müssen. Und dann geht es nicht an, unsere wirtschaftliche Opposition, die unser Personal abwirbt, zu diff-

famieren, nein, unsere Pflichten sind konstruktiver Art. Wir müssen führen, müssen aufklären, müssen Interesse bilden und entwickeln. Dieses Obligatorium wurde meist verkannt, insofern nämlich, als wir den sozialen Ersatz zu Hilfe nahmen und einfach die Zahlungen erhöhten. Ehrlicherweise müssen wir zugeben, dass diese Portemonnaie-Methode keine Lösung ist, dass nur geklebt und überbrückt worden ist, die Zukunftsaussichten jedoch unverändert grau in grau geblieben sind.

Wir müssen neu und von vorne anfangen. Wir müssen einen neuen Boden schaffen und uns zum Erzieher entwickeln. Bieten wir unseren Mitarbeitern ein Ziel, das sich lohnt, das als menschlicher Wertfaktor verstanden wird, und schaffen wir Raum und Gelegenheit zur schöpferischen Entfaltung. Mehr noch als andere Branchen eignet sich gastgewerbliches Schaffen zu schöpferischem Vollbringen. Schaffen wir Platz für individuelle Ideen und Initiative. Ist es denn nötig, dass bei uns heute noch alles so getan wird, wie es unsere Grossväter einstmalig gelernt hatten? Wo haben Freiwilligkeit, Dynamismus, Gestaltungstrieb und Ideen ihren Spielraum, wo es nur noch die Monotonie von Bestellung, Tippen, Hintertreiben und Kassieren gibt und der Gast gänzlich übersehen wird? Wunders wird uns, wenn den Guten, den Selbständigen, der Kragen zu eng wird und sie

L'Union valaisanne du tourisme face au problème des communications

En contact quotidien avec les réalités du tourisme, un office comme le nôtre est certainement le mieux placé pour émettre des opinions valables, c'est-à-dire poser des diagnostics, proposer des remèdes, faire des suggestions et prévoir l'évolution du mouvement.

Le problème des communications demeure l'une de nos préoccupations majeures, qu'il s'agisse de la route, du rail ou du câble aérien. Le risque est grand de voir les courants touristiques prendre l'habitude d'éviter nos routes. Durant ces dix dernières années, le trafic a augmenté beaucoup plus fortement déjà à l'étranger que chez nous. Il ne faut pas laisser s'accroître cette tendance. Mais si l'on veut attirer vers les passages de nos Alpes une partie de l'énorme courant qui se déverse vers le sud, les efforts de l'initiative privée, aidés par la meilleure des propagandes, ne suffiront pas si l'état de nos routes en décourage les usagers. Elles sont encombrées déjà par les 985 000 véhicules indigènes et les 22 millions de véhicules étrangers qui entrent en Suisse annuellement. On y «piffie» d'impudence et de mauvaise humeur. La route doit faire aujourd'hui l'effort d'égaler ce qu'a fait le chemin de fer au siècle dernier et qu'il poursuit d'ailleurs énergiquement. Ce n'est plus de palliatifs dont nous avons besoin. Il est urgent de lancer l'opération-survie.

Que le réseau valaisan supporte – même avantageusement – la comparaison avec celui des autres cantons, n'est pas une consolation. On éprouve même quelque inquiétude à constater le ralentissement de notre élan depuis une année ou deux. On n'en fait pas grief à nos autorités car on sait les servitudes qui leur ont été imposées par Berne.

Nous avons de gros atouts dans notre jeu: le Simplon et le futur tunnel routier du Grand-Saint-Bernard. Notre effort doit tendre à en tirer le parti maximum. C'est l'intérêt aussi de toute la Suisse occidentale. Or, un danger se précise. Tandis que rien ne se réalise de la frontière allemande en direction de notre zone, on constate que treize tronçons des

«routes nationales» sont en chantier ou déjà terminés sur les itinéraires qui vont de Schaffhouse et de Zurich ou de St-Margrethen au Tessin et à l'Italie par le futur tunnel du San Bernardino. L'optimisme que l'on tirait de notre avance risque bien de se muer brusquement en une sérieuse déconvenue le jour où nous nous trouverons, en matière routière, dans une situation identique à celle que le Gothard a créée en matière ferroviaire. Pour rester sur le terrain plus proche et plus restreint du canton, on s'associera ici aux vœux de tous les milieux que nous représentons. Ils insistent pour que soient activés l'aménagement du Simplon, de la route cantonale et des voies d'accès au Grand-Saint-Bernard, ainsi que l'achèvement de la Forclaz et l'ouverture de la future route du Rawly.

Nous voudrions souligner ici l'intérêt qui s'attache aux innovations réalisées par les CFF pour le transport des voitures automobiles à travers le tunnel du Simplon. Nous ne nous répéterons pas. Nos espoirs n'ont pas été déçus, bien au contraire. Les automobilistes apprécient vivement les facilités et les avantages qui leur sont aujourd'hui offerts.

En matière ferroviaire, l'introduction de voitures directes dans nos relations avec les pays du nord de l'Europe reste notre préoccupation principale. Un premier résultat a été obtenu à la dernière Conférence internationale des horaires à Leningrad, mais il intéresse surtout nos voisins romands et l'extrême Bas-Valais. Il est loin de nous satisfaire; cependant, des assurances nous ont été données pour l'avenir.

Les abondantes demandes de concessions de téléferries et télésièges nous préoccupent également beaucoup. De même qu'en matière de construction hôtelière où les rénovations et adaptations devraient avoir le pas sur les nouvelles constructions, notre but doit tendre à protéger nos stations et à les doter de l'équipement nécessaire à leur activité et à la rentabilité des capitaux qui y ont déjà été investis plutôt qu'à favoriser la création irréflective et hasardeuse de nouvelles stations.

U.V.T.

aux quatre jeudis

par Paul-Henri Jaccard

Au pays des contrastes

L'Amérique, chacun le sait, est le pays des contrastes; New York en fournit la preuve la plus évidente. Jusqu'à ces dernières années cependant, l'hôtellerie new-yorkaise n'avait pas suivi le mouvement forcé du marché immobilier; elle était restée très traditionaliste. Mais voici que la réalisation successive des deux hôtels géants «Americana» et «Hilton» bouleverse la situation. La fièvre de la construction, de l'agrandissement et de la modernisation est très contagieuse. D'ici peu, on en verra les effets.

La belle tradition européenne

En pénétrant dans le hall de l'Hôtel «Drake» qui dessert ses 22 étages sur la très aristocratique Park Avenue, c'est toute la distinction de l'hôtellerie de luxe de la vieille Europe que l'on retrouve. Et il faut dire que cela fait bien plaisir. M. Max Blouet, venu depuis peu de Chicago où il avait consacré – et de quelle manière – la réputation de l'«Ambassador», y respecte les principes qui firent du «Georges V» à Paris l'hôtel le plus apprécié de la clientèle américaine.

À la réception, c'est M. Erich Glattfelder qui nous accueille. M. Glattfelder vit ses derniers mois new-yorkais, car dès le printemps prochain il prendra les fonctions d'«assistant manager» du Beau-Rivage, à Lausanne-Ouchy.

M. Schnyder a eu la main heureuse car M. Glattfelder, formé à l'école des Schaerer, Scherz et Blouet, sera bien à sa place dans le grand palace d'Ouchy.

Toujours plus grand...

Ce serait mal connaître M. Max Blouet que de penser que l'hôtel dont il est le maître va dormir sur ses lauriers. Là aussi, on construit; l'aile nouvelle, donnant sur la 56e Rue à 17 étages; elle abritera près de 200 chambres et quelques salons; «quelques», parce que l'ancien «Drake» est presque entièrement composé d'appartements. Le nouveau bâtiment sera entièrement air-conditionné, la télévision, bien entendu, présente dans chaque chambre.

Les meubles ont été choisis avec beaucoup de goût et sont tous de style; il y aura même une douzaine de chambres avec de grands lits d'un modèle appelé «King Size» pour les hommes grands et les «Grands» hommes. Car dans ce pays, les vitamines et la pratique des sports ont créé une race qui ne peut plus se satisfaire des dimensions usuelles en la matière.

Max Blouet m'a signalé aux Etats-Unis un hôtel dont un étage entier a été réservé à ce genre de clientèle!

Le nouveau bâtiment inauguré – ce sera au début de l'an prochain – le «Drake» sera à son tour mis entre les mains des peintres et des décorateurs. Deux salles de réception seront bâties au deuxième étage, l'une s'appellera «Sir Francis» et l'autre «Marquis de Lafayette». On en profitera pour installer le téléphone automatique dans toutes les chambres.

A propos de téléphone...

Et puisque nous parlons téléphone, voici, racontée par Max Blouet une petite histoire vécue qui s'est passée dans un grand hôtel récemment ouvert dans les Caraïbes:

Un client demande à la téléphoniste de le réveiller le lendemain matin à 7 heures; et il va sa couché tôt. A minuit, le téléphone le réveille. C'est la téléphoniste: «Mr. Smith, m'avez-vous demandé de vous réveiller à 7 heures... ou est-ce à six heures?»

M. Smith respire et plonge dans un profond sommeil.

A minuit trente, nouvel appel: «Mr. Smith, je suis vraiment navrée de vous avoir dérangé pour vous demander de préciser l'heure de votre réveil. J'aurais dû me souvenir qu'il s'agissait de 7 heures».

La décence m'interdit d'en rapporter ici la réaction de Mr. Smith. J'en viens au lendemain matin. Nouvelle sonnerie dans la chambre du client: «Mr. Smith, il est 7 heures».

– Non Mademoiselle... C'est sept heures trente. Et la téléphoniste, à son tour exodée: «Soit! Si vous voulez vraiment être exact, il est 7 h. 15.»

Max Blouet ajoute que l'on n'a jamais revu le client!

Suite page 5

Die Howeg, internationales Anschauungsobjekt

Eine Delegation der holländischen gastgewerblichen Einkaufsgenossenschaft HOTINCO besuchte im November die beiden HOWEG-Lagerhäuser Grenchen und Lausanne. Die holländischen Fachleute erhielten Einblick in das Fakturwesen und dessen Lochkartenanlagen, in den Aufbau der Mitglieder-Organisation und in die kaufmännischen Sparten. In den Lagerhäusern wurden die verschiedenen Lager beichtigt, die Kellereien, die Kühlanlagen und die Grossmetzgerei; der Warenumschlag wurde verfolgt und das Transportwesen studiert. Gegenüber ihrem eigenen Land mochte hier manches verschieden anmutet haben; so verursachte der Anblick der ansehnlichen Pflichtlager unverhülltes Staunen. Auch der konsequent föderalistische Aufbau der Aufsicht und die rein demokratischen Grundsätze in der Führung und Organisation bedeutete für die Besucher in verschiedener Hinsicht ungewohntes Neuland. Nichtsdestoweniger bleiben sich die kaufmännischen Grundsätze überall gleich. Ihre Aufmerksamkeit galt in erster Linie dem Vergleich in bezug auf Branchenverbundenheit und Warensortimente. Was der Selbsthilfegedanke zu erreichen vermag, erhellte aus den Angaben von Herrn Dir. E. Senn anlässlich seiner Ansprache, indem die HOWEG seit ihrer Gründung dem schweizerischen Gastgewerbe im Einkauf rund 75 Mio Franken Einsparungen ermöglicht hat.

Beim Abschied bedankten sich die holländischen Kollegen für die vermittelten Anregungen, die ihnen richtungweisend sein werden, um ähnliche Ziele zu erreichen, und wir gaben ihnen unsere besten Wünsche dazu mit.

Volkswirtschaftskammer des Berner Oberlandes

Aus dem Jahresbericht 1961/62

v. Gediegen präsentierend, mit hübschen Zeichnungen von H. Tomachel geschmückt und gehaltvoll verfasst von der Geschäftsführerin M. Zwalhen, kann dieser Jahresbericht wieder über anhaltende Prosperität und neue Rekorde berichten – ohne dabei Unfreiheiten zu verschweigen: so Bodenspekulationen und Überfremdung des Arbeits- und Kapitalmarktes. «Wie der Schweizer Hotelier-Verein feststellt, sind die Kurorte leider zum Tummelplatz der Spekulation geworden, wobei immer mehr ausländische Geldgeber in das Fremdengeschäft eindringen. Es mehren sich die Rufe nach einer sinnvollen und planmässigen Kurortspolitik... Der Ausverkauf der Heimat geht unaufhaltsam weiter und gibt zu grossen Besorgnissen Anlass. Der durch die Hochkonjunktur geschürte Materialismus lässt die innern Werte verloren gehen. Die Sicherung des Skigebietes in den Wintersportplätzen vor fortschreitender Überbauung erscheint Sofortmassnahmen. Bedenklich sind der Personalmangel im Gastgewerbe und der Mangel an Nachwuchskräften auch auf andern Gebieten.

Gastgewerbe

Vom schweizerischen Logiernächttotal 1961 – 30,4 Mio – entfallen auf das Berner Oberland 3,13 Mio

Übernachtungen, gegenüber dem Vorjahr ein Mehr von 9,1%. Dazu kommen schätzungsweise 1,75 Mio. privatwohnende Feriengäste. Die aus diesen Gesamtfrequenzen resultierenden Umsatzwerte (einschliesslich Ausflugsverkehr) dürften sich auf annähernd 250 Mio. Franken belaufen.

In der Wintersaison 1961/62 haben sich die gesamt-oberländischen Übernachtungen in den Gaststätten um über 15 000 auf nahezu 729 000 oder um 2,1% erhöht, in den ausgesprochenen Wintersportplätzen sind sie um 1% gestiegen. Die Zunahmen betreffen Beatenberg, Grindelwald, Hasliberg, Kandersteg, Adelboden, Gstaad, Lauterbrunnen, Mürren, Wengen und Zwieselmen.

Der Anteil der Schweizer Gäste am Logiernächttotal der Wintersaison betrug 42,9%, jener der Ausländer 57,1%. Aus Deutschland ergibt sich eine Zunahme von 20,2%, so dass die Zahl der deutschen Gäste fast an jene der trotz einem Minus von 9,6% immer noch an erster Stelle stehenden Engländer heranreicht. Zugunommen haben auch die Gäste aus Holland, Belgien/Luxemburg und USA, während jene aus Frankreich und Italien abgenommen haben. Der Schweizer Gast hat sich durchschnittlich rund 6 Tage, der Auslandsgast 8 Tage am gleichen Ort aufgehalten.

Fortsetzung auf Seite 5

Montibex
Grand Baillif
Ardévaz
Rocailles

klingende Namen,
berühmte Fendant,
Stolz der Weinkellereien



Walliser Weinbau- und
Weinkellerei-Besitzer

Zufolge des grösseren Bettenangebotes ist die Besetzung leicht zurückgegangen; sie beträgt in den Winterkurorten 64,3 (65,6) %, im ganzen Berner Oberland 45,5 (45,8) %. Frequenzstärkster Monat der Wintersaison ist nach wie vor der Februar; für März ergibt sich eine erfreuliche Zunahme von 11,6 %.

Bergbauernhilfe

Die Landwirtschaft in Berggebieten weist immer noch eine ungenügende Einkommenslage auf; seit Jahren beschäftigt sich die Volkswirtschaftskammer eingehend mit dieser von fortschreitender Abwanderung begleiteten Entwicklung. Wertvoll für die berufliche Ertüchtigung ist die weitgespannte Kurs- und Vortragstätigkeit. Man ist bestrebt, dem Bevölkerungsrückgang in vielen Land- und Berggemeinden durch Förderung und Ansiedlung gewerblicher und industrieller Betriebe zu wehren, wobei allerdings die steuerpolitische ungünstige Lage vieler Gemeinden sich hemmend auswirkt. Neue Betriebsniederlassungen sind im Frutigtal zustande gekommen.

Heimarbeit und Kunstgewerbe

Hier gilt es, eine verstärkte Abwehr gegen die an Fremdenorten angepriesenen billigen Serienartikel

meist ausländischer Herkunft zu führen und bodenständige Qualitätsarbeit zu propagieren. Immerhin konnte der Umsatz der oberländischen Heimarbeitvereine erstmals auf über 1 Million Fr. gesteigert werden. Aber es besteht ein Mangel an Nachwuchskräften, vor allem bei den Weberinnen und im Schnitzerberuf. Zahlreiche Anlern- und Weiterbildungskurse auch auf andern kunstgewerblichen Gebieten haben indessen ergeben, dass in der einfachen Bergbevölkerung oft überraschend viel Kunstsinne und schöpferische Gabe vorhanden sind.

Hauswirtschaft und soziale Fürsorge

Es wird leider immer schwieriger, für die der Selbsthilfe dienenden hauswirtschaftlichen Fachkurse, Kursleiterinnen zu finden; doch ist auch auf diesem wichtigen Gebiet wieder viele segensreiche Arbeit geleistet worden. Die nun seit zehn Jahren bestehende unentgeltliche oberländische Rechtsberatungsstelle für Frauen (Frau Fürsprech H. Humbert, Gunten) hat bis heute annähernd 2000 Fälle behandelt. Auffallend zahlreicher waren während Jahren die aus voreilig abgeschlossenen, rechtlich zum Teil ungültigen Abzahlungs- und Vorsparverträgen sich ergebenden Schwierigkeiten.

Dr. Hans Tschumi

das Problem der bergbäuerlichen Existenz

Die Bevölkerung der schweizerischen Berggebiete betrug 1950 rund 700 000 Personen oder 15,5 % der Gesamtbevölkerung. Laut Volkszählung 1960 leben von den 5,4 Millionen Einwohnern ca. 750 000 oder ca. 13 % in den Berggebieten, d. h. die Bergbevölkerung hat in den letzten 10 Jahren um über 3 % zugenommen. In der gleichen Zeitspanne ist aber die Gesamtbevölkerung unseres Landes von 4,7 auf 5,4 Mio. angestiegen, d. h. um 14,7 %. Im Kanton Bern ist der Bergbevölkerung 1960 kleiner als 1950; vor allem die reinen Bergbauerngemeinden weisen einen erheblichen Bevölkerungsverlust auf. In den Ämtern Interlaken und Oberhasli hat die Bevölkerung in den reinen bäuerlichen Gemeinden in den letzten 100 Jahren um ca. 25 % abgenommen; dagegen hat sie in den sogenannten «Gemischten Gemeinden», d. h. in jenen mit Fremdenverkehr, Industrie und Kraftwerksbauten, um mehr als 25 % zugenommen. Diese Zahlen müssen uns begleitend sein in der ganzen Wirtschaftspolitik für die Berggebiete.

Herr Curt Peyer, Generaldirektor des ersten europäischen Hotels der PAA in Frankfurt am Main

Der Frankfurter Neuen Presse entnehmen wir, dass dem im Frühjahr 1963 in Frankfurt am Main zu eröffnenden zwanzigstöckigen Hotel der Panamerican Airways ein Schweizer — Herr Curt Peyer — als Generaldirektor vorstehen wird. Der Präsident der In-



gewerbe und war in vielen bekannten Hotels im Ausland tätig, u. a. im Ambassador in Paris, im Londoner Savoy, im Astoria in Bad Gastein, im Excelsior Palace und Royal Danieli in Venedig, im Baur au Lac, Zürich, im Excelsior-Copacabana in Rio de Janeiro und dem Half Moon Hotel and Cottage Colony, Montage-Bay/Jamaika. Herr Peyer ist Mitglied des Schweizer Hotelier-Vereins, der International Hotel Association, der American Hotel Association, der International Geneva Association, des Rotary International und der American Society of Travel Agents.

Das Frankfurter Intercontinental-Hotel mit 1000 Betten wird das erste Hotel der Panamerican Airways in Europa und das 17. in der Welt sein. Wir freuen uns, dass ein Schweizer für die Leitung dieses grosszügigen internationalen Hotels ausersehen wurde, der alle Voraussetzungen mitbringt, um die verantwortungsvolle Aufgabe zu meistern.

M. Curt W. Peyer a été nommé au poste de directeur général du nouvel Hôtel «Frankfurt Intercontinental» à Francfort, en Allemagne, par l'Intercontinental Hotels Corporation (IHC).

Suisse de naissance, M. Peyer est diplômé de l'université de Paris. Il est membre de la Société suisse des hôteliers et de l'Association internationale de l'hôtellerie.

L'Hôtel «Frankfurt Intercontinental», qui sera le plus grand hôtel d'Allemagne avec ses 20 étages et qui coûte \$ 10 000 000, doit être inauguré le 1er mai 1963. Plusieurs autres hôtels de l'Intercontinental doivent ouvrir leurs portes en Europe l'année prochaine: à Genève, à Vienne, à Limerick, à Cork et à Dublin.

L'Intercontinental Hotels Corporation possède ainsi la plus grande chaîne d'hôtels du monde.

Generalversammlung

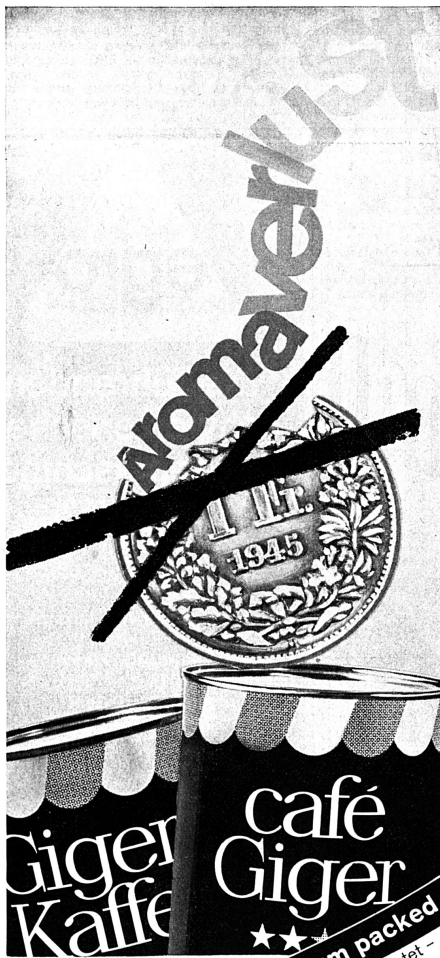
Die stark besuchte Generalversammlung der VK/BO vom 17. 11. 62 im Hotel Terminus in Spiez wählte als Nachfolger des zurücktretenden Präsidenten Hans Bühler, a. Staatsanwalt und Oberstbrigadier, den bisherigen 1. Vizepräsident E. Baumgartner, Nationalrat und Stadtpräsident, Thun. Seit 1943 im Vorstand, den er seit 1954 markant und umsichtig präsidierte, hat sich H. Bühler um die Volkswirtschaftskammer des Berner Oberlandes sehr verdient gemacht. In einem ausführlichen Referat erläuterte Regierungspräsident

Aux quatre jeudis

(Suite de la page 4)

Définition de l'optimiste

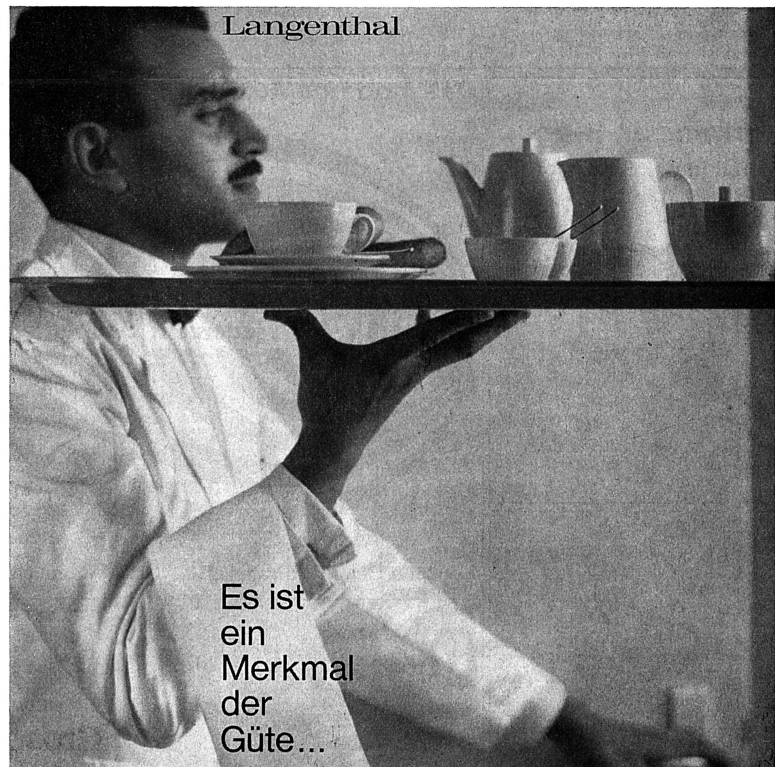
Et cette petite histoire pourrait bien justifier cette jolie définition de l'«optimiste», proposée par notre hôte avec la complicité de l'ambassadeur de France aux Nations unies et de l'acteur Peter Ustinov, ses partenaires au tennis... «C'est le client de l'hôtel qui remonte son réveil en demandant à la téléphoniste de l'appeler à 7 heures du matin!»



Mit Giger-Kaffee behält Ihr Kaffee-Franken seinen vollen Wert.

Dank Vakuum-Verschluss frisch von der ersten bis zur letzten Büchse: kein Lagerisiko, immer erstklassige Qualität. Verlangen Sie Muster und Offerte

HANS GIGER & CO., BERN, TEL. (031) 2 27 35



des Hauses, wenn Ihre Gäste das Frühstück ganz besonders schätzen. Meistens wird zuhause nur zwischen «Tür und Angel» eine Tasse Kaffee getrunken... im Hotel oder Restaurant aber ist das Morgenessen immer ein kleines Fest. Deshalb ist es doppelt wichtig, das Frühstück im formschönen Porzellan zu servieren. Das Frühstücksprogramm des Langenthaler

AMBASSADEUR nimmt auf die heutigen Bedürfnisse speziell Rücksicht. Jedes Detail ist auf Grund der grossen Erfahrung durchdacht und entwickelt worden. Es ist für Sie sicher wertvoll, wenn Sie einmal in Ruhe das neue AMBASSADEUR-Programm studieren. Verlangen Sie doch bitte mit untenstehendem Coupon gratis den 16seitigen Vierfarbenprospekt.



Porzellanfabrik
Langenthal AG
Langenthal

Bon

H

einsetzen an Porzellanfabrik Langenthal AG, Langenthal
Senden Sie mir gratis den ausführlichen Prospekt über
AMBASSADEUR Hotel-Porzellan.

Adresse:

Oberflächengestaltung und unzweckmässige Parzellierung erschweren die bergbäuerlichen Produktionsbedingungen, die man durch Massnahmen des Bundes und der Kantone sowie durch Selbsthilfeorganisationen zu erleichtern trachtet. Von 1954–1962 sind die Bundesbeiträge an die Berglandwirtschaft von 23,5 auf über 80 Mio. Franken angestiegen, und an ähnlicher Weise haben sich auch die Kantonsanteile erhöht. Aber bei einem Paritätslohnanspruch von Fr. 26,90 pro 1960 betrug der Arbeitsdienst der kontrollierten Bergbauernbetriebe nur Fr. 13,50. Betriebsrationalisierungen, zusätzliche Arbeitsbeschaffung durch industrielle und gewerbliche Betriebe sowie Kraftwerkbauten, deren Vor- und Nachteile jedoch in jedem einzelnen Fall genau abzuwägen werden müssen, können die Lage da und dort verbessern.

Das heute ungenügende Gesetz zur Erhaltung des bäuerlichen Grundbesitzes steht vor der Revision; die eidg. Meliorationsverordnung sollte die bergbäuerlichen Verhältnisse auch hinsichtlich der Kleinbetriebe besser berücksichtigen. Die fortschreitende und kostspielige Technisierung unserer Berglandwirtschaft erfordert vermehrten Bau von Weganlagen. Soll die Abwanderung wirksam bekämpft werden, so müssen auch die vielfach ganz ungenügenden Wohnverhältnisse saniert werden.

Den Wert der viehzüchterischen Qualitätssteigerung, des noch besser zu nutzenden landwirtschaftlichen und des noch auszubauenen handwerklichen Bildungswesens und besonders der Selbsthilfe betonend, glaubte Regierungsräsident Dr. Tschumi die Frage, ob das bergbäuerliche Existenzproblem lösbar sei, mit einem optimistischen Ja beantworten zu können.

In der Diskussion ergab sich allerdings, dass die Praxis oft andere Aspekte zu bieten scheint und dass dabei auch sehr wichtige psychologische Faktoren zu berücksichtigen sind – und zwar in weitblickend nationaler Sicht.

Réduction des taxes téléphoniques

La direction et l'administration des téléphones communique que les taxes des conversations interurbaines seront sensiblement réduites à partir du 1er janvier 1963, date de l'entrée en vigueur de la loi fédérale modifiant certaines taxes postales et téléphoniques.

Cette baisse consistera en l'application du comptage par impulsion périodique. Les conversations ne seront plus taxées par intervalles indivisibles de 3 minutes, mais selon leur durée réelle. Cependant, en raison d'importantes transformations d'ordre technique nécessaires dans les centraux, le changement ne pourra se faire que progressivement, par régions, et exigera plusieurs années.

Toutefois, pour que tous les usagers bénéficient dès le début d'une baisse de tarif, les taxes des conversations interurbaines de 3 minutes seront, jusqu'à l'application du nouveau mode de comptage,

réduites à titre transitoire pour toutes les distances supérieures à 20 km.

Tarif valable jusqu'à fin 1962 :

De 8 à 18 h., 0 fr. 50 pour une distance de 20 à 50 km, 0 fr. 70 de 50 à 100 km, et de 1 fr. pour plus de 100 km.
De 18 à 8 h., 0 fr. 30 de 20 à 50 km, 0 fr. 40 de 50 à 100 km, et 0 fr. 60 pour plus de 100 km.

Tarif valable dès le 1er janvier 1963, du lundi au samedi :

De 8 à 18 h., 0 fr. 40 de 20 à 50 km, 0 fr. 60 de 50 à 100 km, et 0 fr. 80 pour plus de 100 km.
Du lundi au samedi, de 18 h. à 8 h. et du samedi à 18 h. au lundi à 8 h. :
0 fr. 30 de 20 à 100 km, et 0 fr. 50 au-delà de 100 kilomètres.

Les taxes de nuit réduites seront dorénavant valables aussi toute la journée du dimanche et appliquées ainsi sans interruption, du samedi à 18 h. au lundi à 8 h. Cette mesure subsistera après l'introduction du comptage par impulsion périodique.

Commencée en novembre, l'adaptation des équipements en vue de la réduction des taxes pour trois minutes sera achevée à la fin de l'année. La date exacte d'application du comptage par impulsion périodique sera communiquée en temps utile à chaque abonné au téléphone.

Voici enfin une bonne nouvelle en cette période où tout renchérit. L'on savait que la transformation technique du système de comptage téléphonique prendrait quelques années et l'on craignait que – malgré la baisse des taxes téléphoniques annoncée par les PTT – la hausse des taxes postales qui prendra effet dès le premier janvier 1963, ne soit pas compensée pendant la période transitoire.

La réduction des taxes téléphoniques est dorénavant sensible, bien que, pour l'hôtellerie saisonnière surtout, les charges supplémentaires découlant de la hausse des tarifs des colis postaux augmenteront très fortement les frais généraux et les prix de revient.

Chronique genevoise

M. Adrien Lachenal, président d'honneur de l'Alliance internationale du tourisme, n'est plus

A Genève vient de s'éteindre, des suites d'une longue maladie, M. Adrien Lachenal, qui a joué un rôle en vue dans la vie politique genevoise et fédérale, comme aussi dans les milieux du tourisme international. Le défunt était âgé de septante-sept ans et, depuis quelques années, il avait renoncé à la plupart de ses activités. Ses obsèques ont eu lieu en la cathédrale de Saint-Pierre, en présence d'une assistance considérable.

Tout comme celle de son père, la carrière de M. Adrien Lachenal a été extrêmement brillante. Avocat à vingt et un ans, député au Grand Conseil à vingt-huit ans, conseiller national à trente-sept ans, conseiller d'Etat à cinquante et un ans, conseiller aux

Etats à soixante-six ans, M. Adrien Lachenal a été un bon serviteur de Genève et l'un de ses meilleurs interprètes à Berne, où il a siégé pendant trente-trois ans sous la coupole, pour ne quitter la scène parlementaire fédérale qu'en 1955.

Les intérêts généraux du tourisme ont trouvé en lui un défenseur particulièrement qualifié. C'est ainsi que, de 1942 à 1959, M. Adrien Lachenal fut président central du Touring-Club de Suisse et que, de 1946 à 1959, il a présidé l'Alliance internationale du tourisme, dont il était devenu le président d'honneur.

Sa famille, et plus particulièrement son fils, M. Jean-Adrien Lachenal, avocat et professeur à la faculté de droit de l'université de Genève, voudront bien croire à l'expression de notre vive sympathie. – V.

Décès d'un chef de cuisine

A l'âge de soixante-cinq ans vient de s'éteindre, à Genève où il était domicilié, M. Arnold Burdet, chef de cuisine professionnel, qui, pendant de longues années, avait tenu un restaurant réputé à Troinex, dans la campagne genevoise d'entre Arve et Rhône. Après la fin de la guerre, il devint secrétaire-gérant de la Société des cafetiers-restaurateurs du canton de Genève, organisation dont il dirigeait les cours professionnels, plus particulièrement ceux de cuisine, pour lesquels il était évidemment spécialement qualifié. – V.

Le directeur de l'American City Circus n'est plus

A Genève vient de s'éteindre à l'âge de soixante-six ans, M. Ernest Vincent, depuis l'an passé directeur de l'American City Circus, dont le chapiteau et la caravane motorisée sont connus de notre pays. Le défunt était une figure très populaire à Genève. C'est comme chanteur d'opéra et comédien que M. Ernest Vincent avait débuté dans la vie et il eut son heure de succès en Suisse et à l'étranger.

Il revint se fixer à Genève après avoir dirigé le casino de Menton et devint régisseur du théâtre de la Comédie, alors qu'Ernest Fournier en était le directeur. Il se tourna ensuite vers le cabaret et en dirigea plusieurs, ce qui lui valut de présider le Syndicat genevois des cabarets-dancings, puis la Société des cafetiers et restaurateurs du canton de Genève.

C'est dans le monde du cirque qu'il a terminé une carrière, aussi brillante que variée. – V.

La Swissair va loger elle-même ses équipages

Les impératifs des horaires exigent qu'un certain nombre d'équipages de la Swissair passe la nuit en notre ville. En basse saison, il n'y a guère de problème, car la place ne manque pas dans les hôtels de la place. En haute saison, c'est plus difficile, alors même que les hôteliers genevois mettent le maximum de bonne volonté à satisfaire les demandes de chambres pour les pilotes et les hôtesses de notre compagnie nationale.

C'est pourquoi la Swissair a pris la décision de construire un hôtel pour ses équipages. Un terrain a été trouvé en bordure de la route de Cointrin à quelques centaines de mètres seulement de l'aéroport, ce qui évitera les déplacements en ville. Les plans de cet établissement ont été établis par M. Jean Duret, architecte à Genève. Ils prévoient des locaux de réception, un living-room comprenant un

bar et permettant le service des petits-déjeuners, une cuisine, l'économat, le bureau et le logement du gérant, ainsi qu'un total de soixante-quinze chambres, réparties sur trois étages et divisées en deux sections, l'une réservée au personnel masculin, l'autre aux hôtesses.

Il se pourrait que la Swissair loge dans ce bâtiment quelques-uns de ses stagiaires ne faisant qu'un bref séjour à Genève. En revanche et en aucun cas, ne seront accueillis, par exemple, des passagers en transit devant faire une nuit d'escalade. Car la Swissair n'entend nullement faire concurrence aux hôteliers genevois, avec lesquels elle entretient d'ailleurs de confiantes et amicales relations. – V.

Le meilleur «pot» genevois a triomphé

Sous les auspices de l'Académie du Cep dont le grand-maître est M. François Wirthner, et de la Fédération des viticulteurs de Genève que préside M. Louis Bergher, député, vient de se dérouler le concours du meilleur «pot» genevois 1961.

Dans la catégorie des blancs chasselés, la première place a été attribuée au «Coteaux de Lully», de Vin-Union à Satigny; dans celle des rouges Gamay, la palme est revenue aux «Cieffs d'or», de Vin-Union également; enfin, dans la catégorie des spécialités, le premier rang ex-aequo est occupé par «Alligoté», de MM. Mermod frères, à Lully et au «Goût du prieur», Riesling-Sylvaner, de Vin-Union, dans les blancs; à «Rose-Reine», hors concours, de Vin-Union, dans les rosés; et au «Pinot noir» de M. Ed. Ramu, à Dardagny, dans les rouges.

Ce classement est le résultat d'une dégustation qui a réuni près de cinq cents participants et qui constitue donc un véritable plébiscite populaire. – V.

Augmentation du prix des petits pains

L'Association professionnelle des boulangers-pâtisseries du canton de Genève vient de décider d'augmenter de 5 centimes, soit de porter de 15 à 20 centimes, le prix des petits pains autres que les ballons, soit les croissants, les petits pains au lait, au sucre, aux raisins, etc. C'est à l'unanimité que cette proposition a été adoptée. La hausse décrétée interviendra à partir du 1er décembre.

Les maîtres boulangers-pâtisseries genevois expliquent que c'est l'accroissement de prix de certaines matières premières (lait et beurre) – qui ont rendu nécessaire cette adaptation du prix des produits de la petite boulangerie. Si depuis vingt ans le prix des croissants et des autres petits pains n'avait pas bougé, en revanche, leur format avait été parfois quelque peu réduit. – V.

Chronique valaisanne

Important postulat

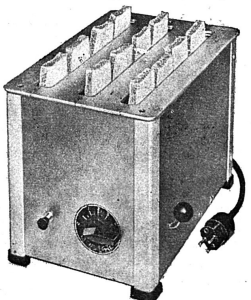
Parmi les délibérations du Grand Conseil, nous retiendrons spécialement un postulat déposé par la commission permanente des routes qui dit ceci:

«La commission a estimé, à plusieurs reprises, que la route cantonale St-Gingolph-Brigue, appelée dorénavant route principale, devrait être aménagée sur tout le parcours sur une largeur de 10 m 50 comme c'est déjà le cas sur certains tronçons.

Henninger-Bier überall in der Schweiz!



Schleck den Durst mit Henninger Export
ein Bier der Henninger-Brau, Frankfurt/Main
Prost Henninger
Generalvertr. für die Schweiz: W. Behr
Zollikon/ZH. Telefon (051) 32 40 40



Der automatische Grosstoaster

Der einzige Apparat
speziell konstruiert für Hotelindustrie

Verkauf: INTERCO, Postfach 24, VEVEY
Telefon (021) 51 52 54 und
E. Niederer, Fabrikant, LAUSANNE
9, Rt-Point Telefon (021) 26 61 43

Das moderne Automatenprogramm für Sie



ONDI, das perfekte
Allein-Waschmittel für alle
Waschmaschinen und Automaten
bringt Ihnen Verein-
fachung und Rationalisierung.
Allein, ohne Zusätze,
blendend sauber bei maximaler
Schonung der Gewebe, wäscht

Henkel modernisiert das Waschen
und Reinigen im Grossbetrieb.
Unverbindlich arbeiten wir für
Sie ein individuelles, modernes
Waschprogramm aus.
Bitte berichten Sie uns.

Henkel & Cie. AG, Pratteln BL, Grossverbrauch, Telefon (061) 81 63 31



Grossküchen- Anlagen

jetzt auch in der Schweiz

- kürzeste Lieferfristen
- günstige Preise
- kleiner Platzbedarf
- Baukasten-System
- alle Energiearten: Elektrizität, Gas, Dampf, Öl
- Wir planen für Sie von A-Z

Verlangen Sie unverbindlich und kostenlos
detaillierte Unterlagen, Beratung und Offerte.

NEFF-EXPORT AG ZUG
Zug 1 Postfach, Telefon 042 4 37 57, Gartenstr. 2



Die führenden schweizerischen Kaffeemaschinen

geliefert durch:

Sanitas AG., Basel	Kannenfeldstr. 22	061/43 55 50
Christen & Co. AG., Bern	Marktgasse 28	031/2 56 11
Grüter-Suter AG., Luzern	Hirschmattstr. 9	041/3 11 25
Autometro AG., Zürich	Rämistrasse 14	051/24 47 66
Autometro AG., Genf	Rue de Berne 23	022/32 85 44

Hersteller und Fabrikservice
Egloff & Co. AG. Nieder-Rohrdorf

Inserieren bringt Gewinn!

Ihr Gast ist
König –



bedienen
Sie ihn
königlich mit
**Kaiser-
Kaffee**

Kaiser hat 3 Spezial-Mischungen für Restaurants-Betriebe kreiert – Comptoir, Espresso und Imperial. Die Geschmacks-Richtung wechselt, allen Mischungen ist aber eigen, dass sie hoch-aromatisch, herrlich in der Farbe... und sehr-ausgeprägt sind. Verlangen Sie Gratis-Muster!
Vertragshändler der HONEC
Kaiser AG Postfach Basel 2

Die PAHO gibt Auskunft

Versicherungsfähigkeit der Ausländer

Ausländer können in der Regel die Mitgliedschaft bei einer Arbeitslosenkasse erwerben, sobald sie im Besitze der Niederlassung (Ausländerausweis C/ grün) sind.

Saison-Aufenthalter sind somit nicht versicherungsfähig. Ausnahmen bestehen für:

Flüchtlinge aus Ungarn und andern Staaten;

Französische Staatsangehörige (die schon nach fünfjährigem Aufenthalt die Niederlassungsbewilligung erhalten können);

Ausländer, die mit Schweizerbürgerinnen verheiratet sind, sofern deren arbeitsmarktlage Bewegungsfreiheit durch fremdenpolizeiliche Vorschriften nicht erheblich eingeschränkt ist.

Im Zweifelsfalle entscheiden die kantonalen Behörden über die Versicherungsfähigkeit.

Lors de visites locales, cette question a fait l'objet d'un nouvel examen approfondi au sein de la commission, celle-ci, à l'unanimité, est arrivée à la conclusion que l'aménagement de cette artère principale sur une largeur de 10 m 50 correspondait aux nécessités absolues du trafic, et cela même lorsqu'elle sera un peu déchargée du trafic en transit par la future route nationale.

La commission a basé ses conclusions sur le fait que la route principale devra, en raison du trafic motorisé toujours plus intense, supporter également à l'avenir une circulation très dense. La largeur de 10 m 50 permet de circuler sur trois pistes ce qui a nettement amélioré la fluidité de la circulation sur des tronçons déjà aménagés. De plus, la largeur inégale d'une route à trafic très dense présente de gros dangers pour les usagers de cette route.

Puisse ce postulat être agréé par les autorités cantonales et fédérales!

Pour lutter contre les accidents

Le TCS, section Valais, en collaboration avec la police cantonale, organise à nouveau cette année ses contrôles de véhicules à moteur. Cela vaudra certainement une liste moins grave d'accidents de la circulation. Car, il arrive souvent que les causes premières d'un drame de la route, sont les déficiences techniques des véhicules. Pour faire le point de la situation, M. Boven, président du TCS Valais, a convié la presse à un petit forum et a pu signaler les intéressants résultats obtenus. Il n'a pas manqué de rappeler également les efforts entrepris, toujours en parfaite collaboration avec la police, pour l'éducation des usagers, des piétons, des écoliers et, maintenant plus que jamais, des populations habitant le long des routes à grand trafic.

M. Burin, chef du service cantonal des automobiles apporta la voix des autorités et parla de la prochaine mise en application de la loi sur la circulation. Pour la faire connaître au grand public, il faudra de longs mois et M. Burin a demandé d'ores et déjà l'appui de la presse.

Qu'en est-il des Jeux olympiques ?

La nomination de M. Roger Bonvin au Conseil fédéral n'a pas été sans laisser quelques affaires en suspens et la candidature valaisanne aux Jeux Olympiques d'Hiver 1968 passe actuellement par une période critique.

Réuni vendredi dernier, le conseil communal de Sion a examiné la situation mais n'a pas pu prendre de décision définitive. En effet, il n'a pas encore été répondu à toutes les demandes de couverture financière d'un déficit et la commune se doit d'être en possession de toutes ces garanties avant de continuer le travail de M. Bonvin.

Toutefois, l'Etat lui-même attend les événements avant de proposer au Grand conseil la votation d'un crédit pour aider à couvrir le déficit. Il irait jusqu'à 3 millions de francs au maximum, mais il veut que le solde soit couvert par des garanties sûres.

Attendons donc la décision des responsables.

Un grand peintre a 75 ans

M. Alfredo Cini est tellement effacé que les habitants même de Sierre ne le connaissent pas tous. Et pourtant, ses toiles se vendent très bien lors d'expositions en Italie et des acheteurs viennent même d'Amérique.

M. Cini fête son septante cinquième anniversaire en

recevant le prix de l'encouragement aux Arts de la ville de Sierre. Il est encore en pleine forme et ses nombreux amis et admirateurs souhaitent qu'il puisse encore longtemps doter le monde des arts de ses chefs-d'œuvre.

Nouvelle cabane

Dimanche, le ski-club de Sierre était en fête pour inaugurer sa cabane plantée dans la région de la Bella-tola, au dessus de St-Luc.

Elle rendra de précieux services aux nombreux skieurs qui savent encore profiter des pistes élogées de tout moyen de remontée mécanique et peuvent ainsi s'adonner en plein à leur sport favori.

Un très nombreux public a assisté à cette manifestation d'inauguration.

Expansion industrielle

Le Valais fait, depuis quelques années, un gros effort d'industrialisation et la Société valaisanne de recherches économiques que dirige avec beaucoup de compétences M. Henri Roh a beaucoup fait déjà dans ce domaine.

Plusieurs projets sont à l'étude ou en voie de réalisation. Quelques-uns de ces derniers donnent des résultats satisfaisants.

C'est ce dont on a pu se rendre compte lors d'une visite de l'usine de ciment de St-Maurice. L'an prochain, cette maison fournira 200 000 tonnes de ciment. A l'occasion de cette rencontre, M. Roh a parlé des conceptions modernes d'un plan d'aménagement et M. Victor Zuchuat a exposé les grandes lignes de l'exposition industrielle valaisanne qu'il organisera au printemps 1963 à Sion.



Adolf Steidinger-Kink

In Ergänzung zu unserem Nekrolog in Nummer 46 bringen wir noch eine Photographie des am 3. November verstorbenen Hoteliers Adolf Steidinger-Kink vom Hotel Rössli in Brunnen, der sich um die Förderung dieses Kurorts grosse Verdienste erworben hat.

hörden und stattete gleichzeitig auch deren Dank ab. Der «Cercle de Chefs de Cuisine» ist einer der Hauptträger der beruflichen Ausbildung unserer «Weissjacksen»; seine Mitglieder werden immer wieder angespornt, der Lehrlingsausbildung die nötige Wichtigkeit zu zollen. Wenn die Stadt Bern heute über einen überraschend grossen Nachwuchs in dieser Sparte verfügt, so ist das nicht zuletzt dem Wirken dieser Berufsgemeinschaft zu verdanken.

Eine hübsche Überraschung hielt der Direktor der Gewerbeschule, Herr F. Grossenbacher, bereit. Während er ebenfalls Worte des Dankes und der Anerkennung fand, gab der Bühnenvorhang ein Bild frei, das die Herzen der Anwesenden höher schlagen liess. Da stand, in blütenweissem Tünie, eine Nachwuchsbrigade von einigen Dutzend Köpfen. Forscher, Bur-schen und keck dreinblickende «Cordon-bleu-Töchter» hatten sich zusammengefunden, um uns Alten zu beweisen, dass es im Grunde gar nicht so schlecht

Berner Küchenchefs feiern Jubiläum

Vor 40 Jahren fasste eine Handvoll tüchtiger, in der Stadt Bern arbeitender Küchenchefs den Entschluss, eine Interessengemeinschaft ins Leben zu rufen. Unter dem Namen «Cercle de Chefs de Cuisine» fand die Taufe statt. Aus dem einstmaligen schmalen Vereins-schifflein ist im Laufe der Jahrzehnte eine stolze Fregatte geworden, die heute mit vollen Segeln im Meer der Berufsverbände, -vereine und -zirkel ihren Kurs steuert.

Der seit vielen Jahren amtierende Präsident Paul Geiser hatte das Vergnügen, eine fast vollständig erschienene Vereinsgemeinde im Berner Kubsaal zur Jubiläums-Generalversammlung und Jubelfeier zu begrüssen. Der Absenzen waren es so wenige, dass es kaum der Rede wert ist. Kopf an Kopf sasssen sie da, die Männer, die für die gute Ernährung der Berner Feinschmecker verantwortlich sind. Aber sie kamen auch von auswärts, und unter ihnen sah man auch eine ganze Anzahl Ehrenmitglieder, die den grossen Tag nicht missen wollten. Flott, wie sich das für ein solches Gremium gehört, wurden die Traktanden der Generalversammlung abgewickelt. Man hörte mit Vergnügen, dass der Verein in voller Entwicklung steht (er zählt über 300 Mitglieder) und auch, dass er eine Linie enthält, die man als vorbildlich bezeichnen kann.

So wurde ein Mitglied ausgeschlossen, weil es vertragsbrüchig geworden ist. Ein Vertragsbruch aber sei etwas derart Gemeines, bemerkte mit Recht der Präsident, dass man mit solchen Menschen nicht mehr kollegial verkehren könne.

Nach der Veteranen-Ehrung und der Ernennung einiger bewährter Kämpen zu Ehrenmitgliedern ging man zu den Wahlen über; abgesehen von einigen durch Demission notwendigen Ergänzungen, blieb der Vorstand wie bis anhin beisammen. Abschluss der Versammlung bildete ein Kurzreferat des Ehrenmitglieds Harry Schraemli.

Der Festakt

eingeleitet durch einen ausgiebigen Apéro, fand im Theatersaal statt. Inzwischen waren die Damen und weitere Ehrengäste erschienen, und es sah ganz so aus, als ob ein auf gesamtschweizerischer Basis operierender Verband sich ein Stelldichein gegeben habe. Wenn wir uns nicht ganz täuschen, sasssen etwa 400 Personen zu Tisch. Eröffnet wurde der Jubiläumsakt durch schneidige Weisen der Berner Stadtmusik. Nach der Begrüssungssprache des Präsidenten entbot Regierungsrat R. Gnägi die Grüsse der Be-

BIRDS EYE empfiehlt

Neu! **Gnocchi fritti**

eine hervorragende Spezialität - in der Grosspackung sehr preisgünstig.

Zubereitung wie bereits blanchierte Pommes frites

BIRDS EYE AG, Zürich 39, Tel. (051) 23 97 45

Neu!

Flädlisuppe

Klare Bratenjus

zwei neue

Spitzenprodukte

der

LUCUL

Nährmittelfabrik AG., Zürich 11/52
Telephon (051) 46 72 94

Federkern-Matratzen ab Fabrik

Grösse 190x90 oder 190x95 cm

Artikel STANDARD	Sanitasdrilch	nur Fr. 72.-
Artikel ALBERGO	Sanitasdrilch extra	nur Fr. 89.-
Artikel BASEL	Damast super	nur Fr. 98.-
Matratzenschoner	gesteppt	nur Fr. 14.80

Harry Halm, Hotelbedarf en gros, Locarno

Via Varenna, Telephon (093) 720 68

Grosse Zierpflanzenschau

Nadelhölzer bis 7 m

Parkbäume, Sträucher, Immergrüne, das ganze Jahr zierende Pflanzen

Seitenheiten

BOSS BAUMSCHULEN

INTERLAKEN-OST

auch Sonntags offen

Die ständigen Inserenten unserer Fachzeitung gelten als Vertrauens-Firmen des Schweizer Hotelier-Vereins

Innenrenovationen

Glanz-Eternit, das schöne und kostensparende Wand-verkleidungsmaterial mit

seiner sprichwörtlichen Un-verwüstlichkeit für Küche, Bad, WC, Korridor, Treppenhäuser. — Grosse Farbenwahl, schlag- und kratzfest, feuerhemmend, unempfindlich gegen Feuchtigkeit.

Muster, Prospekte und Auskunft über Bezugsquellen-nachweis durch

GLANZ ETERNIT AG

Niederurnen GL Tel. 058/416 71

Englisch in England

lernen Sie mit Erfolg an der staatlich anerkannten **ANGLO-CONTINENTAL SCHOOL OF ENGLISH**

in Bournemouth (Südküste), Hauptkurse 8 bis 9 Monate; Spezialkurse 4 bis 10 Wochen; Ferienkurse Juli, August, September. Vorbereitung auf alle öffentlichen Englisch-Prüfungen. Prospekte und Auskunft kostenlos durch unsere Administration: Sekretariat ACSE, Zürich 8 Seefeldstr. 45 Tel. 051/84 49 88 und 82 73 40, Telex 02 6229

GEHRIG

La machine à laver la vaisselle et à rincer les verres. Nous vous conseillons volontiers

F. Gehrig & Co. Fabrique de machines et d'appareils électriques BALLWIL/LU Tel. 051 89 14 03

Ueber

gelyps

Biser

Möbelhaus AG
Plattstrasse 20
Luzern

Möbel
neue Möbel?
neue gute Möbel!
Möbel von Ueberschlag Biser

Herman Miller

Collec

uon

Stühle Tische Fauteuils



Angestellten-Ehrung

Bestellungen für Geschenke und Diplome zur Auszeichnung langjähriger Angestellter an Weihnachten oder Neujahr erbitten wir

bis spätestens 5. Dezember.

Wir ersuchen dringend um Einhaltung dieser Anmeldefristen, andernfalls für eine rechtzeitige Lieferung keine Gewähr übernommen werden kann.

Zentralbureau SHV

Gemäss Beschluss des Zentralvorstandes gelangen von nun an auch Diplome mit italienischem Text, resp. Medaillen und Uhren mit italienischer Gravur, zur Abgabe. Der mehr und mehr sich zeigenden Nachfrage nach Diplomen und Dienstgeschenken in italienischer Sprache wird damit Rechnung getragen.

Distinctions pour employés

Les commandes de cadeaux et diplômes destinés à récompenser à Noël ou Nouvel an les mérites d'employés qui sont dans le même hôtel depuis plusieurs années devraient nous parvenir jusqu'au 5 décembre au plus tard.

Nous prions instamment nos membres d'observer ce délai, sinon nous ne pourrions donner aucune garantie pour la livraison des commandes en temps utile.

Bureau central SSH

Le comité central a décidé de remettre également, désormais, des diplômes rédigés en italien, des médailles et montres gravées en cette langue, car ils sont de plus en plus demandés.

um den Nachwuchs bestellt sei. Während noch der Applaus durch den Saal rauschte, zog einer der Jünglinge die blaue Hospes-Fahne hoch, und die Musik intonierte die «Hospes-Hymne» die im Alltag «Lil-meligh» heisst und seinerzeit die lustigen Wasserstrahlen vor dem Kochkunstpavillon begleitete.

Als dritter und letzter Redner sprach Herr Paul Deron, Präsident des Schweizerischen Wirtvereins. Seine witzigen, in Versform gekleideten Glückwünsche, fanden grossen Beifall und trugen merklich zur an und für sich schon gehobenen Stimmung bei.

Nach einer speziellen Ehrung für die noch lebenden 3 Gründungsmitglieder und einer von deutschen Kollegen vorgenommenen Preisverteilung für die an der Ausstellung in Stuttgart erfolgreichen Küchenchefs, konnte man sich den kulinarischen Genüssen widmen. Das sorgfältig zubereitete und reibungslos servierte Menu bescherte uns:

Saumon froid sur assiette

Oxtail clair

Paillettes

Steak de veau aux morilles

Nouilles au beurre

Salade mée

Soufflé glacé Jubilé

Friandises

Bis in die frühen Morgenstunden blieb man dann bei ausgezeichneten artistischen Produktionen und beschwingten Tanzweisen beisammen.

Der Abend, respektive die Nacht, hätte nicht reizvoller sein können; sich zum Schluss von Mehlsuppe, Wienerli und vor allem den netten Berner Meitschi trennen zu müssen, war gar nicht so einfach.

Gastropress

Generalversammlung des Kur- und Verkehrsvereins Pontresina

Das stete Interesse, das den Kurortsbelangen entgegengebracht wird, widerspiegelte sich im starken Besuch der Generalversammlung des Kur- und Verkehrsvereins Pontresina vom 14. November. In der Eröffnungsansprache des neuen Präsidenten, Herrn Paul Nauer, wurde auf die im Schosse des Vorstandes erfolgte Standortbestimmung und auf die einschlagende Kurortspolitik der nächsten Jahre hingewiesen. Eine ganze Reihe neuer Massnahmen zur Förderung des weiteren Aufschwunges des Kurortes und Sportplatzes sind im Studium. Einige Ideen sollen bereits im nächsten Sommer verwirklicht werden, andere bedürfen noch der näheren Abklärung und weiteren Bearbeitung.

Kurdirektor Otto Lagliard gab in seinem ausführlichen Saisonbericht, eingehenden Aufschluss über die wichtigsten Begebenheiten des letzten Sommers und über die getroffenen Werbemassnahmen. In einer statistischen Analyse wurde die vergangene Sommersaison nach allen möglichen Richtungen untersucht und aufschlussreiche Ergebnisse für die später zu treffenden Werbemassnahmen gesammelt. Der Pontresiner Fremdenverkehr verzeichnete im Sommer 1962 mit 208922 Übernachtungen ein weiteres Crescendo. Die Zunahme gegenüber dem Vorjahr beträgt 14085 Logiernächte oder 7,2%. Erfreulich ist die weitere Steigerung der schweizerischen Übernachtungen am Logiernächtetotal. Der Anteil der Schweizer betrug 52,2% gegenüber 46,3% im Sommer 1961. England ist mit 8,1% (1961 = 6,7%), Belgien mit 3,5% (5,5%), Italien unverändert mit 3,8%, Deutschland noch mit 17,6% (21,3%), Holland mit 3,1% (4,1%) und Frankreich mit 7,2% (6,0%) vertreten. Die Aufgliederung der Übernachtungen auf die verschiedenen Beherbergungskategorien ergibt folgende Prozentzahlen: Hotels 57,3%, Pensionen 13,8%, Privatzimmer und Ferienwohnungen 27,4% und auswärtige Ferienhausbesitzer 1,5%. Die durchschnittliche Aufenthaltsdauer wurde auf 7 Tage errechnet, während sie im letzten Jahr nur 5,7 Tage betrug. Aus der Verkehrsmittelstatistik ist ersichtlich, dass 66,3% aller Gäste mit dem Auto nach Pontresina kamen. Diese Automobilisten belegten allerdings nur 50,1% aller Logiernächte.

Mit besonderer Freude wurde der Beschluss der Gemeindeversammlung zur Ausdehnung des Pflanzenschutzreservates im Val dal Fain kommentiert. Nicht weniger erfreulich ist die einmütige Gutheissung

Aus der Hotellerie

Ehepaar Wicki-Rupprecht übernimmt das Hotel Eden, Rheinfelden

Wie wir erfahren, hat sich Herr Karl Rupprecht in Rheinfelden endgültig aus der Leitung seines Hauses, Hotel Eden, das er jahrzehntelang in vorbildlicher Weise führte, zurückgezogen und das Hotel seinem Schwiegersohn, Herrn Casimir Wicki-Rupprecht, übergeben. Schon seit einigen Jahren hat sich das junge Paar aktiv und umsichtig in der Hotellerie betätigt. Inzwischen sind bei ihnen neue Pläne herangereift. So haben Herr und Frau Wicki bereits mit dem Bau eines Soleschwimmbades begonnen, das — wie sie hoffen — auf die kommende Saison betriebsbereit sein wird. Wir wünschen dem sympathischen Hoteller-Ehepaar Glück und Erfolg im Dienste der Schweizer Bäder-Hotellerie!

des Projektes für den Bau der Umfahrungsstrasse und für die grossen Restaurierungsarbeiten an den Fresken im Bergkirchlein St. Maria. Bedingt durch den Bau-Boom ist ein vermehrter Landschaftsschutz vonnöten, wenn nicht der letzte Quadratmeter Boden, getrieben durch die heutige Spekulation, überbaut werden soll.

Der Saisonbericht, die gesamte Rechnungsablage per 31. Oktober 1962 und die Vorschläge pro Sommer 1962/63 wurden einmütig ohne Diskussion genehmigt.

Für die Beschaffung einer Personalwohnung in einem Wohnhaus bewilligte die Versammlung den nachgesuchten Kredit von Fr. 80.000.—. Im September war es zudem möglich, die Restschuld des Eisplatzes in der Höhe von Fr. 130.000.— aus eigenen Mitteln zu bezahlen. Damit ist der rund 4550 m² umfassende Eisplatz mitten im Dorzentrum in den alleinigen Besitz des Kur- und Verkehrsvereins übergegangen.

Unter Umfrage kam das geplante Sportzentrum im Oberengadin zur Sprache, das nach allgemeiner Ansicht eine Notwendigkeit darstellt und bei Realisierung besonders den Sommersaisons neuen Auftrieb geben dürfte. Ein Votant orientierte über die geplante Erschwerung der Gletscherflüge und auf die zu erwartenden Auswirkungen.

Zum Schluss appellierte der Vorsitzende an alle Mitglieder, zu den unentbehrlichen und unersetzlichen Gütern, besonders zu unserer Eigenständigkeit, Sorge zu tragen.

Le VIIe congrès du tourisme allemand

Le 7e congrès du tourisme allemand s'est clos le mois dernier à Berlin après quatre journées bien remplies de séances de travail, de délibérations et de déclarations qui ont réuni ou attiré à Berlin près d'un millier de spécialistes du tourisme dont 200 étrangers issus de 26 nations différentes, venus de tous les points du monde pour apporter à cette très importante manifestation d'ordre national sur le plan allemand, le concours de leurs observations et de leur expérience.

Todesanzeige



Den verehrten Vereinsmitgliedern bringen wir zur Kenntnis, dass unser Mitglied

Herr

Charles Gibel-Regez

Hotel Terminus, Winterthur

am 13. November 1962 in die ewige Heimat abberufen wurde.

Wir versichern die Trauerfamilie unserer aufrichtigen Teilnahme und bitten die Mitgliedschaft, dem Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren.

Namens des Zentralvorstandes
der Zentralpräsident
Dr. Franz Seiler

Le point culminant du congrès fut la grande manifestation publique qui se déroula dans l'immense auditorium à l'extraordinaire acoustique du Palais des congrès. Après l'allocation du président de l'Office central allemand du tourisme, le Dr Fritz Schelp, et du vice-président de la Chambre berlinoise Wolfram Müllerburg, le ministre fédéral des communications et des transports Hans-Cristoph Seebom fit un remarquable exposé de la situation du tourisme allemand, soulignant la progression du chiffre des nuitées touristiques sur le territoire fédéral, passé de 70 millions en 1954 à 135 millions en 1961, avec une nouvelle progression pour les six premiers mois de 1962 (5% pour le tourisme intérieur et 2,5% pour l'apport étranger). Mais, a-t-il ajouté, le mouvement des étrangers est loin de suivre la courbe observée dans les autres pays: la France, l'Autriche, l'Italie ou l'Espagne, où il atteint le triple de celui dénombré en République fédérale. Les déplacements des Allemands vers les pays étrangers se sont également accrues, rendant de plus en plus «passive» la balance touristique de l'Allemagne fédérale. Rien ne saurait pourtant les entraver, a souligné le ministre, en vertu du principe de la liberté des déplacements qui figure au programme d'intégration européenne. Le seul remède à cet état de choses est, dit-il, l'intensification de la propagande allemande à l'étranger et en premier lieu l'accroissement des moyens financiers mis à la disposition de l'Office central allemand du tourisme dont la dotation annuelle est nettement insuffisante en regard des lourdes tâches qui lui incombent. La cour des comptes fédérale ayant rapporté que la propagande touristique est une affaire publique qui concerne les Etats et les communes au même titre que le pouvoir fédéral, le ministre invite ces derniers à conclure une conven-

Der neue elektrische

Locher

Kipp-Plattenherd

setzt sich überall durch, wo bessere Leistungen, grössere Sauberkeit und höchste Betriebsicherheit verlangt werden.

In- und ausländische Patente

OSKAR LOCHER
Elektr. Heizungen, Baurestrasse 14
Telephon (051) 345458
Zürich 8

Locher

Eine vollautomatische

SCHAEER

die KAFFEEMASCHINE für Ihren Betrieb

Für Ihre Gäste-Buchhaltung

Anker Hotel-Buchungsmaschine

Sichere und schnelle Kontrolle
Grosse Arbeitersparnis

Fertige Statistik aller Belastungsarten:
bis 27 Addierwerke

Die Rechnungen sind stets nachgeführt und
für den Gast bereit

Sehr günstig im Preis

Anker Büromaschinen AG.
Zürich 4 Tellstrasse 31 Telefon 25 21 44

Konfitüren Portionen-Gobelets
preisgünstig

KÜNDIG + SPIESS Tel. 051/906044
KÜSNACHT/ZH



Teppiche zum Fabrikpreis

Bettumrandung, Perserdessin (2 Vorlagen, 1 Läufer)	Fr. 79.—
Bettumrandung, Perserdessin, Wolle	Fr. 120.—
Bettvorlage, Bouclé	Fr. 12.50
Bettvorlage, Perserdessin	Fr. 12.—
Bettvorlage, reine Wolle, 5 Unifarben	Fr. 19.—
Teppich, reine Wolle, 155x220 cm	Fr. 85.—
Tournay, Wolle, 190x290 cm	Fr. 150.—
Tournay, Wolle, 240x340 cm	Fr. 198.—

Harry Halm, Hotelbedarf en gros, Locarno

Via Varenna, Telephon (093) 720 68

In der Nähe von PALERMO (Sizilien)
zu verpachten

modernes Strandhotel

(Eröffnung Frühjahr 1963)

106 Zimmer mit Bad, Dusche und Telephon. Restaurant mit 200 Sitzplätzen, Bar, Nightclub, Dancing, Dachgarten und Schwimmbassin.

Interessenten sind gebeten, sich zu wenden unter Chiffre MS 1201 an die Hotel-Revue, Basel 2.

HILDEBRAND-Geschirrwassermaschinen
führend in der Schweiz.
Wir verkaufen unter anderem weitere 26 verschiedene MEIKO-Modelle.

ED. HILDEBRAND ING. Apparatebau
Seefeldstrasse 45 Zürich 8 Telephon (051) 34 88 86

tion administrative permettant de réaliser un financement plus important de la propagande touristique allemande à l'étranger et de lui fournir de meilleures assises.

A l'issue d'une manifestation publique de l'Association des techniciens allemands du thermalisme, du climatisme et du tourisme, au cours de laquelle le sénateur Theuner déclara que Berlin s'efforçait de créer un Institut allemand du tourisme, la «plaque de l'amitié», distinction touristique allemande, a été remise à trois personnalités du tourisme particulièrement méritantes: T. J. O'Driscoll (Irlande), président de l'Union internationale des organisations officielles de tourisme, le Dr W. Kämpfer (Zürich), directeur de l'Office central du tourisme suisse, et B. A. Ludwig (Essen), président du Comité national des Skil Clubs allemands.

Enfin, à l'occasion du congrès, l'Office central du tourisme allemand a institué un prix du tourisme.

Attitude pour le moins curieuse!

(PAM) Comme on le sait, le peuple zurichois a repoussé en juin 1961, par 87 785 voix contre 39 381, une initiative communiste demandant l'introduction légale de trois semaines de vacances. Bien que cette décision ait été claire et nette, ainsi que l'attestent les chiffres ci-dessus, les communistes n'ont pas voulu s'incliner devant le verdict de la majorité. Les députés du parti du travail ont déposé récemment au Grand Conseil une motion demandant que l'on modifie immédiatement la loi sur les vacances, pour porter le nombre minimum de jours de vacances de 12 à 18 jours ouvrables. Cette hâte se justifie si l'on songe que la future loi fédérale sur le travail fixe le minimum de vacances à deux semaines, mais que le Conseil national a décidé que, dans les cantons possédant déjà une loi plus libérale avant l'entrée en force de la loi fédérale, la réglementation actuelle restera en vigueur.

Le gouvernement zurichois a refusé d'accepter cette motion pour examen, déclarant que la décision des électeurs de juin 1961 était trop nette pour que leur opinion ait pu se retourner entre-temps. L'idée de fixer la durée minimum des vacances à trois semaines dépasse le but de la loi qui est de prévoir un minimum, laissant aux contrats collectifs de tra-

vail le soin de fixer des vacances plus longues là où cela se révèle possible. Et le Grand Conseil a accepté la proposition du Conseil d'Etat par 107 voix contre 28.

Divers

Plus de taxe pour postes radio-TV supplémentaires

D'après l'arrêté du Conseil fédéral du 27 décembre 1957, les concessionnaires doivent payer pour la réception publique (cafés, restaurants, etc.) de la radiodiffusion une taxe de régie mensuelle de 2 fr. 40 et pour la réception publique de la télévision une taxe de même nature de 14 fr. En outre, chaque poste récepteur supplémentaire public est soumis à une surtaxe de 50 ct. s'il s'agit de la radiodiffusion et de 4 fr. s'il s'agit de la télévision. Partout où de telles installations sont en service, les directions d'arrondissement des téléphones doivent envoyer sur place un fonctionnaire pour déterminer le nombre des récepteurs supplémentaires à taxer, ce qui ne va pas sans de nombreux inconvénients.

Tenant compte de la pénurie de personnel, le Conseil fédéral a décidé, par mesure de simplification administrative, de renoncer à la taxation des récepteurs supplémentaires de radiodiffusion et de télévision à partir du 1er janvier 1963.

Au tunnel du Grand Saint-Bernard

Après l'excavation et le bétonnage de la moitié nord du souterrain dont le profil est ainsi achevé et après la jonction intervenue le 5 avril 1962 avec l'avancée italienne, les travaux se sont poursuivis sans relâche.

La chaussée a reçu sa première couche de béton. La fouille destinée à l'oléoduc est revêtue sur les 2936 mètres du lot suisse, où le canal de fuite est également terminé sur 1470 mètres.

Les 4 places d'évitement sont aussi achevées: pour deux d'entre elles, la dalle du plafond a été coulée tandis qu'elle est en travail pour la troisième.

D'autre part, les chambres de la centrale hydro-électrique à 1470 mètres, des transformateurs et des ventilateurs à 2936 mètres ont reçu leur aspect définitif. Quant à la gare routière nord, son gros œuvre a avancé rapidement et est en voie d'achèvement.

La mise en eau du nouveau barrage de l'Hospi-

talet et les essais de la petite centrale ont eu lieu. Enfin, le chantier de couverture de la nouvelle route d'accès suisse ouverte sur 5,5 km entre Bourg-St-Pierre et le tunnel est en plein développement.

Baisse du prix des pâtes alimentaires

L'Union des fabricants suisses de pâtes alimentaires communique que les prix du blé dur et de la semoule de blé dur, qui avaient fortement augmenté l'automne dernier en raison d'une récolte insuffisante des principaux producteurs d'outre-mer et avaient ainsi provoqué une hausse des prix des pâtes alimentaires, commencent actuellement à baisser, l'approvisionnement s'améliorant sensiblement.

Les fabricants suisses de pâtes alimentaires ont décidé de reporter intégralement cette baisse sur le prix des pâtes alimentaires. Ils sont heureux de pouvoir ainsi apporter leur contribution à la lutte contre la surchauffe.

Ces derniers temps, à l'étranger, étant donné l'insuffisance et le fort renchérissement du blé dur, il est devenu usuel de mélanger la matière première des pâtes alimentaires avec certains ersatz, comme la farine ordinaire, bon marché. Cet exemple semble également vouloir sporadiquement faire école dans notre pays. L'industrie suisse des pâtes alimentaires tient toutefois, à fabriquer ses produits avec des semoules de première qualité, tirées du meilleur blé dur, afin de garantir au consommateur une marchandise résistante à la cuisson et d'une excellente saveur.

Kurdirktor Steger verlässt Engelberg

Nach mehrjährigem Initiativem Wirken tritt Kurdirktor J. Steger als Kur- und Verkehrsdirektor in Engelberg zurück. Unseres Wissens kam Herr Steger von der SVZ-Agentur/Frankfurt am Main, wo er unter Herrn Signorelli eine gute Vorschulung für den Posten eines Verkehrsdirektors erhalten hatte, nach Engelberg. Hier setzte er sich für die kurörtlichen Belange voll ein und durfte auch einen Wiederaufstieg des Kurortes erleben. Nun verlässt er seinen Posten, um in der Privatwirtschaft einen neuen Wirkungskreis anzutreten. Wir wünschen ihm darin guten Erfolg.

Bereits ab 1. Oktober hat Herr Alexander Höchli-Deleze ad interim die Arbeit des scheidenden Kurdirktors übernommen. Wir hoffen, auch mit ihm gute Beziehungen pflegen zu können.

Auskunftsdienst

Unerwünschte Verkehrsreklame

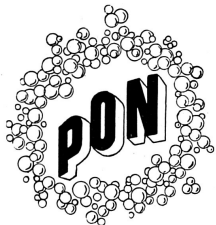
Zu wiederholten Malen hatten wir schon Veranlassung, den Mitgliedern davon abzuraten, ihr gutes Geld in Reklameangelegenheiten zu investieren, von denen sie nicht sicher sind, dass eine Beteiligung einigermaßen erfolgversprechend ist. Auch die Empfehlungsschilder, die oft in Verbindung mit dieser Reklame angeboten werden, sind als nutzloses Fassadenblech zu bezeichnen und stellen keinerlei Qualitätsbegriff für ein Etablissement dar. Im Gegenteil können solche Schilder den Verdacht aufkommen lassen, dass ein Betrieb nötig hat, sich mit ihrer Hilfe ein fehlendes Ansehen zu erobern. In diesem Zusammenhang halten wir die von der «Anglo American Tourist Service Association» den Hoteliers empfohlene Propaganda, in Verbindung mit dem «Recommended»-Schild, nicht für erfolgreich genug, um den Mitgliedern empfehlen zu können, sich zu einer Beteiligung an den Publikationen dieses Unternehmens, gegen Bezahlung einer ansehnlichen Gebühr, zu entschliessen.

Reklame touristique indésirable

A de multiples reprises déjà, nous avons eu l'occasion de déconseiller à nos sociétaires d'investir leur argent dans une réclame qui ne promet pas avec certitude un certain succès. Les panonceaux de recommandation offerts souvent en relation avec cette publicité peuvent être qualifiés d'inutiles, car ils ne représentent en aucun cas une garantie de qualité des établissements. Au contraire, de telles méthodes peuvent faire admettre que l'établissement a besoin de s'assurer avec leur aide un prestige dont il ne jouit pas par ailleurs. Nous ne tenons pas, pour ces raisons, la propagande proposée aux hôteliers par l'«Anglo American Tourist Service Association», et le panonceau «Recommended» y relatif, comme assez efficace pour recommander à nos sociétaires de souscrire aux publications de cette entreprise moyennant une forte participation financière.

Prudence

Nous avons au mois de janvier mis en garde ici même contre l'agence Sky Lines Holidays Ltd. à Glasgow. De mauvaises nouvelles concernant cette entreprise nous incitent à recommander à nos sociétaires d'observer à son égard la plus grande prudence.



Pulver oder flüssig

Neue Qualität

Jetzt noch besser, das wirksamste

Abwaschmittel

für Geschirr, Besteck, Gläser, Plättli etc.
Sparsam in der Dosierung und vorteilhaft im Preis

Muster-Beratung durch die

SEIFENFABRIK HUCHDORF

Telephon (041) 881036

Café-restaurant

à louer dans immeuble neuf à Aigle
début 1964

S'adresser à M. Louis Chablos, agent d'affaires
breveté, Aigle VD, rue de la Gare.

Pension in Rom

(Zentrum)

(25 Betten, immer gut belegt)

zu verkaufen

Preis Fr. 90.000.-, Übernahme nach Vereinbarung.

Offerten unter Chiffre PR 1350 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu verpachten

in grosser Ortschaft des Kantons Bern
gutgehendes

alkoholfreies Restaurant

mit Apartementhaus

Offerten unter Chiffre AR 1298 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Maître de plaisir

sucht Winteraisonstelle. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre MP 1311 an die Hotel-Revue, Basel 2.



Kofferbock Curia

Stahlrohr, braun lackiert und
eingelassen, Koffertrageband
gepolstert mit Kunstlederbezug,
Wandschutz Fr. 78.-
ohne Mappenfach
verchromt + 10 %
Mengenrabatte.
Weitere Modelle zu Fr. 15.50
und Fr. 45.-

Verlangen Sie unser Prospekt
oder eine Ansichtsendung.

Schlappier, Oberlor, Chur
Telephon (081) 234 88.

Wir offerieren Ihnen

Tisch- nelken

zu den niedrigsten Tages-
preisen. Sendungen
ab Fr. 30.- franko.

Blumen-Kummer
Baden, Tel. (056) 662 88



denn für die Pflege des kost-
baren Silbers ist nur das Beste
gut genug

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42
Tel. (051) 28 60 11

Erfahrene Spezialisten zeigen
praktisch, wie Sie grössten Nutzen
aus der Anwendung von
ARGENTYL ziehen können.

Ab sofort sucht

Koch

mit abgeschl. Lehre und ein-
jähriger Berufspraxis Stelle
in mltl. Brigade, Welsch-
schweiz bevorzugt. Offerten
unter Chiffre KH 1314 an die
Hotel-Revue, Basel 2.

Einmalige Gelegenheit!

Wegen Auflösung von möblierten Wohnungen werden
12 neu angeschaffte **Einerbetten** sowie 3 **französische
Betten** mit erstklassigem **Bettinahl** (Superba Jubilé)
inkl. **Kissen** und **Flachduvets**, **Schränke** (3teilig),
Schreibtische, **Nachtische**, **Truhen**, alles **Citola**
mit, sowie **Auszugstische** mit **stamoldüberzogenen
Stühlen**, **grössere** und **kleinere Buffets** («Typ Brasi-
lia») **Nussbaum** gestreift, **matt**. **Polstergruppen** mit
abnehmbaren Überzügen (für Hotelhallen bestens geeignet),
Geschirr, **Gläser**, **Bestecke** und **Küchenartikel**, sehr
günstig abgegeben.

Besichtigung nach Vereinbarung **Telephon (031) 264 92**

Pachtausschreibung

Infolge Rücktritts des Pächters wird das bestbe-
kannte

Tierpark-Restaurant Dählhölzli in Bern

zur Neuverpachtung ausgeschrieben.

Pachtantritt: 1. Januar 1964 oder nach Vereinbarung.
Interessenten können das Pächterrecht gegen Bezahlung
von Fr. 20.- bei der **städtischen Liegenschaftsverwal-**
tung in Bern, Gerechtigkeitsgasse 81, beziehen, die
auch jede weitere Auskunft erteilt.

Pachtofferten sind mit entsprechenden Unterlagen bis
und mit 31. Januar 1963 einzureichen.

Bern, den 3. November 1962

Der städtische Finanzdirektor:
Schürch

Hotel

(ab 50 Betten)

garni oder mit Restaurant

in Pacht zu übernehmen, evtl. vorerst als Direk-
tor, Jahresbetrieb mit nachweisbarer Rendite
wird bevorzugt. Offerten unter Chiffre HO 1267
an die Hotel-Revue, Basel 2.

Suche Stelle für die Winteraison als

Aide du patron oder in Réception

Diplom der Hotellschule Conf. Sprachen:
Deutsch, Franz., Engl., Ital. und Spanisch. Eintritt
nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre AP 1310
an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu verkaufen Automobil- Packard

Limousine, 6-Plätze, Farbe
schwarz, 8 Zyl., 31 PS, 70.000
km gefahren, in sehr gutem
Zustand, wie neu. Agence
Mercedes-Benz, Delsberg,
Tel. (066) 21323 od. 22424.

Concierge- réceptionnaire ou concierge de nuit

qualifié, italien, 41 ans, séri-
eux, langues, cherche place.
Offres sous chiffre CR 1366
à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

CROIZET BONAPARTE



A remettre
pour cause de santé

hôtel-restaurant

de très bonne renommée, dans localité du vignoble
neuchâtois. Nécessaire pour traiter Fr. 80.000.-.
Faire offre sous chiffre P 5938 N à Publicitas
Neuchâtel.

Hôtel à vendre

(station thermale réputée)

en Italie

100 lits, 1400 m², avec projet d'agrandissement.
Clientèle assurée. Fr. 150.000.-.

Ecrire: Hazan Galleria Esedra, Rome (Italie).

Diplomierter Krankenschwester sucht kleinere

Pension

ohne Restaurant

oder Wohnhaus mit Zentralheizung, geeignet teil-
weise als Ferienwohnung, teilweise zur Unterkunft
älterer Leute. Eventuell Tausch gegen 2-Familien-
haus am Thunersee, sehr geeignet als Ruhezit.
Offerten unter Chiffre K 16154 Y an Publicitas Bern.

Wir haben eine grosse Bitte

an die Absender von Offerten. Legen Sie
ihren Eingaben keine Originalzeugnisse
und ähnliche wertvolle Unterlagen bei. Es
ist uns leider nicht möglich, für solche
Dokumente irgendeine Verantwortung zu
übernehmen, falls Sie vom Inszenten
nicht zurückgestellt werden. - Wo nicht
ausdrücklich Originale verlangt sind, ge-
nügen gute Kopien.

Reklame-Verkauf!

400 Burschen-Schürzen

mit Latz, aus zähem Graise-Zwirn, 100 cm, per
Stück Fr. 7.70

Telephon (041) 238 61

Abegglen-Pfister AG Luzern

Un coup d'œil sur la saison d'hiver à Gstaad

P.V. — C'est avec assurance que Gstaad voit arriver la prochaine saison d'hiver! Nous constatons, parmi les nouveautés, la mise en marche de pas moins de quatre nouveaux monte-pentes, soit: le téléferique de haute montagne Gsteig/Gstaad—Diablerets (2600 et 3000 m); Skilift Kalberhorni—Vordereggli; Skilift Bissendurri—Wasserrgrat et le téléferique Hots Wispillen. Le «Night-Club» Chesery verra son inauguration. D'autre part de nombreux hôtels font des transformations importantes et des modernisations aux seules fins d'agréments encore le séjour de nos hôtes. Une série de nouvelles constructions sont aussi en voie de finition.

Il sera désormais possible avec un seul abonnement de profiter, pendant la saison d'hiver, de 25 installations de remontée réparties, de Zweisimmen à Château-d'Oex. Cet état de faits donne, par conséquent, aux skieurs des possibilités de promenades inépuisables tout en ouvrant des descentes adaptées au degré d'aptitude de chacun.

Les curlers ne sont pas oubliés non plus et ils auront l'occasion de disputer une trentaine de compétitions.

Les hockeyeurs auront la possibilité de voir et de participer à nombreux matches.

Parmi les nombreuses occasions de divertissements mentionnons: «La coupe «Montgomery», concours de saut de ski au tremplin près de l'Eggli» (10.2.63); «Le concours hippique et les courses de chevaux sur neige» (16-17.2.63). Notons aussi, chaque semaine, alternativement au «Wasserrgrat» et à l'Eggli les soirées-fondues, si appréciées de tous, recommenceront avec, cela va de soi, la retraite aux flambeaux. Les samedis, nous verrons le «Salom géant», réservé à nos hôtes.

Des soirées de gala, constellées de nombreuses surprises, au nombre desquelles mentionnons en une avec «BB» (Brigitte Bardot) sont prévues.

Das Verkehrshaus der Schweiz in Luzern ist geöffnet

vom 16. November bis 15. März: Dienstag, Donnerstag und Samstag: 13.30 bis 17.30 Uhr; Sonntag: 10 bis 18 Uhr. Ab 16. März täglich 9 bis 18 Uhr. — Restaurant im ältesten Speisewagen der Schweiz.

Auslandschronik

Fremdenverkehr in England

Im Sommer 1961 brachten 1,8 Millionen Ausländer (etwa 10% mehr als im Vorjahr) rund 300 Millionen Pfund (etwa 3,5 Milliarden Franken) nach England. Andererseits verbrachten etwa 4 Millionen Engländer ihren Erholungsurlaub im Ausland.

1961 hatte Präsident Kennedy die Bürger der Vereinigten Staaten ermahnt, zur Überwindung der «Rezession» auf Auslandsreisen tunlichst zu verzichten. Infolge dieser Mahnung sank die Zahl der amerikanischen Touristen in England um 1%. Es hat sich indessen herausgestellt, dass die Amerikaner für Urlaubsreisen mehr Geld ausgegeben haben als vorher, nur verlagerten sich die «Schwerpunkte» ihrer Ausgaben: im Pazifik und im Orient sind 34% mehr ausgegeben worden, in Kanada 12% mehr. Nur die Einnahmen der europäischen Fremdenverkehrsgebiete aus amerikanischen Quellen nahmen um 11% ab.

Gegenwärtig bemüht sich England, Ausländer zum Besuch der Insel zu ermuntern. Bessere Strassen, moderne Züge, bessere Hotelzimmer in grösserer Zahl, Erleichterung des Alkoholausschanks durch Verminderung der Sperrstunden — alle diese Massnahmen lassen erkennen, dass England als Touristenland nicht ins Hintertreffen geraten will.

Deutsche Touristik im Zeichen der Hochkonjunktur

Die Winterprogramme der grossen deutschen Reiseunternehmungen überraschen durch die Mannigfaltigkeit und die Weite der dem Publikum angebotenen Reiseziele. Die Preise sind (gegenüber denjenigen des Vorjahres) meist um 5 bis 10 Prozent höher, ausnahmsweise auch billiger. So wird die 14-tägige Reise nach Mallorca, wohin sich immer mehr Deutsche wenden, nicht mehr für 500, sondern vielfach schon für 400 DM angeboten. Ein Zehntageflug nach New York kommt (inklusive Hotels) auf 1795 DM zu stehen. Eine zweiundzwanzigtägige Reise nach den Kanarischen Inseln (mit Bungalows, ohne Mahlzeiten) soll 953 DM kosten. Hin- und Rückflug nach Madeira (mit Aufenthalt, total 17 Tage) wird zu Preisen

von 1095 DM an offeriert. Ein Flug nach Ägypten (fünf Tage in Kairo, drei Tage in Assuan, vier Tage in Luxor) ist schon für 1500 DM erhältlich.

Gute Fremdenverkehrssaison 1962 in Süddeutschland

Soweit man heute schon Rückschlüsse auf die Fremdenverkehrssaison 1962 ziehen kann, kann man sagen, dass die Hotels und Pensionen vorwiegend in Bayern und Baden-Württemberg wohl zufrieden sein können. Hier hat sich auch die Nachsaison besonders günstig ausgewirkt, was einmal auch durch das anhaltend schöne Herbstwetter begünstigt wurde. Die Mehrzahl der Hotels und Pensionen waren noch im September voll belegt. Die Kuvverwaltung von Garmsch-Partenkirchen registrierte die Zeit vom 1. Januar bis 30. September 1962 allein 1,35 Millionen Übernachtungen, was eine Rekordzahl bedeutet. Aber auch Oberammergau erlebte eine Zunahme der Gäste um mehr als 40%. Von Oktober 1961 bis September 1962 besuchten 51 000 Gäste Oberammergau, was eine Zunahme von 41% bedeutet. Die Übernachtungen stiegen sogar um 46% und erreichten 219 200. Diese Zahlen bedeuten auch für Oberammergau ausserhalb des Passionsjahres 1960 einen unbedingten Rekord.

Weniger günstig ist die Situation in den norddeutschen Seebädern. Hier veranlasste die ungünstige Witterung viele Gäste entweder ihren Urlaub in wärmeren begünstigten Orten zu verbringen, oder ihn vorzeitig abzubrechen. So war der Personalmangel in Norddeutschland nicht so ausgesprochen wie in Süddeutschland, wo nach wie vor ein Bedarf an Bedienungs- und auch Küchenpersonal herrscht. D.

Reges Interesse für Moselweine

Die Weinversteigerungen an der Mosel waren diesmal gekennzeichnet durch reges Interesse. Der 1961er war begehrt und ging zu guten Preisen flott ab. Gegenüber dem Vorjahr gewannen auch die Spitzenweine des Jahrganges 59 an Interesse. Insgesamt konnte bei den Mosel-Weinversteigerungen ein Umsatz von 1,25 Millionen DM erzielt werden. Die höchsten Preise wurden in Bernkastel notiert. Dort erreichte ein Fuder den hohen Preis von 14 100 DM. Für Flaschenweine belief sich der höchste Preis auf 14,20 DM.

Die Winzer an der Mosel beurteilen die Aussichten für den 62er wegen des anhaltend schönen Herbstwetters sehr optimistisch. Sie sagen einen besonders buktreichen und fruchtigen Wein voraus. D.

Veranstaltungen

Verband Schweizer Badekurorte

Donnerstag, den 29. November, um 10 Uhr, findet im Hotel Verena-Hof-Ochsen in Baden die Herbstversammlung des Verbandes statt.

Verbandspräsident Schirmer wird referieren über die Saison 1962 unserer Badekurorte sowie über das Rheumagesetz und die Badekurorte, während Heinz von Bidder über die Gemeinschaftswerbung der Schweizer Heilbäder im Jahre 1963 orientieren wird. Sodann hält Dr. med. A. Schirmer (St. Gallen) ein Referat über die «Bewegungs- und Schwimmbäder im Badekurort». Endlich gelangt der holländische Rheumafilm zur Vorführung, kommentiert durch Dr. Max Senger.

Die Gala-Diners in Ostende

Die «Gala-Diners in Ostende» sind zu einer wesentlichen Veranstaltung der Wintersaison geworden. Am 3. November wurde damit begonnen und am Samstag, den 6. April 1963, wird damit aufgehört. An den Wochenenden von Weihnachten und Neujahr wird pausiert. Wie schon im vergangenen Jahr werden auch in dieser Saison Frankreichs Meisterköche den Gästen im Kursaal Ostende ihre besten Spezialitäten zubereiten. Für zwei Gedecke hat der Teilnehmer am Gala-Diner 50.— NF (ca. 41,80 DM) und für ein Gedeck 32,50 NF (ca. 27.— DM) zu zahlen. In dem Preis sind die Kosten der Unterkunft für eine oder zwei Personen einschliesslich Frühstück in einem der ersten Hotels enthalten. Die Bundesbahndirektionen von Köln, Essen und Wuppertal führen im Monat eine oder zwei Sonderfahrten erster Klasse nach Ostende durch.

Starker Besuch des Krüger-Nationalparks

Im Jahre 1961 wurde das Wildschutzgebiet des Krüger-Nationalparks in Südafrika von 152 500 Gästen und 40 000 Kraftfahrzeugen besucht. Nach der neuesten Aufnahme ist das grösste Wildschutzgebiet Südafrikas von 1000 Löwen, 1580 Elefanten, 2500 Nilpferden, 8000 Büffeln, 2000 Giraffen, je 9000 Zebras und Blaugrüns, 4000 Wasserböcken, 600 Kudus und 200 000 Schwarzfelsenantilopen besiedelt.

Konfitüren Portionen-Gobelets preisgünstig
KÜNDIG • SPIESS Tel. 051/906044
KÜSNACHT / ZH

Durchschnittspreis 19 Rp.

Schlüsselbirnen
mit sep. Anhang-Etikette, auf Wunsch versehen mit Hotelbenennung und laufend nummeriert. Anfragen und bestellte Offerten verlangen. E. Schwägliger, Zürich, Gummiwaren, Seefeldstr. 4.

20jährige Schweizerin sucht Stelle als
Sekretärin
in Saison- oder Stadtbetrieb. Hotelfachschule mit Diplomabschluss. Englisch, Französisch und Deutsch in Wort und Schrift. Zeugnisse und Referenzen stehen zur Verfügung. Offerten erbeten an Vreny Reis, Luzernerstr., Weggis LU.

Fach- und sprachkundige
Gouvernante
(geesetzten Alters), wünscht Jahresstelle zur Aufsicht der Etagen und evtl. der Lingerie, in erstklassigem Haus mit ca. 80-100 Betten und mit Schweizer Personal. Eintritt nach Vereinbarung. Offerten unter Chiffre CD 1373 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Fachehepaar sucht für sofort oder für die Wintersaison Stelle als
Chef de rang
Saaltöchter oder Zimmermädchen
Angebote sind zu richten an Udo Ring, Moltkestrasse 32, Duisburg (Deutschland).

Deutsche, 47jährig, in allen Sparten erfahren, sucht interessanten und selbständigen Wirkungskreis
Etage oder Lingerie
Auch für Saison. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre EL 1360 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Restaurateur
mit In- und Auslandpraxis sucht
Gérance
oder
Direktion
in nur gutgehenden Betrieb. Offerten an Postfach 553, Neuchâtel.

Wer verhilft jungem, kinderlosem, holländischem Ehepaar zu einer
Stelle in Hotel-, Restaurant- oder Bungalowbetrieb
in der Schweiz? Zuschriften erbitten unter Nr. 2023, Anzeigenabteilung Van Gelderen, Postfach 826, Amsterdam (Holland).

Italiener, 20 ans (français, allemand, anglais) cherche place comme
demi-chef
ou aide de concierge
pour le tier janvier ou plus tard, hôtel ou restaurant, Genève, Lausanne etc. Sauts Lunardi, Schlosshof Solitude, Stuttgart (Deutschland).

Tüchtige Wirtstochter sucht Stelle für
Saal oder Restauration
Es kommt nur Wintersaison in Frage. Offerten mit Lohnangaben an Annelies Renggli, Restaurant Schützenhof, Wohlen AG. Telefon (057) 613 80.

Junge tüchtige
Coiffeuse-manicure
deutsch und französisch sprechend, sucht Saisonstelle in Winterkurort, wenn möglich in einem Hotel. Angebote unter Chiffre OFA 1265 A an Orell Füssli-Annouen AG, Basel 1.

Fräulein
Weltschweizerin, die Englisch und Spanisch spricht und ihre Deutschkenntnisse vervollkommen möchte, sucht Stelle als

Saaltöchter
oder
Serviertöchter
in Restaurant oder Tea-Room. Zuschriften an Mlle Daisy Villuins, Boulevards VD.

Tüchtiger
Küchenchef
(Italiener)
ist frei für die Wintersaison (internat. Küche). Schreiben Sie an Hotel Miramare, Bellaria-Rimini (Italien).

Junge Tochter
sucht Stelle
in Tea-Room
zum
Servieren
Bernier Oberland oder Kantons Graubünden bevorzugt. Eintritt könnte sofort erfolgen. Offerten an Christine Stauffer, im Adler, Zurzach (Aargau).

Italiener, Deutsch, Englisch und Französisch sprechend, sucht Aushilfsstelle über Weihnachten und Neujahr. Offerten bitte unter Chiffre KE 1361 an die Hotel-Revue, Basel 2.

sucht Stelle in Jahres- oder Saisonbetrieb. Zeugnisse zu Diensten. Offerten an E. Streun, Guttannen/Oberhasli BE.

Gehrock und Weste
Länge 107 cm, Achsel 40 cm.
Hose
Schrittlänge 84 cm, Bundweite 100-102 cm, Gr. Länge 115 cm, Grösse 50-52, Preis Fr. 120.—
Schwarzer Veston mit Weste
Länge 78 cm, Achsel 45 cm, dazu eine gestreifte Hose Länge 115 cm, Schrittl. 84 cm, Bundweite 100-102 cm, Preis Fr. 90.—
Offerten unter Chiffre GW 1370 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger
sucht ab sofort Saisonstelle in gutem Hause.
Arthur Grassl, Quellenweg 3, Hohenpeissenberg/Oberbayern (Deutschland).

Koch
sucht ab sofort Saisonstelle in gutem Hause.
Arthur Grassl, Quellenweg 3, Hohenpeissenberg/Oberbayern (Deutschland).

la Stimmungs-kapelle
empfiehlt sich für Konzert und Tanzanlässe. Beste Referenzen. Tel. (051) 34 66 68.

commis de rang
pour tout de suite ou saison d'hiver. Ecrire sous chiffre H 157940 X à Publicitas Genève.

Licenziata scuola commerciale, Lugano, conoscenza francese ed inglese, nozioni tedesche, cerca impiego in

segretariato d'albergo
Scrivere cifra G 37461 Publicitas, Lugano 1.

Jeune fille de 23 ans, parlant français, allemand, anglais et italien, connaissant les 2 services, cherche place comme

pour la saison d'hiver, dans hôtel région des Grisons. Ecrire à Mlle Bianca Höller, Laatsch/Mals, Prov. de Bolzano (Italie).

Junge Deutsche (23jährig), sucht für Wintersaison Stelle als
Praktikantin
in Bureau und Empfang. Höhere Handelsschule, 4 Monate Praktikum in Erstaushotel, Engl. in Wort u. Schrift, gute Franz.-Kenntnisse. Franz. Schweiz zwecks Vervollkommen der Sprachkenntnisse bevorzugt. Irngard Albrecht, 1771 Neufach/Baden (Deutschland).

Verzierter Kellner und seine Frau, Deutsch und Italienisch sprechend, suchen
Saisonstelle
in gutes Speiseraum oder Bar in Winterkurort. Offerten unter Chiffre Y 32261 G an Publicitas St. Gallen.

Holländischer
Réception
oder als
Etagegouvernante
Deutsche Schweiz bevorzugt. Gute Referenzen vorhanden. Offerten unter Chiffre RG 1258 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Chef d'étage-sommelier
Deutscher, 23 Jahre alt, Engl., Franz., sucht Wintersaisonstelle. Offerten erbieten an Dietrich Boly, 2, Prosser Ave., Pudsey-Yorks (England).

Köchin
sucht Stelle für Wintersaison in gutem Speiseraum. Offerten unter Chiffre KN 1356 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Koch
27jährig, Schweizer, sucht Stelle als

Chef de partie oder Alleinkoch
für die Wintersaison. Offerten mit Lohnangaben sind zu richten unter Chiffre KA 1355 an die Hotel-Revue, Basel 2.

5 Rp.
offenes Couvert frankieren! Sofort erhalten Sie ohne Absender-Adresse verschlossen, diskret d. Interieur. Katalog über hygienische Spezialartikel, Neuheiten und Preisliste gratis. Inserat senden an Drogerie Schaefer, St. Jakobstrasse 39, Zürich 4/26, genügt.

Secrétaire de réception
23 ans, plusieurs années de pratique, sachant 4 langues, cherche emploi. Offrez sous chiffre SR 1371 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Junger Deutscher (24 Jahre alt) sucht für die Wintersaison Stelle als
Alleinkellner
in Restaurant oder Saal (evtl. Barkellner oder Chef de rang)
Gute Fachkenntnisse. Sprachen: Deutsch, Englisch, etwas Italienisch. Offerten mit Verdienstabgaben an Helmut Pixa, zurzeit Feldis GR.

Junge Schweizerin, Deutsch, Französisch und Englisch sprechend, sucht Stelle als
II. Hotelsekretärin
Arosa oder Davos bevorzugt. Zuschriften erbieten unter Chiffre HO 1140 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jeune homme hollandais, 17 ans, avec quelques expériences comme
CUISINIER
voudrait travailler volontiers pendant les mois d'hiver dans un hôtel en Suisse romande. Lettres: H. F. Wuis, Hotel Opduin, de Koop-Texel (Hollande).

Deutscher Hotelgehilfe
22 Jahre, mit Englisch- und Französisch-Sprachkenntnissen, sucht für Wintersaison 1962/63 Stelle als
Emplangs- oder Bar-Assistent
in Winterkurort. Berner Oberland bevorzugt. Eintritt nach Übereinkunft, spätestens 1. Dezember. Offerten sind erbieten unter Chiffre A 25983 U an Publicitas AG, Biel.

Deutsche, 21jährig, gut präsentierend, sucht Saisonstelle in Winterkurort als
Hotelsekretärin
Sprachen: Französisch und Englisch. Eintritt 1. Dezember oder später. Offerten mit Gehaltsangaben unter Chiffre SA 32051 Lz an Schweizer Annoncen AG «ASSA», Luzern.

Konditormeister-Pâtissier, 27 Jahre alt, internat. Erfahrung, Engl. und Franz. sprechend, sucht Wintersaisonstelle als
CHEF-PÂTISSIER
Falls gewünscht auch Mitarbeit am Herd oder als Gardemanger möglich. Richten Sie bitte Ihre Angebote an Eberhard Schneller, Moltkestrasse 3, Urach/Krs. Reutlingen (Deutschland).

Suche Stelle in nur gutem Haus als
Partiechef oder Jungkoch
(21 Jahre alt). Zuschriften mit Gehaltsangaben an Hermann Seidle, Seestrasse 17, Hagau (Bodensee, Deutschland).

Wir suchen per sofort für unseren Jungkoch (neben tüchtigen, Französisch sprechenden Chef) Stelle in der welchen Schweiz als
Commis de cuisine
zwecks Erlernung der franz. Sprache. Genf oder Umgebung bevorzugt. Offerten unter Chiffre CO 1357 an die Hotel-Revue, Basel 2.

5 Mann, mit internationaler Erfahrung, Alter 20 bis 25 Jahre, sucht Stelle für die Wintersaison 1962/63. Sprachen: Englisch, Französisch, Deutsch, Italienisch. Zur Verfügung ab 15. Dezember 1962. Entlohnung nach Thomas Homans, 94, avenue Victor-Hugo, Chambre X, Paris (France).

22jährige Deutschschweizerin, perfekt in Englisch und Französisch, sucht Saisonstelle in Winterkurort (evtl. Westschweiz) in Hotel in

Bureau oder Réception

Offerten unter Chiffre BR 1321 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Secrétaire d'hôtel

Suisse, 27 ans, diplômé de l'Ecole Hôtelière de la S.S.H., à Lausanne, parlant les langues, avec expérience, cherche place stable. Ecrire sous chiffre K 157 683 X Publicitas Genève.

Suche Engagement als

Oberkellner, Chef de service, Aide du patron oder Bar

Bin Schweizer, 50jährig, 175 gross, schlank, speditiv, unabhängig, in allem firm. Offerten unter Chiffre OB 1332 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Branchenkundiger, intelligenter Italiener, 27 Jahre alt, sucht Stelle als

Nachtportier

auf 1. oder 15. Dec. 1962, Baum Basel-Zürich. Referenzen vorhanden. Freundl. Angebote mit Gehaltsangaben erbeten unter Chiffre NP 1312 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Maitre d'hôtel, 34 ans, nationalité Luxembourg, 18 ans d'expérience en Europe et Amérique, d'expression parfaite en français, anglais, allemand, cherche place comme

2^e maître d'hôtel ou 1^{er} chef de rang

dans bonne maison suisse, éventuellement saison d'hiver. Faire offre avec possibilité de gain sous chiffre MH 1259 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Bestausgewiesene, 30jährige, deutsche

Empfangssekretärin

(Abitur, Sprachen, Referenzen erster Häuser), sucht neuen, selbständigen, verantwortungsvollen Wirkungskreis. Karla Schmidt, Kurhaus Sanrocco, Lugano.

Hôtellerstöchter mit mehrjähriger Praxis, spricht 5 Sprachen, sucht passenden Posten in

Réception oder Reisebüro

für die Wintersaison. Offerten unter Chiffre HT 1299 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junge, tüchtige, deutsche

Serviertochter

sucht Stelle in Restaurant oder Saal. Für sofort oder nach Übereinkunft. Davos oder Umgebung bevorzugt. Offerten an Frau Indermühle-Trachsel, Heustrich-Edental b. Spiez.

Suche für meinen 16jährigen Sohn, Deutsch und Englisch sprechend, eine Stelle auf das Frühjahr 1963 als

Koch-Lehrling

in einem erstklassigen Haus, welches eine gründliche Ausbildung gewährleistet. Freundliche Angebote erbeten an Heinrich Huegen, 23 Main Street, Danbury/Conn. (USA).

Couple du métier, en possession du certificat de capacité de chef de cuisine et de gouvernante, parlant français, allemand, italien et anglais, cherche

gérance d'hôtel ou de restaurant

Faire offres sous chiffre GH 1305 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Hoteldirektor

internat. erfahrener Fachmann, erstkl. Referenzen, sucht passenden Wirkungskreis, auch Pacht. Angebote an Fritz Petry, «Hirschen-Häusel», Allgäuhütten (Süd. Schwarzwald, Deutschland).

Schweizerin (30jährig), fach- und sprachkundig, sucht interessante Jahresstelle in Passantenhotel als

Receptionistin

Biswilen frei für Ablösungen: Aide patron, Bureau, Bar- oder à-la-carte-Service. Offerten unter Chiffre RC 1326 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zwei Brüder, 19- und 20jährig, Schweizer, Deutsch und Italienisch sprechend, beide Berufsköche mit einer Saison Kellnerausbildung in bestem Hotel-Restaurant, suchen per sofort geeignete Stellen als

Köche oder Kellner

an nur besten Plätzen (keine Winterkurorte), möglichst zusammen. Eilofferten mit Lohnangaben sind zu richten an Postfach 777, Lugano 1.

B ar KURS

der Barfachschule
KALTENBACH
für Damen und Herren.

Kursbeginn 3. Dezember

Tag- und Abendkurs, auch für Ausländer. Neuzettliche, fachmännische Ausbildung. Auskunft und Anmeldung: Büro Kaltenbach, Leonhardstrasse 5, Zürich (3 Minuten vom Hauptbahnhof), Telefon (051) 47 47 91.

Älteste Fachschule der Schweiz.

Junge Schweizerin sucht Wintersaison oder Jahresstelle als

Hotel- sekretärin

Sprachen: Deutsch, Englisch, Französisch. Handelschule sowie Büropraxis. Offerten an Nelly Rohr, Café Rohr, Oberriet SG.

Serviertöchter

(23- und 26jährig), mit franz., engl. und deutschen Sprachkenntnissen suchen Stellen für Wintersaison in gutgehendem, schönem Tea-Room oder Café. Bevorzugt: Davos-Platz, St. Moritz, Pontresina, Klosters, Engadin. Offerten unter Chiffre SE 1330 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Barman

28 Jahre alt, Schweizer, gutausgewiesene, viersprachig, sucht, wenn möglich, Jahresstelle. Offerten unter Chiffre BN 1316 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger

Chef de partie

zuletzt in grösserem Hotelbetrieb tätig gewesen, sucht Stelle zur Aushilfe oder evtl. für Wintersaison, nur bis 25. März oder 1. April 1963. Auch als I. Commis Saucier, evtl. Alleinkoch. Wenn möglich Zermatt, aber nicht Bedingung. Eilschriften erbeten unter Chiffre CP 1323 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger Koch (Meisterassohn) sucht Stelle als

Commis de cuisine

für die kommende Wintersaison (evtl. Jahresstelle), neben erstklassigen Küchenchef, in der franz. Schweiz. Offerten erbeten an Peter Bucher, Speiserestaurant Reussfahre, Luzern.

Gesucht

in Jahresstelle: tüchtiger, absolut selbständiger

Patissier

Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen an das Bahnhofbuffet Olten.

In Jahresstelle nach Luzern gesucht tüchtiger, jüngerer

Rotisseur-Saucier

in mittlere Brigade. Offerten von tüchtigen Bewerbern erbeten an die Direktion Hotel Union, Luzern.

Gesucht

Zimmermädchen Saaltöchter

Offerten an R. Badrutt, Hotel Merkur, Arosa.

Junge Schweizerin mit Handelschulbildung und Hotelpraktikum sucht per sofort Stelle (evtl. Wintersaison-) als

II. Sekretärin

Offerten erbeten unter Chiffre SN 1327 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Liechtensteinerin, 21 Jahre alt, Engl. und Franz. sprechend, mit Praxis im Hotelfach, sucht Wintersaisonstelle in

Hotel- Réception

Offerten unter Chiffre HR 1329 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zimmer- mädchen

Deutsche, 24 Jahre alt, sucht Stelle in gutem Hotel. Wenn möglich im Kanton Bern, gute Zeugnisse vorhanden. Offerten sind zu richten unter Chiffre ZM 1318 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gelernte Köchin mit besten Zeugnissen sucht Stelle als

Commis- Pâtissière oder Pâtissière

Offerten unter Chiffre CP 1375 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jüngere

Hausbeamtin

sucht Stelle in Hotel. Offerten unter Chiffre SA 2926 Z an Schweizer Annoncen A.G. «ASSA», Zürich 23.

Secrétaire- comptable

cherche place dans hôtel pour saison d'hiver ou d'été dans station ou Tessin. Connaissances parfaites du français, de l'allemand, et de l'italien. Libre des février ou mai/juin. De préférence à Verbier. Offres sous chiffre SC 1322 à l'Hôtel-Revue, Bâle.

Nous cherchons avec entrée le 15 décembre, jeune

femme de chambre

de langue française, ayant un peu de pratique. Petit hôtel soigné, région Montreux. Saison d'hiver, av. à l'année. Offres avec photo et certificats sous chiffre FC 1309 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Gesucht

auf Wintersaison oder nach Übereinkunft:

Zimmermädchen

Hilfs- zimmermädchen

Hotel Bergsonne, Rigi-Kaltbad, Telefon (041) 831147.



Kongresshaus Schützengarten

Säle und Spezialitäten-Restaurant

Gesucht wird in Jahresstellen:

Chef de service Entremetier

Offerten mit Zeugnisschriften und Gehaltsansprüchen erbeten an G. Marugg, Kongresshaus Schützengarten, St. Gallen.

Gesucht

in Jahresstellen:

Etagenportier Zimmermädchen

Eintritt 1. Dezember 1962. Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an die Direktion Hotel Engemathof, Zürich 2.

Gesucht

für die Wintersaison (Mitte Dezember bis Ende März):
erfahrene

Glätterin

Offerten an Familie Branger, National Sport-Hotel, Davos.

Gesucht nach Übereinkunft

jüngere, flotte

Serviertochter

Guter Verdienst.

Hotel Hecht, Appenzell

Telephon (071) 8 73 83.

Altbekanntes Spezialitätenrestaurant nahe Zürich sucht per sofort jüngeren

KOCH (Saucier) sowie
COMMIS DE CUISINE

in gutbezahlte Jahresstelle. Geregelter Arbeits- und Freizeit.

Offerten an Gasthof Rössli, Würenlos.

Ersiklass-Hotel in Montreux

sucht

auf Frühjahr oder nach Übereinkunft in Jahresstelle
versierte

Lingerie-Gouvernante

Offerten mit Bild, Zeugniskopien, Alters- und Referenzangaben unter Chiffre LG 1307 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

in Jahresstellen (Eintritt sofort):

2 Commis de cuisine

Offerten erbeten an Hôtel du Raisin, Cully VD.

Gesucht

für die kommende Wintersaison nach Arosa

Koch oder Alleinköchin

Offerten mit Zeugnisschriften unter Chiffre KA 1344 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in erstklassiges Sporthotel

mit langer Wintersaison

Kaffee- und Personalköchin

(Personalkoch)

Eilofferten mit Zeugnisschriften und Bild an Derby Hotel, Davos. Telefon (083) 3 67 67.

Hotel Tyrol, Seefeld (Tirol)

(Luxusklasse)

sucht auf 20. Dezember bis 1. März
erstklassigen

Saucier

aus führendem Hause. Hohe Gage. Erbitten Telefonanruf (Rückgespräch) unter Seefeld Nr. 221.

Posthotel Rössli, Gstaad

sucht:

tüchtigen

Commis de cuisine

Saaltöchter oder -kellner

(für Speisesaal mit Passantenbetrieb)

Buffetöchter oder -bursche

(auch Anfänger)

Offerten an Familie M. Widmer-Ammon, Gstaad.

Grand établissement à Lausanne

cherche pour sa roûisserie

demi-chef de rang

bien qualifié, pour le 15 décembre ou à convenir.

Offres sous chiffre DR 1285 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Grosser Hotelbetrieb in Zermatt

sucht für lange Wintersaison

Saucier

Offerten mit Zeugnisschriften sowie Lichtbild sind erbeten unter Chiffre SA 1286 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Strandhotel Belvédère, Spiez (Thunersee)

sucht in Jahresstelle

Anfangsköchin (neben Chef)

Service- und Buffetpraktikantin

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft.

Saison d'hiver à Verbier On cherche

cuisinier seul ou chef de cuisine

pour hôtel moyen avec restaurant. Entrée de suite ou à convenir, au plus tard le 15 décembre. Offres avec prétentions de salaire sous chiffre CS 1300 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Gesucht

in gepflegten Restaurationsbetrieb in der Ostschweiz:
ein jüngerer

Küchenchef evtl. Chef de partie Commis de cuisine

Jahresstellen, Eintritt nach Übereinkunft.

Offerten mit Lohnansprüchen an Rob. Geiger, Hotel Hecht, Rheineck SG.

Posthotel Oberberg

sucht noch für Wintersaison, evtl. Jahresstellen:

Buffetdame

(nicht Anfängerin)

Restauranttochter

(flambieren, tranchieren)

Chasseur

(Deutsch sprechend)

Lingeriemädchen

(Deutsch sprechend)

Offerten mit Photo bitte einreichen an Ch. Hubli, Telefon (055) 51 72 oder 6 52 72.

Gesucht

auf 12. Dezember 1962:

Serviertöchter

für Tea-Room und Restaurant

Zimmermädchen

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Beau-Regard, Beatenberg. Telefon (036) 30335.

Hotel Derby, Saas-Fee VS

Wir suchen für unseren Kleinbetrieb auf die Wintersaison 1962/63

Hilfsköchin

evtl. auch Anfängerin

Guter Lohn. Telefon (028) 7 83 45.

Gesucht

per 15. Dezember oder nach Übereinkunft:

Koch

(Aushilfe für zirka 4 Wochen. Evtl. tüchtige Köchin)

Serviertochter (für Wintersaison)

Zimmermädchen (für Wintersaison)

Officebursche od. -mädchen

Offerten an Hotel Staubbach, Lauterbrunnen BE.

Stellen-Anzeiger**Moniteur du personnel Nr. 47****Offene Stellen****Emplois vacants**

Gesucht nach Übereinkunft Bartochter mit Servicepraxis in gut-ingerichtete Bar. Kurze Arbeitszeit, guter Verdienst. Offerten mit Bild unter Chiffre 713

Gesucht zum baldigen Eintritt in Jahresstelle nette, seriöse Tochter für den Service (Saal-Restaurant). Möglichst etwas Französisch sprechend. Guter Verdienst, geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten an Hotel-Kurhaus Vögelinsweg, Speicher ob St. Gallen. (712)

Stellengesuche**Demandes de places****Bureau und Reception**

Deutsche, jung, Französisch, Englisch und Italienisch sprechend, sucht Stelle als II. Hoteldirektorin in Erstklasshotel. Offerten an E. Ebner, Industriegebiet 6, Gottmadingen, Baden (Deutschland). (711)

Vakanzenliste der Stellenvermittlung

Liste des emplois vacants**Lista dei posti liberi**

Offerten mit Vakanz-Nummer, Zeugniskopien, Passphoto und 40 Rp. in Briefmarken losse beigelegt (Ausland: ein internationaler Postantwortcoupon) an Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basel. (061) 34 86 97

Offres avec numéro de la liste, copie de certificats, photo de passeport et 40 cts en timbres poste non collés (étranger: 1 coupon réponse international) à Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Bâle. (061) 34 86 97

Le offerte devono essere fornite del numero indicato nella lista delle copie dei certificati di buon servizio, di una fotografia e di 40 centesimi in francobolli non-incollati (per l'estero: buono-risposta internazionale) e devono essere indirizzate al Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basilea. (061) 34 86 97

Jahresstellen**Places à l'année — Posti annuali**

- 4536 Saucier, sof., Restaurant, Basel
 4537 Chef de partie, sof., Grossrestaurant, Basel
 4538 Commis de cuisine, sof., Restaurant, Basel
 4539 Chef de partie, 1. Dez., mittelhoches Passantenhotel, Basel
 4540 Buffetochter, sof., Restaurant, Nähe Basel
 4541 Chef de partie oder Chef Gardemanger, sof., Grossrestaurant, Basel
 4542 Lingeriegouvernante, sof. oder n. U., grosses Passantenhotel, Basel
 4543 Buffetdame oder -tochter, sof., Hotel-Restaurant, Nähe Basel
 4544 Officiemädchen, sof., Restaurant, Basel
 4545 Commis de cuisine, sof., Restaurant, Basel
 4546 Demi-Chef de rang, Deutsch sprechend, Serviertochter, sof. oder n. U., Passantenhotel, Basel
 4547 Haus-Kellnerin, sof., Restaurant, Basel
 4548 Barmaid, Zimmermädchen für Privat, 1. Dez. Passantenhotel, Basel
 4549 Chasseur, 15. Dez., Erstklasshotel, Basel
 4550 Commis-Pâtissier, sof., Bahnhofbuffet, Aargau
 4551 Lingerie-Hausmädchen, sof., 50 B., Tessin
 4552 Lingère, 1. Lingère, sof. oder n. U., 60 B., Badoert, Aargau
 4553 Serviertochter, Lingerie Mädchen, sof., 30 B., Badoert, Aargau
 4554 Chef de service, sprk., n. U., Grossrestaurant, Bern
 4555 Saalochter, evtl. Anfangssaalochter, sof., 100 B., Badoert, Aargau
 4556 Commis de cuisine, sof., Restaurant, Bern
 4557 Mädchen als Mithilfe in der Küche, 40 B., sof., Viewr.
 4558 Commis de cuisine, Lingerie Mädchen, sof., kleines Hotel, St. Gallen
 4559 Zimmermädchen, Serviertochter, 15. Dez., 40 B., B.O.
 4560 Gouvernante, sof., 70 B., St. Gallen
 4561 Zimmermädchen, sof., 40 B., Engadin

Salle und Restaurant

Italien, jung, sprachkundig, sucht Stelle als Kellner oder Buffetbursche. Lange Hotelpraxis. Offerten unter Chiffre 26

Jeune homme français, ayant suivi cours IBS à Zurich, cherche place comme Barman ou Commis de bar, dans maison sérieuse. Ecrire sous chiffre 19

Oberkellner gesunden Alters, in allen Sparten bewandert, vier Sprachen beherrschend, sucht Wirkungskreis für kommende Wintersaison in mittlerem Betrieb (80-100 Betten). Wo ist egal, Hauptsache ist lange Saisondauer und anständiger Verdienst. Offerten unter Chiffre D 74019 Y an Publicitas Bern. (136)

Serviertochter, Deutschschweizerin mittleren Alters, lebenswichtig, Sprachkenntnisse im Englischen und Französischen, sucht Saisonstelle (auch in Berghaus) evtl. als 1. Saalochter. Offerten erbeten an Madame H. Pittet, 4, avenue Fraisses, Lausanne. (29)

Etage und Lingerie

Lingeriegouvernante sucht Jahres-, evtl. Saisonstelle. Eintritt 1./15. Dezember. Offerten unter Chiffre 34

Zimmermädchen, 20jährig, sucht Stelle für Wintersaison. Aras bevorzugt. Offerten unter Chiffre 33

Zimmermädchen, sprachkundig, versiert im Service oder Lingerie, sucht Saisonstelle. Offerten an C. Werner, bei Gutsch, Sonnenweg, Näfels GL. Telefon (058) 4 45 83. (138)

Divers

Person gesunden Alters, tüchtige Verkäuferin, sprachkundig, sucht Saisonstelle, eventuell Aushilfe für 1-2 Monate oder auch für Sommersaison, in Kiosk. Offerten unter Chiffre 32

- 4563 Saal-Serviertochter, n. U., kleines Hotel, Kt. Neuenburg
 4564 Demi-Chef de rang, Etage-Economat-Gouvernante, Zimmermädchen, sof., 70 B., Gené
 4565 Serviertochter, Buffetochter, Hausbursche-Portier, Küchenbursche, sof. oder n. U., 80 B., B.O.
 4566 Köchin neben Chef, Kaffee Köchin, Lingère, sof., 70 B., Nide Luxern
 4567 Argentinier, sof., Erstklasshotel, Luzern
 4568 Buffetochter oder Praktikantin, 1. Dez., 80 B., Luzern
 4569 Hausmädchen (Schweizerin), sof., kleines Hotel, Lago Maggiore
 4570 Serviertochter, Zimmer-Hausmädchen, sof., kleines Hotel, Kt. Bern
 4571 Chef de rang, n. U., 40 B., Kt. Fribourg
 4572 Zimmermädchen, Serviertochter, n. U., 50 B., Zentral-schweiz
 4573 Saalochter, Serviertochter, Buffetdame-Kaffee Köchin, Anfangssaalochter, Office-Küchengouvernante, Kellerbursche, Personalzimmermädchen, 20. Dez., 70 B., Zentral-schweiz
 4574 Zimmermädchen, Hilfszimmermädchen-Lingerie Mädchen, sof., 60 B., Kt. Solothurn
 4575 Serviertochter, 15. Dez., 80 B., Zentral-schweiz
 4576 Hausbursche, n. U., 70 B., Kt. Fribourg
 4577 Buffetdame-Gouvernante, Buffetochter, sof. oder n. U., Bahnhofbuffet, Kt. Solothurn
 4578 Buffetdame, Buffetochter, Saucier, sof. oder n. U., Bahnhofbuffet, Kt. Schaffhausen
 4579 Serviertochter, sof. oder n. U., 40 B., Engadin
 4580 Küchenmädchen, 20. Dez., 30 B., Kt. Fribourg
 4581 Buffetochter, n. U., Hausmädchen-Tournaute, 1. Dez., 40 B., Kt. Schaffhausen
 4582 Hausbursche, sof., 70 B., Engadin
 4583 Serviertochter, sof., kleines Hotel, Kt. Neuenburg
 4584 Allein Koch-Küchenchef, sof., kleinerer Betrieb, Wallis
 4585 Allein Koch oder Hilfskoch, Anfang Dez., kleines Hotel, Kt. St. Gallen
 4586 Buffetdame, Buffetochter, Kellerbursche, Deutsch sprechend, 1. Dez., 80 B., Zürich
 4587 Zimmermädchen, sof., I. Saalochter, 15. Dez., 80 B., Zürich
 4588 Lingerie-Gouvernante, Buffetdame, Buffetochter oder -bursche, Deutsch sprechend, sof., 130 B., Zürich

Wintersaison-Stellen**Places d'hiver — Posti invernali**

- 4589 Elagenportier, 90 B., Graub.
 4590 Anfangssaalochter, 60 B., B.O.
 4591 Saal-Serviertochter, Englisch sprechend, 40 B., Zentral-schweiz
 4592 Zimmermädchen, I. Lingère oder Lingeriegouvernante, 100 B., Graub.
 4593 Buffetdame, Deutsch sprechend, 50 B., Graub.
 4594 Saalpraktikantin, 30 B., Graub.
 4595 Küchenmädchen, Lingerie Mädchen, 30 B., B.O.
 4596 Chasseur, Französisch und Deutsch sprechend, 160 B., Graub.
 4597 Saal-Serviertochter, Pâtissier, 70 B., Graub.
 4598 Chef-Entremetier, Erstklasshotel, Graub.
 4600 Saalochter, Anfangszimmermädchen, 60 B., Kt. Glarus
 4601 Allein Koch oder Köchin, Saalochter, Anfangssaalochter, Mithilfe auf Etage, 40 B., B.O.
 4602 Economat-Gouvernante, 120 B., Engadin
 4603 Chef de partie, Grill-Chef, Lingerie Mädchen, Office-mädchen, II. Kaffee Köchin, Erstklasshotel, Engadin
 4604 Saalochter, Anfangszimmermädchen, 60 B., Kt. Glarus
 4605 Saalochter, kleineres Hotel, Graub.
 4606 Glatterin, Anfangsserviertochter, 130 B., Graub.
 4607 Anfangsbartochter, 140 B., Graub.

- 4608 Chasseur, Buffetochter, Tournante, Saalochter, 60 B., Graub.
 4609 Hausbursche oder -mädchen, 30 B., Graub.
 4610 Personalköchin-Köchin neben Chef, Küchenburschen, Zimmermädchen, 40 B., Zentral-schweiz
 4611 Zimmermädchen, Saalochter, 60 B., Zentral-schweiz
 4612 Lingère-Glatterin, Officiemädchen, Saalochter oder Saalpraktikantin, 40 B., Graub.
 4613 Küchenbursche, 30 B., B.O.
 4614 Etagenportier, 30 B., Graub.
 4615 Saalpraktikantin, 60 B., Graub.
 4616 Officiemädchen, Personalzimmermädchen, Erstklasshotel, Graub.
 4617 II. Barmaid, evtl. Serviertochter, Saalochter, 60 B., Graub.
 4618 Saalochter, Lingerie Mädchen, Angestellten-Koch, Officiemädchen, Chasseur, Erstklasshotel, Graub.
 4619 Saalpraktikantin, 10. Dez., 30 B., Graub.
 4620 Zimmermädchen, 120 B., B.O.
 4621 Lingère oder Lingerie Mädchen, 70 B., B.O.
 4622 I. Saalbellier, 60 B., B.O.
 4623 Lingerie Mädchen, 80 B., B.O.
 4624 Personalmädchen, Küchen-Officiemädchen, Lingerie-mädchen, Wäscher(in), 180 B., Engadin
 4625 Küchenbursche, Hilfsköchin, Hausbursche, 30 B., Graub.
 4626 Hilfskoch, Officiemädchen, Hausbursche-Portier, Zimmermädchen, Serviertochter, Serviertochter-Barmaid, letztere Drei alle Englisch sprechend, 60 B., Wallis
 4627 Buffetdame, Officebursche und -mädchen, 100 B., Wallis
 4628 Commis de cuisine, Hausbursche-Portier, Buffetochter, Saal-Serviertochter, Küchenmädchen, 60 B., Zentral-schweiz

Die Stellenvermittlung des SHV verfügt zurzeit über die folgenden

Aushilfs-Offerten:

- 1 Küchenchef, ab sofort bis Wintersaison
- 2 Allein Koch/Chef de partie, sofort bis Wintersaison
- 3 Küchenchef/Chef de partie, sofort bis Mitte Dezember
- 4 Pâtissier, sofort bis Wintersaison
- 5 Commis de cuisine, 20 J., sofort bis 1. Februar 1963
- 6 Sekretär, 27 J., D., F., E., nach Übereinkunft
- 7 Oberkellner, D., F., E., I., sofort bis Mitte Dezember
- 8 Kellner, D., F., E., I., sofort bis Dezember
- 9 Kellnerpraktikant, 19 J., D., F., E., sofort bis 1. Januar
- 10 Kellnerpraktikant/Hilfsportier, 20 J., E., ab sofort
- 11 Chef de rang/Demi-Chef de rang, D., F., E., sofort bis Wintersaison
- 12 Conclerge, D., F., E., sofort bis Wintersaison
- 13 Nachtportier, D., F., E., sofort bis Wintersaison
- 14 Alleinportier/Etagenportier, D., F., E., sofort bis Wintersaison
- 15 Chauffeur/Conducteur, sofort bis Wintersaison
- 16 Kellermeister, sofort bis 10. Dezember
- 17 Barmaid, D., F., E., sofort bis Mitte Dezember
- 18 Serviertochter/Buffetochter, 27 J., D., F., E., I., sofort bis Dezember
- 19 Saal-Serviertochter/Zimmermädchen, D., F., E., I., sofort bis 15. Dezember
- 20 Zimmermädchen, sofort bis 1. Dezember
- 21 Hilfszimmermädchen, 22 J., E., ab sofort
- 22 Sekretärin, 24 J., D., F., E., I., ab sofort
- 23 Sekretärin-Praktikantin/Servicepraktikantin, E., ab sofort

Bewerbungsunterlagen mit Personellen und Photo werden sofort zugesprochen auf Anfrage an Stellenvermittlung SHV, Gartenstrasse 112, Basel. Telefon (061) 34 86 97.

Gesucht auf Frühjahr**Koch- und Kellner-Lehrstellen**

Anfragen an Stellenvermittlung SHV, Gartenstr. 112, Basel.

- 4629 Saucier, Anfang Dez., 80 B., St. Moritz
 4630 Saalochter, Office-Küchenmädchen, 50 B., St. Moritz
 4631 Alleinportier, 1. Dez., 50 B., St. Moritz
 4632 Etagegouvernante, Erstklasshotel, St. Moritz
 4633 Allein-saalochter, kleines Hotel, St. Moritz
 4634 Buffetdame, 100 B., St. Moritz
 4635 Economat-Gouvernante, Saucier, Chasseur, 18. Dez., Erstklasshotel, St. Moritz
 4636 Economat-Gouvernante, Etagegouvernante, 160 B., Waad
 4637 Saalkellner- oder -tochter, Zimmermädchen, Tochter als Stütze des Patrons, Küchenbursche, 100 B., Ostschweiz
 4638 Pâtissier, Koch/Chef-Stellvertreter, Commis de cuisine, Personal Koch oder Köchin, Küchenburschen, Commis de rang, Anfangsserviertochter, 120 B., B.O.
 4640 Saalpraktikantin, Bargehilfen, Buffetochter oder -bursche, 40 B., B.O.
 4641 Hausmädchen-Tournaute, 40 B., B.O.
 4642 Commis-Pâtissier, Chef-Entremetier, Zimmermädchen-Serviertochter, 110 B., Kt. St. Gallen
 4643 Küchenbursche, 60 B., Wallis

Lehrstellen

- 4644 Kochlehrling, sof. oder n. U., kleines Hotel, Kt. Neuenburg

Aushilfsstellen**Remplacements — Aiuti e supplenze**

- 7349 Näherin, sof., für 3-4 Wochen, kleines Hotel, St. Moritz
 7349 Allein Köchin, sof. oder n. U., Restaurant, Aargau
 7350 Serviertochter, sof., Hotel-Restaurant, Ostschweiz

Hôtel-Bureau, Lausanne

Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Hotel-Bureau, 17, rue Halland (Place Bel'Air), Lausanne Tel. (021) 25 92 61.

- 8529 femme de chambre, 15 décembre, petit hôtel, lac Léman
 8530 commis de cuisine, 20 décembre, hôtel moyen, Zurich
 8534 jeune fille pour servir les petits déjeuners, de suite, hôtel moyen, lac Léman
 8560 une téléphoniste, parlant français, allemand, anglais, déb. janvier, grand hôtel, lac Léman
 8561 aide lingère-repassasse, aide-gouvernante, de suite, hôtel moyen, région Vevey
 8577 bon commis de cuisine, fille d'office-café-restaurant-tournaute, de suite, hôtel moyen, Oberland bernois
 8582 gouvernante, fille de buffet, de suite, hôtel moyen, région Bern
 8590 lingère, 1er décembre, hôtel moyen, lac Léman
 8596 cuisinier, pâtissier, femme de chambre-tournaute, de suite, hôtel moyen, région Vevey
 8599 serveuse-barmaid, de suite, hôtel moyen, Vaud

Saison d'hiver

- 8544 dame de buffet, grand hôtel, Valais
 8545 aide lingère, femme de chambre, hôtel moyen, Valais
 8588 garçon de maison-veilleur de nuit, conducteur-chauffeur fille de salle, (parlant les langues), hôtel moyen, Oberland bernois
 8563 fille d'office, laveur, aide-lingère, hôtel moyen, Oberland bernois
 8608 une aide de buffet, hôtel moyen, Oberland bernois
 8610 femme de chambre, filles de salle, filles de cuisine, hôtel moyen, Valais

Wir bitten

unsere Mitglieder, jeweilen für möglichst rasche Rücksendung des Offertenmaterials besorgt sein zu wollen.

Hotel St. Gotthard, Zürich

sucht per 1. Dezember

Commis-Pâtissier

Anfragen an Hotel St. Gotthard, Zürich 1, Telefon (051) 23 17 90.

Gesucht

in Kleinbetrieb mit 30 Betten:

Alleinzimmermädchen**Saaltochter****Küchen-Office-****mädchen oder -bursche**

Offerten erbeten an Hotel Gertsch, Wengen.

Gesucht per sofort:

tüchtige, sprachkundige

Restaurations-tochter**Alleinzimmermädchen****Lingerie Mädchen**

Zimmer im Hause.

Offerten an Jean Stilli, Hotel-Restaurant «Du Parc», Baden, Telefon (056) 2 53 53.

Hotel Bristol, Wengen

sucht per Mitte Dezember für die Wintersaison

Tournante

(Service/Zimmer)

Offerten an Hotel Bristol, Wengen, Telefon (036) 3 45 51.

**Seiler Hotels, Zermatt**

Für die lange Wintersaison werden gesucht:

Hotel MONT CERVIN**Chef de garde
Commis-Pâtissier
Buffetdame**

Offerten mit Photo und Zeugnisschriften an die Direktionen der betreffenden Hotels.

Hotel VICTORIA**Caviste****Restaurant Mustermesse, Basel**

sucht nach Übereinkunft in Jahresstellen:

**I. Buffetdame
Buffetochter
Lingère**

Geregelte Arbeitszeit bei gutem Lohn. Offerten an Restaurant Mustermesse, Basel, Telefon (061) 32 76 59.

Hotel Haller, Lenzburg

Freundliche, tüchtige

Serviertochter

gepflegt und sprachkundig, findet gute Dauerstellung in gepflegtem Betrieb. Strasse Zürich-Bern. Guter Verdienst. Auf Wunsch schönes Zimmer mit Bad im Hause. Eintritt nach Vereinbarung. Offerten mit Zeugnis und Bild sind erbeten an Hotel Haller, Lenzburg.

Hotel Beau-Site**Interlaken**

sucht für sofort oder nach Übereinkunft:

Köchin

(neben Chef)

Serviertochter**Buffetochter****Hausbursche-Portier****Küchenbursche**

Offerten an E. Ritter, Hotel Restaurant Beau-Site, Interlaken.

Gesucht

in Hotel mittlerer Grösse im Oberengadin (für Wintersaison):

**Kaffee Köchin
Privatmädchen**

für kinderlosen Hotelhaushalt (kein Kochen und kein Waschen)
 Geregelte Arbeitszeit. Zeitgemässe Entlohnung.
 Offerten an Hotel Concordia, Zuz GR.

**Chef de rang
evtl. Demi-chef
gesucht**

in Jahresstelle bei gutem Verdienst. Eintritt nach Übereinkunft. Schriftliche Offerten erbeten an A. Kienberger, Hotel Drei Könige am Rhein, Basel.

Sporthotel Terminus, Davos

sucht zu sofortigem Eintritt einen gut ausgewiesenen

Chef de service

sprachkundig und gewandt für erstklassig geführtes Haus. Sehr angenehmer Aufenthalt und vorzügliche Vergeltung sind zugesichert.
 Richten Sie Ihre Offerte mit den üblichen Unterlagen an die Direktion.

Gesucht

für die Wintersaison:

tüchtiges

Zimmermädchen**Saalpraktikantin****Küchenburschen**

Offerten an Hotel Schweizerhof, Wengen (Berner Oberland), Telefon (036) 3 46 71.

Hotel Adler, Grindelwald

sucht

Allein-pâtissier

für Winter/Sommersaison (9 Monate). Gut bezahlte Dauerstelle. Offerten erbeten an Direktor J. Fröh.



Gesucht nach Zermatt
in gepflegtes Hotel
erfahrene, sprachkundige

Obersaaltochter

Gute Verdienstmöglichkeiten. Offerten mit Photo, Zeugnis kopien und Referenzen an Seilers Hotel Monte Rosa, Zermatt. Telefon (028) 7 71 04.

Gesucht
in Dauerstelle tüchtiges

Zimmermädchen

(sprachkundig, zuverlässig)

Offerten erbeten an A. Kienberger, Hotel Drei Könige am Rhein, Basel.

Gesucht
auf die Wintersaison (Mitte Dezember bis Ostern):

Zimmermädchen 2 Saaltöchter Saal-Lehrtochter Kindermädchen

Guter Verdienst. Offerten evtl. mit Bild und Zeugnisabschriften an Hotel Edelweiss-Schweizerhof, Adelboden (Berner Oberland). Telefon (033) 9 44 41.

Hotel des Alpes, Flims-Waldhaus

sucht für die Wintersaison:

Zimmermädchen Lingère-Glätterin Officemädchen

Besten Verdienst und geregelte Arbeitszeit. Erbitten Offerten an A. Zimmermann.

Gesucht in Jahresstelle
tüchtige, sprachkundige

II. Sekretärin

mit Praxis, für Abrechnungen mit Reisebureau, bewandert auf Buchungsmaschine zu arbeiten sowie für Korrespondenz

Daneben sprachkundige

Büropraktikantin

1 Jahr Verpflichtung (Schweizerinnen). Eintritt nach Übereinkunft, gute Entlohnung.

Offerten sind zu richten an Hotel Stoller, Badenerstrasse 257, Zürich 3.

Hotel des Alpes Vaudoises, Glion

(vollständig renoviert, einschliesslich Angestelltenzimmer) sucht ab Dezember 1962 bis Oktober 1963:

Chef de rang Commis de rang Commis de cuisine Lingère

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo erbeten an G. Hofmann, propr., Dir.

Hotel Royal-St. Georges, Interlaken

sucht für Sommersaison 1963

Küchenchef Saucier Gardemanger Entremetier Pâtissier Commis de cuisine Oberkellner Sekretärin Büropraktikantin

Offerten an Familie H. Kurzen.



Wir suchen
zu sofortigem Eintritt in
Jahresstelle

Praktikantin
für Kontrolle und Rezeptions-
ablösung
in modernsten Hotel- und Restaurationsbetrieb.
Offerten mit Bild und Zeugnissen an Armin Strähle,
Derby Hotel, Wil SG.

Bedeutendes Hotel-Unternehmen der Zentralschweiz

mit regem Restaurationsbetrieb sucht per Mitte April 1963:

Chef de réception Journalführer(in) Chef de cuisine zu grosser Brigade I. Oberkellner zu grosser Brigade II. Oberkellner Allgemeingouvernante

Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Angabe der Gehaltsansprüche erbeten unter Chiffre BU 1277 an die Hotel-Revue, Basel 2.



Gesucht

auf 1. Dezember

2 Zimmermädchen

Offerten an Hotel Storchen, Zürich.

Restaurant Tea-Room und Confiserie Schuh Interlaken

Telefon (036) 234 41

sucht auf 10. Dezember:

I. Verkäuferin (sprachkundig) Ladentochter evtl. auch Anfängerin Konditor jüngere, tüchtige Kraft Officemädchen od. -burschen

Alles gutbezahlte Stellen. Bewerber und Bewerberinnen können sich nur für die Wintersaison oder Jahresstelle verpflichten. Offerten erbeten an Familie F. Beutler.

Auf nächste Sommersaison (April bis Oktober) ist der Posten eines

Küchenchef

in unserem Hause neu zu besetzen.

Wir verlangen: Führung einer ganz erstklassigen, abwechslungsreichen Küche. Beherrschung eines lebhaften à-la-carte-Betriebes. Fähigkeit, einer grösseren Brigade mit Takt und Autorität vorzustehen. Erfahrung im Einkauf. Gewandtheit im Erledigen der schriftlichen Arbeiten (Kalkulation, Küchenabrechnungen, Menuvorschlagen, Aufstellen der Speisekarten usw.). Organisationstalent.

Wir bieten: Überdurchschnittliche Bezahlung und weitgehende Selbstständigkeit in der Küchenführung.

Offerten mit Zeugniskopien, Photo sowie Angaben von Gehaltsansprüchen und Referenzen sind erbeten an die Direktion Hotel Balances & Bellevue, Luzern.

Chef de service

sprachkundig, mit 1a Referenzen, für das Buffet der 1. Klasse

gesucht.

Jahresstelle. Aufnahme in die Pensionskasse möglich. Vorgesprache nur auf Vereinbarung.

BAHNHOFBUFFET BERN

F. E. Krähenbühl, Telefon (031) 234 21

Kongresshaus, Zürich

sucht zu baldigem Eintritt:

Office-Küchen-Gouvernante I. Portier-Vorarbeiter Portier-Saaldiener für Reinigungsarbeiten in der Tonhalle Buffettochter Chasseur

Gef. Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Gehaltsangaben sind erbeten an das Personalbureau.

Stadt-Casino, Basel

sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

Chef Gardemanger tüchtige, selbständige Kraft Chef Entremetier Chef de garde Gouvernante (Italienisch sprechend) Buffetpersonal

Offerten sind zu richten an W. Obrist

**Gesucht in erstklassigen
Restaurations- und Dancingbetrieb**
jüngere, tüchtige

Gouvernante (Aide du patron)

(auch Anfängerin)

Französische und englische Sprachkenntnisse erwünscht. Wir bieten hoher Lohn, Kost und Logis im Hause. Geregelte Freizeit. Ausführliche Offerten mit Bild und Zeugniskopien sind erbeten unter Chiffre GO 1308 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Grand Hôtel Suisse et Majestic, Montreux

cherche pour entrée immédiate ou date à convenir

portier (ou veilleur) de nuit

avec, si possible, connaissances de l'anglais.

Faire offres détaillées à la direction.

Grand Hotel Tschuggen, Arosa

sucht für Wintersaison (Eintritt Mitte Dezember)

Commis de bar Kellermeister-Kontrollleur

Ausführliche Offerten an die Direktion. Telefon (081) 3 14 31.

Strandhotel Belvédère, Spiez (Thunersee)

sucht in Jahresstelle erstklassigen

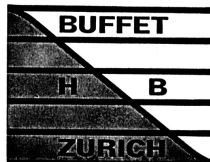
Küchenchef

(Restaurateur)

zu Brigade (Hotel- und Restaurationsbetrieb)

Es wollen sich nur bestausgewiesene Bewerber melden. Strengste Diskretion zugesichert.

Offerten sind zu richten an I. Urben, Strandhotel Belvédère, Spiez.



Wir suchen
für Jahresstelle
auf 1. Dezember

2 Commis-Pâtissier

In unserem lebhaften Betrieb erwartet Sie ein gut eingespieltes Team, eine interessante Arbeit und ein Chef, der Sie verständnisvoll weiter ausbilden kann.

Wir bieten Ihnen einen den heutigen Verhältnissen angepassten Lohn, Kost und Logis im Hause und geregelte Freizeit.

Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Lohnansprüchen sind erbeten an das Personalbüro, das über Tel. (051) 23 37 93 gern weitere Auskünfte erteilt.

Hotel Touring au Lac, Neuchâtel

cherche:

chasseur (chasseuse)
(pour la vente des cigarettes, pâtisseries et canapés)
garçons d'office
garçons de cuisine
sommelières

Places à l'année. Faire offres écrites avec photographie et copies de certificats à la Direction.

Gesucht

auf 15. November oder nach Übereinkunft
tüchtiger, fachlich gutausgewiesener

Koch neben Patron
Serviertochter
Buffetdame

Jahresstelle. Hotel mit Spezialitätenrestaurant, in
Luzern. Offerten mit Lohnansprüchen unter Chiffre
KO 1334 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

in Jahresstelle nach Zürich selbständige,
sprachkundige

Saaltochter

sowie Anfängerin als

Saalpraktikantin

zur gründlichen Ausbildung im Service

Offerten sind erbeten an Hotel Neptun, Zürich 8.

Strandbad Belvédère, Spiez
sucht auf Anfangs Januar in Jahresstelle

Sekretärin

oder tüchtige Anfängerin

Englisch, Französisch in Wort und Schrift sowie
Maschinenschreiben Bedingung.

Gesucht nach Bern

tüchtige

Buffetdame
Buffettochter

Geregelte Arbeitszeit (Schichtbetrieb). Eintritt so-
fort oder nach Übereinkunft. Offerten mit Photo,
Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen sind
zu richten unter Chiffre NB 1116 an die Hotel-
Revue, Basel 2.

Erstklasshotel in Luzern

sucht in Jahresstellen:

Commis-Saucier
oder Tournant

Offerten mit Gehaltsansprüchen, Zeugniskopien
und Photo sind zu richten unter Chiffre EL 1118
an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir suchen

per 1. Dezember
selbständige

Kioskverkäuferin

per 15. oder 20. Dezember

Saaltochter

Hotel Toggenburg, Wildhaus.

Gesucht

in Jahresstelle für grösseres Passantenhotel
in Zürich tüchtiger, gewandter

Portier

für Nachtdienst. Fremdsprachenkenntnisse so-
wie Beherrschung des Schweizerdeutschen er-
forderlich. Guter Verdienst sowie Kost und Loge-
ment. Eintritt nach Übereinkunft. Ausführliche
Offerten mit Zeugnisabschriften und Angabe der
frühesten Eintrittsmöglichkeit erbeten unter Chiffre
PT 1342 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für die Wintersaison (bis etwa 30. April 1963):

eine tüchtige

Köchin**Saaltochter**

(sprachkundig)

Restaurations-tochter

(sprachkundig)

Anfangs-**Zimmermädchen**

Hotel Hohe Promenade, Arosa. Telefon (081) 3 11 34.

**FLUGHAFEN-RESTAURANT, ZÜRICH-KLOTEN**

sucht in Jahresstelle:

Telephonistin (sprachkundig)**Bon-Kontrollleur****Chef-Entremetier**

(Zuschauer-Restaurant, Tellerservice)

Buffettochter (evtl. Anfängerin)**Economatgehilfin**

(evtl. Anfängerin)

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft.

Wir bieten angenehmes Betriebsklima, geregelte Arbeitszeit und zeit-
gemässe Entlohnung. Zuschriften mit den üblichen Unterlagen er-
bitten wir an den Personalchef, Flughafen-Restaurant Kloten, Post-
fach, Zürich 58.

Auf nächste Sommersaison (April bis Oktober) ist der
Posten eines

I. Oberkellner

in unserem Hause neu zu besetzen.

Erfordernisse: Mindestalter 35 Jahre,
Organisations- und Verkaufstalent,
Beherrschung eines gepflegten, erstklassi-
gen Service,
Erfahrung im Umgang mit einer verwöhnten,
internationalen Kundschaft,
Fähigkeit einer grösseren Brigade mit Takt
und Autorität vorzustehen.

Offerten mit Lebenslauf, Zeugniskopien; Photo und Re-
ferenzangaben sind erbeten an die Direktion Hotel Balances
& Bellevue, Luzern.

Hotel-Restaurant Steffani
St. Moritz

sucht zum Eintritt sofort oder nach Übereinkunft:

Gardemanger

(selbständig in Jahresstelle oder mind. 10 Monate)

II. Buffetdame (oder Anfängerin)

Bitte Offerten an Moritz Märky.

Hôtel
Beaulac
Neuchâtel

cherche

femme de chambre

qualifiée

chef de rang bien recommandé

Places à l'année très bien rémunérées.
Faire offres écrites à la Direction.

Für unser Kurhotel Habsburg

suchen wir auf anfangs März 1963:

Chef de cuisine**Commis de cuisine****Köchin**

Bestausgewiesene Bewerber belieben ihre Offerten mit Zeugniskopien
und Angabe der Gehaltsansprüche zu richten an: Direktion der Bad
Schinznach A. G., in Schinznach-Bad.

Wir suchen

für kommende Wintersaison (15. Dezember bis
ca. Mitte Mai) nette

Tochter

mit Handelsschul- oder ähnlicher Bildung,
welche das Hotelfach kennenlernen möchte als

Praktikantin

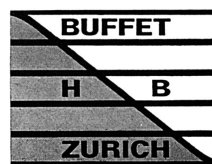
Interessentinnen wollen sich bitte, unter Beilage
der Zeugnisse und Photo, melden an Hotel Müller,
Pontresina.

Gesucht

in Restaurationsbetrieb:

Gouvernante

(verantwortungsvoller Posten und als Stütze des
Patrons.) Gubezahlte Jahresstelle für Initiative,
fachkundige Person, die dem Personal mit Autori-
tät vorstehen kann. Ausführliche Offerten mit Bild,
Zeugniskopien und Lohnansprüchen sind zu rich-
ten unter Chiffre GO 1265 an die Hotel-Revue,
Basel 2.

**Wir suchen**

per sofort oder
nach Übereinkunft

Gouvernante

zur Betreuung eines abwechslungsreichen Arbeitsgebietes.

An selbständige Arbeit gewöhnte, energische Persönlichkeit findet
bei uns eine geregelte Arbeits- und Freizeit, Kost und Logis im Hause,
und Vorgesetzte, die Sie in ihre Arbeit einführen können.

Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Lohnansprüchen sind
erbeten an das Personalbüro, das über Telefon (051) 23 37 93 gern
weitere Auskünfte erteilt.

Nous cherchons pour la prochaine saison d'hiver

commis pâtissier
fille de buffet
garçon de cuisine

Prière d'adresser les offres avec copies de certificats et
photo à Pierre Bruchez, Hôtel de Verbier, Verbier VS,
téléphone (026) 713 46-47.

Hôtel de Russie, Genève

cherche

secrétaire

expérimentée, pouvant s'occuper de la réception.

Place à l'année. Faire les offres directement.

Für die Organisation und Beaufsichtigung unserer ambu-
lanten Verpflegungsdienste in den Zügen suchen wir

Oberstewardess

Dieser interessante, vielseitige und weitgehend selbständige
Posten verlangt folgende Kenntnisse und Fähigkeiten: Or-
ganisationstalent, Verantwortungsgefühl, beste Umgangs-
formen im Verkehr mit Kunden und Personal, Sprachen
(Deutsch und Französisch perfekt, Englisch-, eventuell
Italienisch-Kenntnisse), rasche Auffassungsgabe.

Interessentinnen, vorzugsweise aus der Verkaufs- oder Ser-
vicebranche, wollen detaillierte Offerte einreichen an die
Direktion der Schweiz. Speisewagen-Gesellschaft Olten.

Gesucht in erstklassige Dancing-Bar

Barlehtochter

Gelegenheit, den Barservice à fond zu erlernen. Eintritt
sofort oder nach Übereinkunft. Junge, gutpräsen-
tierende, seriöse Bewerberinnen mit guten Umgangsformen
sind gebeten, ausführliche Offerten mit Bild einzurei-
chen unter Chiffre LB 1304 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht nach St. Moritz, tüchtige

Hilfsköchin

für Saison- oder Jahresstelle. Vielseitige und interessante
Tätigkeit, geregelte Freizeit und guter Lohn. Eintritt auf 1. De-
zember 1962 oder nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugnis-
abschriften, Lohnanspruch und Photo erbeten an:

Konditorei Hanselmann, St. Moritz. Telefon (082) 338 64.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft

Restaurations-tochter

Deutsch, Französisch und Englisch sprechend.
Hoher Verdienst, geregelte Freizeit, sowie

Barlehtochter

in Casino-Bar, Engelberg und zwei tüchtige

Commis

in Spezialitätenrestaurant.

Offerten an Hotel Alpenklub, Engelberg OW.

Le Montreux Palace, Montreux

cherche de suite ou date à convenir

gouvernante de lingerie

(place à l'année)

Les offres accompagnées de copies de certificats et
présentations de salaire sont à envoyer à la Direction.

Gesucht

per sofort oder nach Übereinkunft in grösseren und sehr
lebhaften Stadtbetrieb:

tüchtige, energische

Economatgouvernante

Kellerbursche

mit etw. Erfahrung

2 Serviertöchter

(sprachkundig und tüchtig)

Bürofräulein

für Réception, Kontrollen und allgemeine
Büroarbeiten

Guter Verdienst, gute Behandlung. Geregelter Arbeits- u.
Freizeit. Offerten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen
unter Chiffre EK 1028 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel Acker, Wildhaus

sucht in Saison- oder Jahresstellen:

Buffetdame
Buffetochter
Zimmermädchen
Etagengouvernante
Restaurationstochter

Offerten erbeten an die Direktion.

VERBIER

Cherchons pour la saison d'hiver dans restaurant neuf
(spécialités valaisannes):

sommelière
sommelière tournante
filie d'office
(références, certificats)
de suite:
filie de ménage

Mme Michelod-Sports, Téléphone (026) 7 12 26.

Gesucht

ab sofort oder nach Übereinkunft in Saison- oder auch
Jahresstellen:

Lingère
Lingeriehilfe
Serviertochter
Küchenbursche
mit Kochkenntnissen

Hotel Misani, Celerina bei St. Moritz.

On cherche

pour entrée fin novembre ou 15 décembre

saucier-rôtisseur

pouvant remplacer le chef et par la suite accéder
au poste de chef, Place à l'année. Faire offres
avec présentations de salaire au Restaurant Saint-
Honoré, Neuchâtel.

Spezialitäten-Restaurant in Bern

sucht per sofort oder nach Übereinkunft
versierten

KOCH

Gutbezahlte Jahresstelle. Offerten bitte an E. Scheit-
lin, Restaurant Della Casa, Schauplatzgasse 16,
Bern. Telefon (031) 2 21 42.

Wir suchen

per Mitte Dezember in Dauerstelle einen

jüngeren

KOCH

in mittlere Brigade. Interessante Stelle mit der
Möglichkeit, die Diätische zu erlernen. Zeitge-
mässe Bedingungen. Offerten erbeten an die
Direktion der Klinik Hirslanden, Witellikerstr. 40,
Zürich 8. Telefon (051) 32 70 80.

Clinique de Suisse romande

engagerait pour date à convenir un

jeune commis de cuisine

capable et à même de remplacer le chef. Place
stable, bien rémunérée, horaires réguliers.
Offres détaillées avec curriculum vitae sous
chiffre PN 45301 L à Publicitas Lausanne.



Internationale Bar-Schule

Einzigartige und älteste
Bar-Schule in der Schweiz!
Deutsch, Französisch,
Italienisch, Tages- und
Abendkurse. Auch ohne
Einschränkung der Berufs-
tätigkeit.

L. Spinelli, Zürich 6
Beckenhofstrasse 10
Telefon (051) 26 87 68

Gesucht

nach Übereinkunft, tüchtige,
freundliche

Servier- tochter

(Schweizerin). Zimmer in
Haus. Alkoholfreies Restau-
rant. Erlenhof, Winterthur.
Telefon (052) 2 11 57.

Restaurant de la Grenette, Freiburg

Telefon (037) 2 65 21, sucht:

Buffetdame-

Kassiererin

sowie eine

Buffet-

Lehrtochter

Eintritt sofort.

Nous cherchons

sommelière

evtl. débutante. Bon salaire.
Ristorante La Pergola,
Bedano-Lugano.
Téléphone (091) 9 52 14.

Café-Restaurant de Sion
cherche

jeune cuisinier ou cuisinière

Place à l'année.
Entrée: 15 décembre.
Faire offres avec présentations
de salaire sous chiffre P 15474
S à Publicitas Sion.

Gesucht wird in Hotel garni

tüchtige, freundliche und sprachkundige

Tochter für Buffet und Réception

Vertrauensposten, angenehmes Arbeitsklima.

Offerten an Hotel Regina, Mittelstrasse 6, Bern.
Telefon (031) 2 03 05.

Gesucht

in Wintersaison- oder Jahresstelle

Zimmermädchen

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Familiäre
Behandlung. Zimmer mit fließendem Wasser.
Offerten an Josef Rickenbach, Hotel Rigi-Bahn,
Rigi-Staffel. Telefon (041) 83 11 57.

Gesucht nach St. Moritz, jüngere

Barmid
sprachkundige
Restaurationstochter oder
Kellner
Küchenbursche

Offerten unter Chiffre V 46459 Lz an Publicitas, Luzern.

In mittleren Hotel- und Restaurantsbetrieb
der Stadt Bern gesucht: gut ausgewiesenes

Geranten- Ehepaar

Lohn und Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter
Chiffre P 16198 Y an Publicitas, Bern.

Wir suchen für unsere Betriebe, die sich in
einer Grosstadt des westdeutschen Industrie-
gebietes befinden und zur gastronomischen
Spitzenklasse zählen,

erstklassigen

KÜCHENCHEF (Mitarbeiter)

mit internationaler Erfahrung

Der Bewerber muss seinen Dienst zwischen dem 1. Ja-
nuar und dem 1. April 1963 antreten können.

Wir erwarten

volle Beherrschung der internationalen Küche; Arbeit
am offenen Grill vor unseren Gästen;

Herstellung kalter Buffets, die den höchsten Ansprüchen
genügen;

Erfahrung im Einkauf sowie einwandfreie Kalkulation und
sparsames Wirtschaften;

vorbildliche und straffe Führung einer mittleren Brigade.

Wir bieten

sehr gut dotierte Jahresstellung, schöne Wohnung,
längeren, vollbezahlten Urlaub.

Schriftliche Bewerbungen sind unter Hinzufügung eines
lückenlosen Ausbildungs- und Tätigkeitsnachweises,
eines neuesten Lichtbildes und unter Angabe von Refe-
renzen, des Gehaltswunsches und des frühesten Eintritts-
termins zu richten unter Chiffre KF 1260 an die Hotel-
Revue, Basel 2.

ENGLAND

Gesucht für Sommersaison 1963 (10. April bis 13. Oktober) in Luxus-
Hotel, Nordengland:

Saucier, Gardemanger (beide über 21 Jahre)

Patissier oder Konditor (Schweizer, über 21 Jahre)

4 Commis de cuisine (über 21 Jahre)

4 Chefs de rang, 4 Commis de rang

(über 23 Jahre) (über 21 Jahre)

2 Serviertöchter, Bartochter (beide über 21 Jahre)

2 Kaffeeköchinnen (über 18 Jahre)

Nachtportier, 2 Tagesportiers (beide über 21 J.)

Unterkunft im Hause. Offerten mit Zeugnisausschnitten und Photo an
H. D. Weil, Keswick Hotel, Keswick, English Lake District.

Hotel Hirschen, Wildhaus

Gesucht für die Wintersaison:

Chef Entremetier

(Saison- oder Jahresstelle)

Saalpraktikantin

Restaurationstochter

Zimmermädchen

Commis Patissier

Schriftliche Offerten mit Zeugniss- und Photobildlage er-
bitten höflich Gebr. A. und R. Walt, Telefon (074) 7 42 91

Gesucht

für lange Wintersaison

Hüttenwart-Ehepaar

(für Skihütte)

Bevorzugt Koch und Serviertochter. Offerten
erbeten an Gipfel-Restaurant Weisshorn, Arosa.

Versierte(r) Gerant(in)

mit guter administrativer und fachlicher Ausbil-
dung, in schönes Restaurant in Zürich gesucht.
Charakterlich einwandfreie Bewerber wollen mit
Fähigkeitsausweis sich melden unter Chiffre OFA
157 Zo an Orell Füssl-Annouen AG, Zürich 22.

Für lebhaften Betrieb (Speiserestaurant) an vor-
züglicher Lage in Zürich, geeignete

Geranten

gesucht

Verlangt wird grosse Erfahrung in allen Belangen,
insbesondere in der Führung der Küche, über-
durchschnittlicher Einsatz. Demontageverdienst
steht zur Verfügung.

Offerten mit Lebenslauf, Photos, Zeugnisausschnitten
und Angabe von Referenzen sind erbeten unter
Chiffre OFA 148 Zi an Orell Füssl-Annouen AG,
Zürich 22.

AROSA

Gesucht

Bar-Serviertochter

für Wintersaison. Schweizerin bevorzugt. Deutsch,
Französisch und wenn möglich Englisch sprechend.

Offerten an Hotel Obersee, Arosa. Telefon
(081) 3 12 16.

Wir suchen

für unser gutfrequentierten Lunch- und Tea-Room
2 saubere, flinke

Serviertöchter

Hoher Verdienst. Schichtbetrieb mit geregelter
Arbeitseinteilung und Freizeit. Offerten sind zu
richten an ABC Lunch- und Tea-Room, Bahnhof-
platz, Schaffhausen. Telefon (053) 5 57 27.

Gesucht

in gut eingerichteten Ferienheim für lange Wintersaison:

Bürofräulein

(für allgemeine Büroarbeiten und Réception)

Lingeriemädchen

Zimmermädchen

Tourant

Offerten mit Lohnansprüchen an Ferienheim SMUV,
Lenk i.S. Telefon kurzzeit (030) 9 20 85.

Bekanntes Restaurant mit Hotel- betrieb in Bern

sucht erfahrenen, fortschrittlichen

Küchenchef

Säler und Eintritt nach Vereinbarung. Offerten
unter Chiffre M 16188 Y an Publicitas Bern.

Apprenti cuisinier

est cherché

pour le 1er décembre.

Restaurant Pavillon, 1, rue Molz,
Bienne.

Insel-Hotel, Konstanz

sucht in Jahresstelle

Direktoren- Ehepaar

Erforderlich sind beste englische und französische
Sprachkenntnisse, versierter Kaufmann, Empfangs-
chef und Restaurantleiter. Bei der Frau sind beste
nachgewiesene Kenntnisse in Küche, Wäscherei
und Warenabgabe erforderlich. Zuschriften mit
Lebenslauf, Lichtbildern und beiderseitigen
Zeugnisausschnitten unter Angabe der Gehalts-
ansprüche erbeten an Insel-Hotel, Frau R. Brunner,
Auf der Insel 1, Konstanz (Deutschland).

Hôtel Pylone I, Megève

(France)

(ancien membre SSIH)

demande pour le 15 décembre au 15 mars 1963

jeune caissier-réceptionnaire

(ancien élève)

LONDRES

Le p'tit Montmartre

15 Marylebone Lane, W. 1

Restaurant français 1er ordre

cherche

commis de cuisine

Age min. 21 ans. Gage min. £ 10 par semaine. Con-
trat d'un an. Voyage remboursé.

Secrétaire

pour correspondance allemande, anglaise et
française, formation hôtelière, est demandée
pour le début de janvier 1963 à Barcelona, et
ensuite pour la saison d'été dans hôtel sur la
Costa Brava.

Ecrire au Park Hôtel, Bienes Girona (Espagne).

Sofort ab Lager zu verkaufen

4-Felder-Hotelherd**Fabrikat Locher**

komplett revidiert

Bestückung: 6 Kochplatten, 400 x 400 mm; 3 Kochplatten, 220 mm Durchmesser; 1 Bratofen, beidseitig bedienbar, Grösse 550 x 250 x 1080 mm; 1 Bratofen, Grösse 550 x 250 x 800 mm; 1 Wärmeschrank, beidseitig bedienbar, 500 x 1040 x 400 mm. Anschlusswert 43,5 kW, Anschluss in 2 Gruppen.

Preis Fr. 5000.—

Geko Apparatebau AG, Thun

Industriestrasse 6, Telefon (033) 2 94 44

Fachtütiges

Hotelier-Ehepaar

gegenwärtig einen Grossbetrieb führend, sucht gelegentlich eigenes

Geschäft

zu pachten oder zu kaufen. In Frage kommt ein Hotel-Restaurant-Betrieb mittlerer Grösse, Ganzjahresbetrieb, Ostschweiz bevorzugt. Offerten unter Chiffre HE 2295 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Antik**Truhe**

(bemalt, restauriert 1780, 1,60 x 80 x 65 cm)

Kutsche

(sehr gut erhalten, Einspanner mit Lederdach und 2 Lampen)

Hänge- u. Stehlampen

Herbert Bürl, Hünterdorf, Zell LU, Telefon (045) 6 82 20.

A vendre

par mise volontaire aux enchères publiques

immeuble locatif avec hôtel- restaurant

(60 lits)

à Montreux, centre ville, excellente situation, vue imprenable sur le lac. Comprendant divers magasins, grand garage, etc. Affaire intéressante. La mise aux enchères aura lieu le mercredi, 28 novembre 1962 à 15 h. à l'Hôtel Terminus à Montreux.

Pour visiter s'adresser à l'Agence Immobilière Charles Muller-Veillard, à Montreux. Les conditions de mise sont déposées en l'Etude des notaires Testat et Rognon, à Montreux.

Sehr günstige Gelegenheit!

Ein grösserer Posten

Schränke

Breite 140, Tiefe 57, Höhe 154 cm, mit zwei Türen und 3 Schubladen, Kleiderstange und 2 Tablieren, in Esche hell oder Tschitola (braun) en bloc oder einzeln, zu günstigem Preis sofort zu verkaufen.

Anfragen an Telefon (033) 2 41 42.

Im Berner Oberland in aufblühender Ortschaft (Nähe Weilkurort) ist ausserordentliche, schon gelegene

Liegenschaft

mit gutgehendem Hotel-Restaurant (am See) zu verkaufen

Grosser Umschwung, schöner Park, Scheune, Bauplatz. Nähe Schiff und Bahn. Auszuführend, zum Teil Neubau, auch passend für Ferienheim.

Grössere Anzahlung erforderlich. Anfragen unter Chiffre LG 1349 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Lunch-Artikel**

Lunchboxe und -tragetaschen, Lunchpapier, Salz- und Zuckersäckli, Sandwichtüten, Trinkbecher, Kartenteller — sehr günstig! Verlangen Sie unseren Katalog.

Telefon (041) 2 38 81

Abegglen-Pfister AG Luzern

Hotel-Mobiliar-Liquidation

des bestbekannten Hotel

DU MIDI, Lugano-Cassarate

Infolge gänzlicher Geschäftsaufgabe des bekannten Hotel Du Midi au Lac in Cassarate-Lugano gelangen die gesamten gepflegten Hotelzimmer-Einrichtungen, zum grössten Teil neuwertig, modern, Teppiche, Silber, Porzellan und Glaswaren, Hotelwäsche, gepflegte Bett-, Tisch- und Küchenwäsche im Detail gegen Barzahlung und bei sofortiger Wegnahme zu günstigen Preisen freihändig zum Verkauf:

Ca. 70 Betten mit prima Rosshaarmatratzen, Kissen, Plümen, Flaumdecken und Flachduvets, Wolldecken, moderne Kleider- und Wäscheschränke, Frisier toiletten, Schreibtischli, Tische und Stühle, Kofferbänke, Decken-, Wand- und Lavaboplanen, Nachttischlampen, viele grosse moderne Vorhänge mit Draperien, neuwertig, Bettvorlagen, Bettumrandungen, Teppiche, grosse Korridorläufer, Serabentmuster, alte neuwertig, Cocosläufer und Cocosteppiche, Bilder, Wandspiegel, Papierkörbe, Seifenspender.

Einzelne Couchbetten mit Federkernmatratzen.

Einige aparte Einer- und Doppelschlafzimmer in Esche und Limba, zum Teil Schwedenstil, neuwertig, mit modernen Schreib- und Frisierstischen und 2türigen Wäsche- und Kleiderschränken, moderne Vorhänge.

Grosser Speisesaal: 30 Saaltische, 70 x 100 cm und 70 x 120 cm, 70 Saaltühle mit Stamoid, div. Anstellischli, 1 Anrichterbüffel und 1 Kredenz für Gläser, 1 Tischli für Suppenréchaud, 4 Holländer-Leuchter, 6flammig, Wandappliquen, grosse moderne Zugvorhänge und Tüllvorhänge, auf Rollschienen, 1 Tellerwärmer, Valentin, neu, 380 Volt, 1 Brotschneidemaschine.

Halle und Salon: 24 Armlehntaufeils, Bambus mit Sitzkissen, dazu passende kleine Tischli, mit Bambus, z. T. mit roten Spezialplatten, 1 Nussbaum-Trennwand, mit 4 Kuppelensätzen, Zeitungshalter mit Spiegel, Garderobeständer mit grün-bespannter Rückwand, 1 Kasten für Zig-/Postkarten, Wanduhr, 1 Cheminée-Garnitur mit Vorleger, 1 Teppich, Iran, 200 x 300 cm, neu, Läufer, Wolle, durchgew., 11 m lang, 1 moderne schmiedeiserne Deckenlampe, grosse Vorhänge, modern, auf Rollschienen, 2 Lorbeerbäume mit Kübel, moderner Deckenleuchter, 18flammig.

Bar: 1 komplette Bar-Buffet-Anlage mit eingebautem Thermo-Kühlschrank und Chromstahl-Spültrog, 1 Barumbau (Front 275 cm) und dazupassende Kombigestelle, 1 Geschirrschränki, hohe Barhocker, 1 Geschirrabwaschmaschine, «Krefft»-Rotonda 1962, 1 Kaffeemaschine, «Egro», mit Express- und 2 3-Literbehältern, 1 Flaschenentkorker, 1 Flaschenkühlschrank, «Linde», 1 Milch-Bainmarie m. Réchaud, «Egro», 1 Sandwichtoaster (2 Scheiben), 1 Toaster (2 Scheiben), 1 Abfallkübel mit Einsatz, schmiedeiserne Deckenlampe, Fenster-Ventilator, 1 Registrierkasse, National, 4 Servies.

Reception: 1 Receptionspult mit Prospekttafel, Nussbaum, 1 Schreibmaschinenschriftli, mit Schreibmaschine, «Hermes 2000», 1 eingebauter Aktenschrank mit Rolltüre, 1 eingebauter Kassenschrank und zusätzliche Schränke, 1 Vervielfältigungsapparat für Menu, 1 Vervielfältigungsapparat für Briefe, 1 Schlüsselpostgestell mit Schlüsselbirnen, Briefkasten, Teppiche, 2 Polsterstühle.

Küche und Gardemanger: 1 elektrischer Hotelherd, «Salvis», neuwertig, mit 8 Kochplatten, Wärmeschrank und 2 Backöfen, 120 x 195 cm, 380 Volt, 1 Gas-Kochherd, «Le rêve», 4flammig, neuwertig, 1 Küchenmaschine, Wandmodell, RWD-Media mit Rührwerk, Passiermaschine und weiterem Zubehör, Einzelantrieb, 380 Volt, neue Frigopol-Glace-Anlage mit Freezer, Glacéabteil für 4 Sorbélières und Tiefkühlabteil, 149 x 60 x 90 cm, 1 Doppelfriteuse, «Fritout», neuwertig, 1 Turmix-Grill, infra, 1 Warmwasser-Boiler mit Durchlauferhitzer, «Therm», 1 «Thermo-Kühlschrank, demontierbar, 200 x 200 x 85 cm, mit Kompressor, 380 Volt, 1 elektrische Aufschnittmaschine, «Scherfen», 1 moderne Wandvitrine, mit 4 Türen und verstellbaren Tablieren, 140 x 70 x 25 cm, 1 Fleischbock, 1 Pommes-frites-Schneider, mit div. Messern, 1 kleiner Grill mit Spieß (Grillfix), 1 Büchsenöffner, 2 «Euca»-Rahmbläserflaschen, mit Gasflasche und Manometer, 1 Turmix-Mixer mit Metallbecher, 1 Waage à 500 g, 1 Waage à 10 kg, 1 Uhr, 1 Arbeitstisch mit Tablar, 2 Schubladen, 148 cm, 1 Konditorei-Arbeitstisch, mit 4 Innenschubladen, aussen Schiebeturnen 160 x 90 x 93 cm, 1 Arbeitstisch, 185 x 64 x 82 cm, 1 Arbeitstisch, 149 x 69 x 82 cm, alle Tische mit Leichtmetall eingelegt und Textilplatten.

Keller: 1 Frigorex-Kühlschrank, mit 4 Gefrierfächern, mit Frigorex-Kompressor, 180 x 145 x 67 cm, 1 Tiefkühltruhe, «Motta-Bosch», 190 Liter Inhalt, 1 Kartoffelschälmaschine, «Victoria», 4 kg, mit Einzelantrieb, 1 Sibir-Kühlschrank, 60 Liter, 1 Kartoffelbehälter, 1 Ventilator, 1 Waage à 50 kg, 1 Kartoffelbehälter, Flaschengestelle, 2 Bockleiten.

Heizung: 1 Heizungs- und Heisswasseranlage, «Golcalor», mit Brenner «Örtli», elektrisches Schalttafel, einschliesslich 2 Umwälzpumpen (Rütschi und Cuedo), 1 Ventilationsanlage.

Waschküche: 1 Wasch-Vollautomat, «Ferrum», mit Timer, 10 kg, 1 Auswinde mit Wasserantrieb.

Bügelzimmer: 1 Mange, 380 Volt, 3 Doppel-Wäscheschränke, demontierbar, 300 cm lang, 213 cm hoch, 53 cm tief, div. Gestelle.

Seeterrasse — Garten — Strandbad: Gesamte Garten- und Pergola-Anlage mit Sträuchern und Pflanzen, viele Eternit- und Terrakotta-Blumenkisten, Graniteinfassungen, komplette Strandbad-Anlage, demontierbar, in Eisen und Hartholz, Laufstegen und Treppen, Brücke, sowie Anlage des Nichtschwimmer-Bassins für Kinder, und Laufsockel mit Eisengeländer, ca. 30 Gartenische, neuwertig, in div. Grössen, ca. 60 Gartenstühle, Plastic, bespannt, z. T. mit Armlehne, neuwertig, modern, 10 «Kurz»-Liegebetten, neuwertig, modern, 10 Zugstoren, mit Eisenführung, Sonnenschirme mit Sockel, div. ältere Gartenische und Gartenstühle, div. Liegestühle, 1 Menükasten, Holz und Glas.

Silber, Glaswaren und Porzellan: Grosser Posten Fleischsteller, Suppenteller, Bouillottes, Kaffeetassen und Untertassen, 1, 2, 3- und 4-Portionenkügel für Milch und Kaffee, Mokkatasen, Sauereien, Gratplatten, Kokotten, zum Teil ungebraucht, Espressotassen, Cremiers (Hütchenreuther), Gläser: Wassergläser, Weingläser, Tumbler, Bier-, Campari- und Wermutgläser, Kognak-Schwenker, Asti-Coupen, Champagnergläser, Tee- und Kaffeegläser, Frappégläser, Dekantierkaraffe, Weinkrüge, div. Salat- und Hors-d'œuvre-Platten. Silber: Silberplatten, Glacécoupen, Cassatasschen, Tee-, Kaffee- und Milchkannen (Sternegg und Berndorf), Cremiers, Wasserkügel, Streudosen, Cocktailshaker, Esslöffel, Essgabeln, Dessertgabeln, Fischbesteck, Kaffeelöffel, Patissierergabeln, Tortenschaukeln, Mokkalöffel, Tafel- und Dessertmesser, Fingerbowlen.

Hotelwäsche: Ober- und Unterleintücher, in Halbleinen und Percal, Pflumen-, Kissen- und Duvetanzen, Piquédecken, Moltons, Frottiertücher, Badetücher, Toiletten-tücher. Feine Tischwäsche, Tischtücher, Napperons und Servietten, farbige Gartentischtücher, grosse Posten Küchenwäsche.

Diverses: 1 Staubsauger, «Hoover-Constellation», 1 Staubsauger «Elektro-Lux», 1 Bodenlochmaschine «Elektro-Lux», 1 neuwertige Spritzpistole (für Farben), 7 gr. Ochsen-Kübel, Servier-Plateaux, «Platex», 40 x 50 und 40 x 60 cm, Marmiten, Sau-tors, Pfannen, Bratpfannen, für Elektrisch und Gas, 1 Bräsière, Kupfer verzinnt, Cassatasschen, Coquilles, Früchtekörben und vieles andere mehr.

Freie Besichtigung und Verkauf:

Montag, den 26. November 1962, von 10–12 und 14–17 Uhr; Dienstag, den 27. November 1962, von 9–12 und 14–17 Uhr; Mittwoch, den 28. November 1962, von 9–12 und 14–17 Uhr.

HOTEL DU MIDI au Lac, Lugano-Cassarate

Der Beauftragte:

Alfred Hotz, Liquidator

Privatadresse: Altwiesenstrasse 132, Zürich, Telefon (051) 41 53 41

Kenner und Liebhaber sind begeistert von **DETTLING** «Extra-Dry» und «Brut» (100% franz. Blanc de Blancs) den sie neben den bestbekannten süßen **DETTLING** «Silber»- u. «Gold»-Typen nun auch in der Schweiz zu vorteilhaften Preisen kaufen können.

DETTLING «Cuvée Réserve» (100% franz. Blanc de Blancs)

DEMI-SEC	«Carte rose»
DRY	«Carte verte»
EXTRA DRY	«Carte rouge»
BRUT	«Carte blanche»

DETTLING «Gran spumante»

SILBER	— demi sec
GOLD	— traubensüß

Dettling

Les vins champagnisés par excellence,
sind reine Flaschengärung — Méthode champenoise

ARNOLD DETTLING, Champagnisation depuis 1867, BRUNNEN

**Einstück WC-Anlage POLARIS**

Werk Nr. 102 019

Die Klosettanlage mit der rasanten Spülwirkung weiss und farbig erhältlich
Verkauf durch den Sanitär-Grosshandel

Kera-Werke AG. Laufenburg/AG

Entwicklungsfreudige Hotellerie in Gstaad

(P.V.) Stillstand bedeutet Rückschritt. Wie in andern Sektoren unserer Wirtschaft, geht es heute in der Hotellerie mehr denn je darum, konkurrenzfähig zu bleiben, zu sein oder es zu werden. Komfort und Leistungsfähigkeit bedeuten Anziehungskraft, sind Anziehungspunkte im Fremdenverkehr. Diese Erkenntnis herrscht in den Gstaader Hotellerkreisen schon immer vor, und sie entbehrt ganz besonders heute nicht der nötigen Aufmerksamkeit. Aber nicht nur dort hält man mit der Zeit Schritt. Auch im Bergbahnbau, im Bau und Umbau neuer und bestehender Geschäfte, neuer Sportanlagen aller Art u. a. m. versucht man den heutigen Bedürfnissen, Ansprüchen und Wünschen unserer Gäste zu entsprechen oder sie zu überraschen. Und über allem und jedem ist es das Qualitätsprinzip, das hochgehalten wird, mit dem oder durch das wir im Wirtschaftszweig «Fremdenverkehr», wie in andern Sparten, allein unsern Rang und unser Ansehen im internationalen Angebot behaupten können. Ein kleiner Zwischenstopp-Rundgang bei der Gstaader Hotellerie soll das vorhin Gesagte kurz illustrieren:

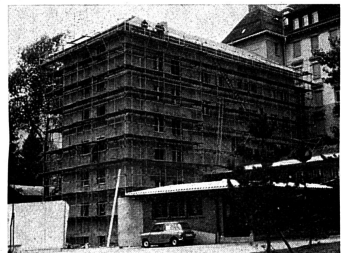
Im «Gstaader-Palace» macht der Personalhausneubau rasche Fortschritte. 83 Betten, alles Einer- und Doppelzimmer, mit fl. kaltem und warmem Wasser, Etagenbäder und Duschen, Personalküche mit Self-Service, Ess- und Wohnräume etc. sind in diesem Bau untergebracht. Daneben werden im Hotel weitere Zimmer renoviert und Bäder eingebaut.

Im «Park» wurden ebenfalls Personalzimmer erstellt und renoviert. Die Bar erfährt durch den Einbau einer Rotisserie eine Vergrößerung. Ebenfalls stehen verschiedene Zimmerrenovierungen sowie Ausbau der Kellerräumlichkeiten auf dem Programm.

Nach der Modernisierung des Hotel-Entrees und der Vergrößerung des Bar-Grillrooms beginnt nun im «Grand Hotel Bellevue» die erste Phase zur Erneuerung der Hausfassade. Trennwände auf den Terrassen und Balkonen; Erneuerung der Hotel-Halle; Anschaffung verschiedener neuer Maschinen zur Rationalisierung des Betriebes.

Das «Grand Hotel Alpina» lässt eine grössere Renovation der Korridore sowie weiterer Zimmer über sich ergehen.

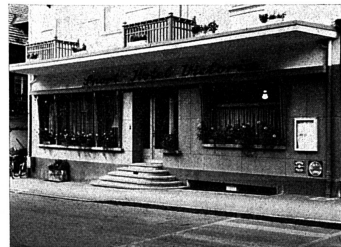
Neben der soeben erfolgten Erweiterung des Speisesaales werden im «Posthotel Rössli» eine grössere



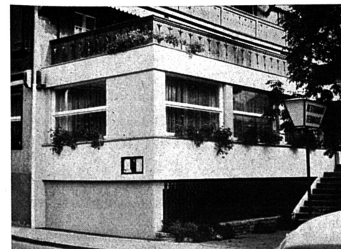
Der dem Hotel angebaute Personaltrakt des Gstaad-Palace mit 83 Betten



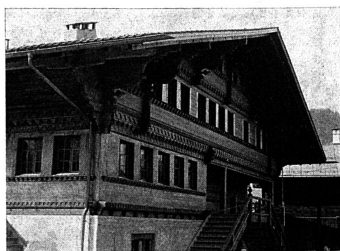
Der moderne Hoteleingang des Grand Hotel Bellevue



Die neue Strassenfront des Sporthotels Viktoria



Einbau der Terrasse zur Vergrößerung des Speisesaales des Posthotels Rössli



Das neue Hotel CHESERY, zugleich «Night-Club». Man beachte die grossartige handwerkliche Holzschnitzkunst.



Das neue Hotel garni ARC EN CIEL

Anzahl Zimmer modernisiert; auch erhält das Haus eine neue Kühlanlage.

Im Hotel «National-Rialto» wird der grosse Speisesaal vollständig renoviert. Ebenfalls sind neue WC-Anlagen erstellt worden.

Die Generalversammlung der Aktionäre des Hotels «Bernherhof» hat kürzlich beschlossen, in einer ersten Etappe den unteren Teil des Hauses, Küche, Keller, Restaurant, Speisesaal, Bar etc. im Gesamtbetrag von einer Million Franken im kommenden Frühling 1963 vollständig umzubauen und zu modernisieren. Später soll auch die Modernisierung des oberen Teils erfolgen (Zimmer, Bäder etc.).

Im «Sporthotel Viktoria» werden die Korridore renoviert, die Hotelzimmertüren schalldicht gepolstert, ein Frühstückszimmer wurde eingerichtet sowie weitere Zimmer mit Bad erstellt.

Das Hotel «Olden» erhielt einen neuen Anstrich, wobei die Besitzerin, Hedi Olden, bei den künstlerischen Malerarbeiten selbst Hand anlegte. Der neue «Cave Olden» erfährt seinen restlichen Ausbau, das Restaurant erhält einen neuen Eingang, und verschiedene Modernisierungen in betrieblicher Hinsicht sind vorgesehen.

Aber auch die Hotels «Neueret», «Meurice» und «Christiana» (garni) sehen diverse Neueinrichtungen vor, die dem Gast zugute kommen werden.

Das neue Hotel «Chesery», zugleich «Night-Club», erlebt seine Eröffnung am 15. Dezember 1962; als Direktor fungiert A. Kaiser aus Genf.

Möge die Risiko- und Investitionsfreudigkeit unserer Hoteller weiterhin durch gute Gästefrequenzen belohnt werden, was nicht zuletzt im wirtschaftlichen Interesse des gesamten Kurortes liegt.

Les possibilités offertes par le «Grand Hôtel», Place de l'Opéra, à Paris

En dépit du mouvement migratoire qui porte Paris vers l'ouest, c'est-à-dire les Champs Elysées et Neuilly, la Place de l'Opéra demeure le rendez-vous de la foule, le carrefour sans égal où bat le cœur de la capitale. Or, l'on ne peut évoquer cette Place de réputation mondiale sans faire allusion à l'immeuble imposant et à sa façade, classée comme monument historique. Il s'agit du Grand Hôtel et du Café de la Paix.

Ainsi donc, au point central de la Ville Lumière, le Grand Hôtel dispose de 600 chambres formant une superficie totale, en triangle, de 8000 mètres carrés, sur cinq étages.

Or, l'administration avisée de cet établissement offre, précisément, pour cet hiver — plus exactement du 15 novembre au 15 mars — de venir y passer un week-end ou deux autres jours de la semaine à des conditions fort attractives sans surprise, pour deux nuits à l'hôtel, y compris le petit déjeuner du matin et deux soirées au spectacle. Par ailleurs, le client peut également opter pour le séjour dans le dernier palace construit à Paris: l'Hôtel Prince de Galles, 33, avenue George V, près les Champs Elysées.

Enfin, chacun décide où passer le plus agréable-ment les deux soirées en question. Trois possibilités sont soumises: 1. une soirée au théâtre et une chez les chansonniers; 2. une soirée au théâtre et une au Lido (cabaret et restaurant Champs Elysées); 3. une soirée au théâtre et une à l'un des deux music-halls: Casino de Paris ou Folies-Bergère.

Il est admis de dépasser ces 48 heures de séjour et des conditions spéciales sont également appliquées.

A titre indicatif, les lecteurs s'intéressant aux statistiques, pourront évaluer la cadence de fréquentation du Grand Hôtel. Pour l'année 1960, le pourcentage d'occupation des chambres a été d'une moyenne de 78 % sur les 12 mois.

En 1961, le pourcentage a quelque peu diminué et n'a pas dépassé 74 %. En revanche, jusqu'à présent, l'année 1962 paraît devoir dépasser 1960. Citons qu'en mai et octobre 1961, il y eut un afflux de 45 à 50 % d'Américains. En juillet et août, il est monté jusqu'à 71 %.

Mais, pendant la période hivernale, la grande majorité des occupants est de nationalité française et européenne.

La moyenne de clientèle, par jour, est évaluée à

850 personnes. A la tête de cette vaste entreprise se trouve M. B. Sibert, directeur général, administrateur par excellence et qui dispose des leviers de commande depuis 1945. Clientèle et personnel, ce dernier atteignant 500 personnes, hommes et femmes, apprécient sa parfaite courtoisie, son esprit clairvoyant sans omettre son autorité bienveillante. Dans cette lourde tâche, il est efficacement secondé par ses deux sous-directeurs: M. Cote chargé de la

L'hôtellerie grecque commence à prendre forme

Nous publions ci-après un article de M. Petter Emil Steen, ancien élève de notre Ecole hôtelière. M. Steen, Norvégien d'origine a pourtant d'étroites attaches avec la Grèce. C'est donc en parfaite connaissance de cause qu'il nous parle de l'évolution de l'hôtellerie grecque. (Rééd.)

Le nombre de touristes qui se sont rendus en Grèce cette année va probablement montrer un accroissement par rapport à l'année passée de 20 %, sinon davantage, nous dit un hôtelier d'Athènes.

Le bureau grec de statistiques pour le tourisme nous a fourni des chiffres très intéressants. Voici combien d'étrangers se sont rendus en Grèce depuis 1950:

1950	33 333
1951	40 118
1952	68 189
1953	94 408
1954	157 618
1955	195 853
1956	206 015
1957	250 538
1958	254 250
1959	301 830
1960	343 913

Les chiffres pour 1961 et pour les six premiers mois de 1962 ne sont pas publiés encore, mais grâce aux nouvelles routes et aux nouveaux hôtels, on a le droit d'escompter une augmentation de 20 %. Nous pensons que les autorités grecques doivent être satisfaites de ces résultats.

Le bureau de statistiques nous a également fourni une statistique montrant les recettes de devises étrangères provenant du tourisme (chiffres en milliers de dollars US):

1949	2 969
1950	4 734
1951	5 933
1952	5 985
1953	22 725
1954	25 324
1955	29 123
1956	31 213
1957	41 474
1958	36 195
1959	41 667
1960	49 260
1961	62 463
1962	79 000

Ces chiffres révèlent eux aussi un accroissement remarquable. Le chiffre pour 1962 a été obtenu par extrapolation, à partir du chiffre des six premiers mois. Si nous comparons ces chiffres avec ceux de la Suisse, par exemple, il est clair que le tourisme en est encore à ses débuts dans ce beau pays. (A titre de comparaison, recette annuelle de devises étrangères pour la Suisse: environ 370 000 000 dollars.)

La présente augmentation est le résultat des efforts entrepris par le gouvernement grec, qui continue à faire de son mieux pour encourager le tourisme. La matière première est la nature et le soleil. Pendant 7 à 8 mois il n'y a pas un jour sans soleil, et même en hiver, le temps est très agréable avec peu de mauvais temps. De plus, la Grèce offre aux touristes des souvenirs qu'il n'en trouve pas ailleurs dans aucun autre pays, des monuments de l'Antiquité. Des archéologues découvrent chaque année des ruines de villes connues seulement par la mythologie. De grands travaux sont entrepris sous l'administration des autorités, de nouvelles routes se construisent et de nouveaux hôtels se bâtissent. Non seulement les autorités construisent quelques hôtels en dehors d'Athènes, mais elles encouragent l'hôtellerie par voie législative. C'est ainsi qu'il est maintenant possible pour un hôtelier d'obtenir un prêt au taux favorable de 5 %, remboursable en une quinzaine d'années; mais le plus souvent le capital propre doit constituer plus de 50 % du total engagé. Il faut mentionner que le prêt hypothécaire est inconnu en Grèce. Il existe également le crédit personnel, avec un intérêt de 12 à 15 %, mais peu de personnes peuvent l'obtenir. Les autorités ont, en outre, admis l'importation en franchise de douane de meubles et matériel d'exploitation pour l'hôtellerie. La loi distingue cependant entre les hôtels de luxe et de 1re classe et les hôtels de 2e et 3e classe. Les derniers n'ont pas autant d'avantages que les premiers. En somme, ceci représente de grandes facilités, car le tarif douanier atteint souvent 100 % de la valeur des importations.

Nous n'avons pas besoin d'aller très loin pour voir un résultat concret des efforts du gouvernement. Nous logions à l'hôtel ACADEMIA, au centre d'Athènes, hôtel qui vient d'ouvrir. L'hôtel s'est rempli très rapidement, et cela pratiquement sans publicité. Cela montre qu'il existe un grand besoin d'hôtels à Athènes et surtout, peut-être, d'hôtels de 2e et 3e classe, qui offrent tout le confort. Dans cet hôtel, le prix d'une chambre à deux lits avec douche, est de 100 drachmes par personne, soit fr. 7,50. Le petit-déjeuner continental coûte 12 drachmes, fr. 1,80, le lunch et le dîner 40 drachmes chacun, soit fr. 6, —. La pension complète dans une chambre à deux lits avec douche, revient à fr. 21, — par personne. L'hôtel est très propre (on y change les draps tous les 2 jours), les lits sont confortables et de bonne qualité, de même que chaises et fauteuils.

Nos amis à Athènes nous ont donné quelques renseignements sur la construction de nouveaux hôtels. L'offre de lits émanant des hôtels de luxe et de 1re classe s'est accrue plus rapidement que celle des établissements de 2e et 3e classe. Il faut en rechercher les raisons dans le fait que, d'une part, la rentabilité du capital investi semble plus facile à première vue dans les établissements de luxe, et que d'autre part la législation spéciale qui réglemente l'importation en Grèce du mobilier et du matériel d'exploitation est plus favorable aux établissements de luxe qu'à ceux de 2e et 3e classe.

Cette différenciation est à notre avis critiquable, car le marché grec est souvent insuffisant également pour les hôtels de 2e et 3e classe, qui doivent alors se procurer du matériel étranger frappé de ta-

partie commerciale et M. Coudurier de la partie administrative.

C'est le chef-cuisinier Maloubier attaché là depuis 25 ans qui a la responsabilité de la partie culinaire et qui s'en acquitte admirablement.

Les chiffres énumérés ci-dessus ne souffrent aucun autre commentaire. Une affaire qui rayonne bien au-delà de nos frontières. C'est l'hôtel de classe internationale par excellence. G. Liégeois

xes douanières prohibitives pour des hôtels de cette catégorie. Il est clair que les charges financières sont quelquefois trop élevées.

La construction de nouveaux hôtels depuis 1950 a rendu possible l'accroissement du tourisme en Grèce, et la statistique suivante montre que c'est toujours le même type social de touristes qui vient. Le tableau ci-dessous montre une comparaison entre l'accroissement du nombre de touristes et le montant des devises qu'ils ont amenées.

Année	Index du nombre touristes	Index de l'apport de devises
1950	100	100
1951	120	125
1952	204	202
1953	283	480
1954	475	534
1955	588	615
1956	618	659
1957	753	876
1958	762	764
1959	906	889
1960	1032	1040

Nous observons que les recettes de devises étrangères augmentent proportionnellement au nombre des touristes, alors que l'on a croisé les données. L'augmentation est moins rapide de celles-ci, car la classe moyenne apporte individuellement moins de devises que la classe fortunée. Mais cette dernière représente la masse et c'est le grand nombre qui importe finalement. Le touriste de 1950 amenait 1420 dollars, contre 1430 en 1960.

Il est clair que les statistiques présentent parfois quelques différences avec la réalité. Il y a par exemple un contrôle de devises en Grèce, ce qui amène certainement des erreurs, parce qu'il y a toujours des devises qui ne sont pas déclarées à la frontière, ou qui ne sont pas changées en drachmes dans les banques. Nous pensons aussi que 10 ans ne suffisent pas non plus pour faire cette analyse. Malgré cela, ces chiffres nous incitent à affirmer que la Grèce doit faire davantage pour le tourisme populaire et doit augmenter l'offre bon marché. Nous ne pensons pas que les prix des palaces à Athènes soient trop élevés. Ils sont au contraire plus bas, en général, que ceux pratiqués en Europe.

Nous pensons seulement que la capacité des hôtels moyens est trop faible, et nous croyons que c'est dû partiellement à la politique discriminatoire envers les hôtels de 2e et de 3e classe.

Le même hôtelier qui nous héberge est en train de faire construire un hôtel de 3e classe, de 250 chambres, toutes avec douche ou salle de bain. L'hôtelier a obtenu un prêt à conditions de construire un hôtel de 3e classe. Ceci nous fait penser qu'il est peut-être difficile de faire construire par les Grecs des hôtels de classe modeste, parce que cela ne leur donne pas un statut social élevé. C'est une raison de plus pour ne pas les discriminer.

L'hôtel en construction portera le nom d'OMONIA, nom de la place sur laquelle il se trouve. Le prix d'une chambre à 2 lits atteindra environ 85 drachmes par personne, soit fr. 6,50. Il est clair qu'avec un prix aussi bas, l'hôtelier ne peut pas réaliser de grands bénéfices, même avec un taux d'occupation très élevé. Les autorités du tourisme dictent les prix des hôtels en Grèce, et nous croyons que c'est nécessaire surtout quand la demande de chambres est aussi forte qu'à l'heure actuelle. Mais, d'autre part, les autorités doivent s'efforcer de profiter du fait que la Grèce est maintenant à la mode, et régler les prix en partie suivant la loi de l'offre et de la demande. Le pays encaissera davantage de devises, mais il est clair qu'il ne faudrait pas aller trop loin. La Grèce doit avoir la réputation d'être un pays relativement bon marché au point de vue touristique. Si cet hôtel pratiquera des prix peu élevés, le restaurant, le bar, le tea-room, les magasins et boutiques et les coiffeurs, etc., seront par contre tous de classe, afin de satisfaire les désirs des hôtes qui préfèrent dépenser leur argent à autre chose qu'à dormir. Nous sommes certains que cet hôtelier aura du succès. Souhaitons qu'il puisse assister à la construction d'un bien et suivre le programme qu'il s'est tracé, afin que les touristes qui ont soit de soleil soit à même, l'an prochain, de bénéficier de confort à bon prix.

Personnes occupées dans les hôtels suisses en août 1962

D'après les enquêtes faites sur l'état de l'emploi dans l'hôtellerie, les établissements soumis à la statistique suisse du mouvement hôtelier occupaient à fin août environ 41 800 femmes et 29 300 hommes, soit 71 100 personnes en tout. Par rapport au mois d'août 1961, cet effectif accuse une augmentation de 5 %, c'est-à-dire qu'il s'est accru à peu près dans la même proportion que le nombre des lits. Pour 100 lits d'hôtes, il se trouvait approximativement 33 personnes occupées (moyenne du pays). Des coefficients supérieurs à cette moyenne sont notés pour les établissements balnéaires (38 personnes occupées pour 100 lits d'hôtes), les sanatoriums de montagne (44) et les maisons de cure (45).



so wird Ihre neue Kaffeemaschine heissen.
Vollautomatisch, rationell und vorteilhaft, einfach ideal!
Dokumentation:
POSTFACH 81, LUZERN 6, Telefon (041) 38334



Genießer trinken

Doornkaat



Genießer wissen, was gut ist, ob es sich um Essen, Trinken oder Rauchen handelt. Unverfälscht rein, mild im Geschmack - so liebt es der Genießer. Deshalb greift er, wenn es ums Trinken geht, zum Doornkaat. Sein Motto ist:

Doornkaat trinken - aber immer eisgekühlt!

Generalvertretung: Hans U. Bon AG. - Zürich 1 - Talacker 41



Pratiques, hygiéniques, économiques

SERVIETTES TELA

Voilà enfin une serviette - que vous jetez après emploi - dont vos hôtes seront enchantés de se servir. Les nouvelles serviettes de table Tela, en pur ouate de cellulose, ont été créées pour répondre aux exigences élevées et à la tradition de qualité de l'hôtellerie suisse. Modernes, pratiques, elles vous permettent de réaliser une triple économie: de lessive, de travail, de personnel. Dans votre établissement également, vous avez tout avantage à utiliser les ravissantes serviettes Tela: elles sont plus hygiéniques et vos hôtes en apprécieront à chaque repas la douceur et la finesse.

Gratis! Pour permettre de juger des qualités des nouvelles serviettes Tela, nous vous en enverrons volontiers un paquet-échantillon gratuit. Veuillez simplement nous adresser sans tarder le coupon ci-dessous.

Découper ici

BON

A envoyer aux Papeteries de Balsthal, Balsthal SO, dans une enveloppe ouverte, affranchie à 5 ct.

Veuillez nous/m'envoyer gratuitement et sans engagement un paquet-échantillon des nouvelles serviettes Tela.

Nom: _____

Rue: _____

Lieu: _____

HR 2/1



die in der Schweiz meistverlangte
holländische Zigarre

Importeur: Säuberli & Cie.
Basel 2, Tel. 061 / 41 61 60
Suhr AG, Tel. 064 / 2 88 22

Neue Hotelschule Krattigen

bei Spliz und Interlaken. - Tel. (033) 7 69 69
(Externat und Internat)

Unsere raschfördernden, aus der Praxis für die Praxis erteilten 5- und 10-Wochen-Kurse beginnen im Oktober/November, Januar/Februar.

1. Küche / 2. Service / 3. Hotelfach allgemein /
4. Bureau und Réception / 5. Gouvernanten-
Hausbeamtin-Discretice / 6. Sprachen

Verlangen Sie unser Schulprogramm.

Zu verkaufen schön gelegenes Hotel

(8-Monats-Geschäft) am Brienzersee. 60 Betten, alle Zimmer mit fl. Wasser, Gaststube, Speisesaal, gedeckte Veranda, Aufenthaltsraum für Hotelgäste, ist aus Gesundheitsrücksichten des Besitzers preiswert zu verkaufen. Schriftliche Anfragen unter Nr. 2282 an G. Frutig, Hotel-Immobilien, Amthausgasse, 20 Bern.

Schönes Tea-Room

in bester Geschäftslage
von Biel

zu übergeben

Hoher Gewinn. Leichte Geschäftsführung. Nur kapitalkräftige Interessenten wollen bitte schreiben unter Chiffre SA 16453 an Schweizer-Annoncen AG «ASSA», Biel.



In jedes Gästezimmer das unentbehrliche Bidet

keine Installationskosten
Preis nur Fr. 34.-
Rabatt bei größeren Mengen

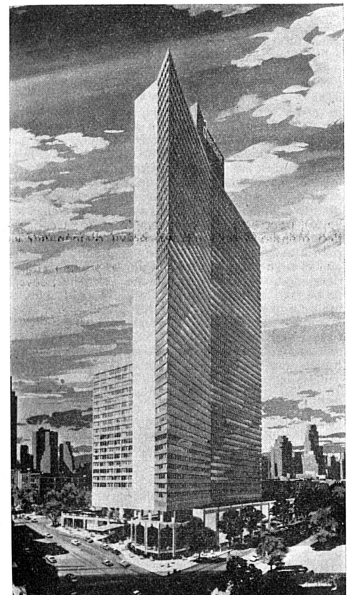
Prospekte und Spezialangebot durch Hermann Käser
Küchenbau und Apparate
Weissensteinstrasse 35, Bern
Telefon 031 45 77 24

Die amerikanische Hotellerie erweitert ihre Kapazität trotz sinkender Frequenz

Anlässlich einer wiederholten Begegnung mit dem bekannten amerikanischen Reiseführer Eric Mann hat sich dieser unter noch näher zu vereinbarenden Bedingungen bereit erklärt, an der Hotel-Revue mitzuarbeiten.

Wir freuen uns, heute einen ersten Artikel aus der Feder dieses klugen, scharf beobachtenden und in grossen Zusammenhängen denkenden Publizisten veröffentlichen zu können. (Die Red.)

Mit einer Unlogik, die dem amerikanischen Leben eigen ist und die schon oft den logisch Denkenden irreführt hat, werden in New York (und in anderen Teilen der USA) neue Hotels gebaut, alte renoviert und Millionen dafür sowie auch für Reklame ausgegeben. Und all dies angesichts der Tatsache, dass seit 1946 eine Abnahme der Bettenbelegung zu verzeichnen ist, die Aussichten auf Gewinn aus diesen Millioneninvestitionen nicht gerade rosiger sind.



Das fünfzigstöckige Americana-Hotel in New York, seit 24. September in Betrieb, dem der Architekt eine elegante Form verliehen hat. Dieses am Rande des Manhattan Times Square (8. Avenue - zwischen der 52. und 53. Strasse) gelegene Hotel überbietet alle anderen Hotels des östlichen Stadtteils an Annehmlichkeiten und modernstem Komfort. Claudius C. Philippe, früher im Waldorf, ist Vizepräsident und Direktor, Thomas F. Troy, der viele Jahre mit der Statler-Kette verbunden war, ist Generaldirektor. Das Americana-Hotel gehört den Loew's Hotels und wird auch von diesen betrieben. Präsident ist Preston Robert Tisch. Die Gesellschaft ist ein Tochterunternehmen der Loew's Theater.

scheinen lässt. Eine Buchhaltungsfirma, die sich auf Hotels spezialisiert, hat eine Berechnung der Bettenbelegung während der ersten fünf Monate dieses Jahres durchgeführt und kam zum folgenden interessanten Resultat: die sogenannten «residential hotels» (in denen Parteien ständig wohnen) verzeichneten eine Abnahme ihrer Gewinne um etwa 3% gegenüber dem Jahr 1961; die grossen Passantenhotels verzeichneten eine Abnahme von rund 14 Prozent und die kleinen Passantenhotels eine solche von 24% (Steuern, Versicherungsprämien, Geldzinsen und Ab-



Aussenansicht des neuen Johnson's Motel an der 8. Avenue in New York City. Das Gebäude weist 12 Stockwerke auf, in dem sich 300 geräumige Zimmer befinden sowie ein Restaurant und eine Cocktail-Bar. Fünf Parkflächen wurden im Innern geschaffen, die 300 Autos aufnehmen können. Dem Times-Square-Theaterviertel, näher gelegen als alle anderen Hotels im New Yorker Zentrum, bietet das Howard Johnson's Hotel eine weitere Novität unter der Manhattan-Hotellerie: für einen bescheidenen Zuschlag auf den nicht teuren Zimmerpreis kann der Gast Frühstück und Mahlzeit im Hotel einnehmen.

schreibungen sind in diesen Beträgen nicht berücksichtigt).

Die Belegung der Betten ist seit 1946 um rund 21% gesunken, wenn man einer von einer anderen Spezialfirma gemachten Berechnung Glauben schenken darf. Im Jahr 1946 betrug die Gesamtbettenbelegung in den USA rund 93% der Kapazität; im Jahr 1961 betrug sie nur 65,4%. In New York selbst stellt sich das Bild folgendermassen dar: 1946 betrug die Belegung der Hotels 96%, 1961 nur 75%.

Zu den Hauptgründen dieser Entwicklung gehört das schnelle Reisen in modernen Flugzeugen, die es ermöglichen, rasch zwischen Städten zu kursieren, so dass man z. B. ohne weiteres am Morgen von Chi-

cago nach New York kommen, dort einige Stunden seine Geschäfte in der Halle oder einem der Privatzimmer eines Flughafenhotels erledigen und zu einem späten Mittagessen wieder in Chicago sein kann. Ein weiterer Grund ist die Verbesserung der Autostrassen, der «super highways», die es ermöglichen, schnell zu fahren, und die viele dazu veranlassen, in den Motels, wo man mit seinem Auto direkt bis vor die Tür seines Zimmers fahren kann, abzustiegen, da doch auch die Verkehrsverhältnisse in den Grossstädten beinahe unmöglich geworden sind.

Trotz dieser nicht erfreulichen Tendenz werden neue Hotels gebaut, und zwar in solchem Mass und mit dem Aufwand so grosser Mittel, dass man sich wundern muss. In New York allein wurde in den zwei vergangenen Jahren mit dem Bau von nicht weniger als zwölf neuen Hotels und Motels (die sich nicht gar nicht von Hotels unterscheiden) begonnen. (Noch mehr Hotels sind in anderen wichtigen Städten der USA gebaut worden oder im Bau begriffen.) In New York wurde im vergangenen Jahr das Summit Hotel mit 800 Zimmern eröffnet. «das eleganteste, feinste, nach europäischem Geschmack eingerichtete Hotel von New York». Das Summit wurde von Kennern als weder elegant noch europäisch bezeichnet. Es hat einen Concierge, der sich von seinen europäischen Kollegen so sehr unterscheidet, «wie» um Hamlet zu zitieren — «ich vom Herkules». Es gibt keine Lobby (Hotelhalle), und die ist in jedem, besonders aber in einem eleganten, europäischen Hotel eine der wichtigsten Einrichtungen. Das Restaurant ist nach amerikanischen Begriffen gut, aber in keiner Weise exzeptionell; die Zimmer sind nicht gross, aber modern — mit Radio, Fernsehgerät und natürlich Bad versehen. Der Lärm von der Strasse in den der Lexington Avenue zugekehrten Zimmern ist schrecklich.

Das Americana Hotel im Herzen der Stadt, an der 7ten Avenue gelegen, öffnete seine Pforten vor einigen Wochen. Es ist gross, nach amerikanischen Begriffen elegant, hat einigen Hotelhallen, die, mit Marmor und Glas dekoriert, eher kalt wirken, serviert in seinen verschiedenen Restaurants durchaus durchschnittliches Essen und hat moderne, nicht grosse Zimmer, aber natürlich auch grosse Appartements. Es ist 50 Etagen hoch, hat 50 Millionen Dollar gekostet (was viel zu viel ist), und hat 2000 Zimmer. Wesentlich jedoch sind die Ballsäle verschiedener Art — modern und in diversen Grössen.

Das neue New York Hilton Hotel, nur wenige Schritte vom Americana und von der Fifth Avenue entfernt, geht seiner Vollendung entgegen; es werden hier ebenfalls 50 Millionen Dollar (manchmal werden die Kosten mit 75 Millionen angegeben) hineingesteckt, und es soll 2100 Zimmer haben, aber nur 46 Etagen hoch sein. Dafür aber sollen seine Ballsäle und Konferenzzimmer noch grösser und moderner sein als die des Americana. Das Regency Hotel soll auch im nächsten Jahr fertig werden, und die Motels — einige davon von der Howard-Johnson-Gruppe geführt — sind teils fertiggestellt, teils begonnen. Zu den auf und nahe den Flughäfen bereits bestehenden neuen Hotels kommt nun noch ein neues, das Idlewild Airport Hotel hinzu, das in runder Form, etwa wie ein Turm, gebaut wird und das auch Ballsäle, ein Dachrestaurant, ein Schwimmbassin und natürlich einen Nachtclub haben wird.

So hat, nachdem New York etwa dreissig Jahre lang keine Hotels baute, eine wahre Hotelbauwut eingesetzt, trotz abnehmender Tendenz, in Hotels zu wohnen, trotz der ungeheuren Kosten, trotz des geradezu schrecklichen Mangels an geschultem Personal und trotz der Tatsache, dass es zu früh ist, um zu beurteilen, wie sich der von der Regierung ins Leben gerufene Feldzug zur Belebung des Touristenverkehrs nach den Vereinigten Staaten auswirken wird.

Keines dieser neuen Hotels kann ohne Nachtklub bestehen — das gehört zum «guten Ton». In all diesen Nachtklubs, in denen die Preise lächerlich hoch sind, werden grosse Namen der Unterhaltungswelt herangezogen: Tony Martin, Harry Belafonte, Lena Horne, Lisa Kirk und die unverwundliche Marlene Dietrich. Es gibt Verkaufsläden aller Art, Theaterkartenbureaux, Cafés. Damit will man erreichen, dass der Gast möglichst lange Zeit im Hotel verbringt und naturgemäss möglichst viel Geld dort lässt.

Die Neubauten wurden hier mit einer in Europa nicht bekannten Grosszügigkeit durchgeführt. Man spart nicht — es gibt in den Badezimmern genug Licht sowie einen kleinen Eisschrank und Telefon. «high fidelity», Radio und Fernsehapparate in den Zimmern, man bekommt wahrhaft grosse Portionen beim Essen. Aber die Wände sind oft so dünn, dass man den Gast im Nebenzimmer schnarchen hört, die Röhren der Wasserleitungen so, dass das Haus kracht, wenn jemand den Wasserhahn aufdreht, die Platzausnutzung so, dass man z. B. ein Zimmer neben einem Aufzug haben kann, was einem das Schlafen unmöglich macht. Aber Luftkühlung ist vorhanden, und das Fernsehgerät funktioniert.

Das Entstehen der neuen Hotels hat ältere gezwungen, sich zu verjüngen. In New York allein sollen 100 Millionen Dollar für diesen Zweck verausgabt werden. Dies ist um so nötiger, als man sich, abgesehen von der Weltausstellung in den Jahren 1964/65, um Kongresse bemühen muss und jene Hotels die grossen Kongresse bekommen werden, die die modernsten sind. Die modernsten sind die neuesten. Es ist ganz gleichgültig, wie gut (oder schlecht) ein neues Hotel ist, sein Neusein bringt ihm Kongresse. Das amerikanische Publikum ist nicht loyal. Man glaubt, mehr Leute anzuziehen, an einem dieser Kongresse — die fast ausnahmslos gutes Geschäft sind — teilzunehmen, wenn man Zimmer in den allerneuesten Hotels offeriert. So wird denn auch für die neuen Hotels Reklame gemacht, die die Grenzen des guten Geschmacks immer wieder überschreitet. Das neue Americana Hotel hat eine halbe Million Dollar ausgegeben, um seine Eröffnung auch richtig bekannt zu machen. Die Presseagenten und Reklamechefs haben ihren vulgären Geschmack und der ihrer Chefs damit bewiesen, dass sie z. B. einen Zirkus elefanten mieteten, der den neuen Bau mit Champagner begoss.

Hubschrauber flogen über das Hotel, hübsche Mädchen in starker Kriegsbemalung präsidierten bei verschiedenen Cocktail-Parties, und aus hundert Lautsprechern klang die Musik des Jazzorchesters aus dem grossen Ballsaal. Das zur Eröffnung dargebotene Buffet war ebenso überladen wie uninteressant.

Die älteren Hotels, die sich renovierten, haben ebenfalls eine gewaltige Reklame losgelassen, um diese Renovierungen gebührend bekanntzumachen. Das alte Plaza Hotel hat eine regelrechte Kampagne unternommen, um seine vier Millionen Dollar kostende «Verjüngung» gehörig zu publizieren. In ganzseitigen Anzeigen in Zeitungen und Zeitschriften wird die alte Tradition, die alte Eleganz, betont, aber auch die Tatsache, dass das Hotel keineswegs übermässig teuer sei. Eine besondere Note erhält die Plaza-Reklame durch persönliche Briefe, die an Tausende alter Gäste gingen und von der Gouvernante unterzeichnet wurden.

Das 1931 erbaute Waldorf-Astoria hat, wie in den Vorjahren, ganzseitige Annoncen erscheinen lassen, besonders in den in New Yorks unmittelbarer Nähe

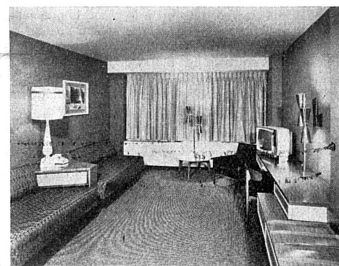
Europäisierung. Aber weder die Küche noch der Service ist europäisch, schon darum, weil es weder genügend geschultes Personal gibt, noch ein Publikum, das darauf besteht, wirklich guten Service geboten zu bekommen.

Mit Bezug auf die Cuisine ergibt sich noch die Schwierigkeit, dass gute Chefs (von denen es nicht viele gibt), die Hotels und Restaurants verlassen und sich der Lebensmittelindustrie und den grossen Kettenrestaurants oder Luftlinien anschliessen. Da verdienen sie mehr, haben einen kurzen Arbeitstag (etwa 40 Stunden in fünf Tagen), während ein guter Chef in einem Restaurant oder Hotel oft 16 Stunden täglich, sechs oder sieben Tage pro Woche arbeiten muss. Dazu kommt noch, dass es so gut wie keinen Nachwuchs gibt. Junge Amerikaner wollen nicht in Küchen arbeiten — zu schwer und zu wenig aussichtsreich. Schulen für Köche, wie es sie in der Schweiz und in anderen europäischen Ländern gibt, existieren in Amerika nicht.

Wenn man daher von europäischem Service, Küche usw. hier spricht, so muss dies mit Vorsicht aufge-



Blick von der Haupthalle in das geräumige Restaurant des neuen Howard Johnson's Motel. Das Hotel wurde am 26. Juni offiziell eröffnet. Im Hintergrund des Restaurants ist die Lunch-Bar sichtbar.



Einer der beliebtesten Räume im neuen Johnson Motel an der 8. Avenue ist dieses gutausgestattete Studio. Die Diwane können in Betten umgewandelt werden; tagsüber dienen sie als Sitzgelegenheiten, so dass sich das Zimmer hübsch präsentiert, wenn man Besuch empfangen will. Zu jedem Gastzimmer gehört ein grosser Toilettenraum mit Bad.



Teilsansicht der zeitgemässen Halle des Howard Johnson's Motel. Der Marmorboden wird zum Teil durch einen sich den übrigen Formen adaptierenden Teppich bedeckt.

gelegenen kleinen Gemeinden, deren Zeitungen nun zu einem «Wochenende im Waldorf» einluden. Auch andere Hotels bieten Spezialarrangements. Die Sheraton Hotels z. B. bieten «tourist rooms» zu ermässigten Preisen, das Hotel Governor Clinton in New York gibt gratis Theaterkarten an seine Gäste, in vielen Hotels werden ganze Familien zu einem Pauschalpreis eingeladen, in anderen erhält man morgens einen Coupon für ein freies Frühstück usw.

Zumindest drei der grossen, zentral gelegenen Hotels in New York haben sich zu einem gemeinsamen Reklamefeldzug entschlossen — das Biltmore, Commodore und Roosevelt — aber jedes der drei Hotels will doch seine Identität behalten. Andere Hotels bemühen sich, auf Eigenschaften, die der besseren Kundschaft wichtig sind, hinzuweisen: das Hotel St. Moritz auf seine «kontinentale Atmosphäre», das Dorset auf seine «ruhige Eleganz» und das Algonquin, lange das Rendezvous von Schriftstellern, Schauspielern und Europaliebhabern, auf die Tatsache, dass es «New Yorks geliebtes Algonquin» ist. (Es hätte noch etwas über seine wirklich gute Küche hinzufügen können.)

Eine interessante Erscheinung ist, dass sich besonders die neuen amerikanischen Hotels europäisieren. Der Concierge ist das äussere Zeichen dieser

nommen werden. Man ist, als Europäer, oft enttäuscht, besonders von der Manierlosigkeit der Hotelangestellten.

Ein ganz neues Element, das in dieses Bild gehört, muss noch erwähnt werden. Die japanische Regierung denkt daran, alle Devisenbeschränkungen aufzuheben — dies soll innert der nächsten achtzehn Monate geschehen — und dies, so glauben japanische und amerikanische Fachleute, wird einen ungeheuren Strom japanischer Reisender ins Ausland bringen. Ein Zeichen dafür ist die Reise einer Reihe japanischer Experten durch die USA — eben beendet — die kamen, um die Möglichkeiten zu studieren, ihre Klienten unterzubringen. Japan hat, nach letzter Zählung, 95 Millionen Menschen, deren Lebensstandard sich in den letzten Jahren erheblich verbessert hat. Man nimmt an — allerdings sagen die Fachleute, die diese Annahmen machen, nicht, auf welche Weise sie dies errechneten — dass über eine Million Japaner in den nächsten zwei Jahren Reisen ins Ausland, vornehmlich in die Vereinigten Staaten und Europa, machen werden.

Man kann von einer gewaltigen Zunahme der Südamerikaner als Auslandstouristen noch nicht sprechen. Aber, wie bereits angedeutet, muss man auch abwarten, wie sich die Reisegepflogenheiten der Europäer, die nach Amerika kommen werden — in immer grösseren Massen, wie man hofft — anlassen werden.

New York ist nicht die einzige Stadt Amerikas, die sich vorbereitet. Die grossen Städte des Westens — Seattle, San Francisco und Los Angeles, tun dies auch. Seattle, das eben seine Weltausstellung, «Century 21», beendet hat, leidet unter dem Mangel an erstklassigen Hotels. Nicht einmal das Hotel Olympic, das führend ist, ist nach modernen Gesichtspunkten wirklich erstklassig. Es gibt viele kleinere gute Hotels, die aber nicht den Ansprüchen einer nach Luxus suchenden Kundschaft genügen.

In San Francisco gibt es Hotels, die beinahe europäisch anmuten, alt und elegant, mit einer Atmosphäre bester europäischer Tradition. Das Fairmont und das Mark Hopkins fallen in diese Kategorie. Die anderen feinen Hotels, wie das Francis Drake und das Sir Francis, sind Passantenhotels für Geschäfts-

**LEINEN UND
HALBLEINEN ...
SCHÖN UND
DAUERHAFT**



leute, die recht gut sind, denen aber die Ruhe und Vornehmheit der anderen fehlt. Das neueste Hotel in San Francisco, das Jack Tar, ist modern, mit grossen, schönen Zimmern, die bestens ausgestattet sind und sogar im Badezimmer eine Kaffeemaschine haben, die täglich mit Pulverkaffee und Creme versorgt wird. Das Jack Tar ist ein kommerzielles Hotel mit grossen Ausstellungsräumen, Kongresshallen, Garage. Es ist gut gelegen und verfügt, für müde Geschäftsleute, über ein Schwimmbassin, eine Reihe charmanter Bars (auch eine, in der die Kellnerinnen die nun so beliebten ganz kurzen Röckchen und lange schwarze Strümpfe tragen) und eine selbst für San Francisco, vielleicht die freundlichste Stadt Amerikas, deren Bewohner die besten Manieren haben, ausserordentliche Höflichkeit des Personals.

In Los Angeles gibt es ein neues Hilton Hotel, das wie alle Hiltons keine persönliche Note hat, sondern schablonenmässige Eleganz bietet, die den Vorstellungen des Provinzgastes der grossen Welt entspricht. Natürlich gibt es viele andere Hotels in Los Angeles und die Stadt umgebenden Orten, wie Beverly Hills, Santa Monica usw., aber sie bieten nichts, was nicht schon längst dagewesen wäre.

In vielen anderen Städten der USA stehen neue Hotels, die erst in den letzten Jahren erbaut wurden, in Boston, Chicago, St. Louis, New Orleans, in Texas ganz besonders viele. Aber keine Stadt, ja kein Land, kann sich mit Miami Beach messen. Dort entstanden Hotels am laufenden Band, und eines musste das andere übertreffen. Alle zusammen sind von einer überladenen Eleganz, die dem Geltungsbedürfnis des Neureichen entspricht. Der Gast, der zu Geld gekommen ist (oder auch nur für einige Tage vorgibt, dass dies der Fall sei), hat das Gefühl, wie ein König zu leben. Es ist fraglich, ob ein König jemals so gelebt hat, wie dies in den Hotelpalästen in Miami Beach der Fall ist, die so für das Wohl ihrer Gäste sorgen (im Sommer um ein Viertel oder Fünftel des Winterpreises), dass sie sogar Nerzmäntel pro Abend vermieten, in denen dann die «eleganten» Damen in den luftgekühlten Foyers der Hotels sitzen und sich langweilen.

Die Reklame, die für Florida und besonders Miami Beach gemacht wird, stellt alles andere in den Schatten. Hotels in Miami Beach geben mehr dafür aus, als ganz Europa in Amerika für die Reklame aller 21 westeuropäischen Länder ausgibt. Trotzdem gab es eine ganze Serie von Hotelbankrotten in den letzten Jahren. Daran war zum Teil das schlechte Wetter schuld, aber auch die Bösche, die mangelnde Loyalität des Publikums, und zum grossen Teil die zu grosse Verschuldung der Hotels, die nicht von Fachleuten gebaut und geführt wurden. Die Bautätigkeit in Miami Beach hat denn auch erheblich nachgelassen.

Es sei noch Las Vegas erwähnt, das Spielerparadies in Nevada, einem Staat, der von rasch durchgeführten Ehescheidungen und von den Hotels und Spielkasinos lebt. Jedes Hotel hat sein eigenes Kasino, aber in den Strassen begegnet man auf Schritt und Tritt den Lokalen, in denen vierundzwanzig Stunden täglich allerhand mechanische und direkt bediente Glücksspiele gespielt werden. Die grossen Hotels vermieten ihre Zimmer billig, und nicht nur das. Man kann, fast ohne Bezahlung, essen — die grossen Buffets sind bekannt — alles darum, weil man doch im Spielfaß genügend verliert, um für alle diese Dinge teuer zu bezahlen. Die scheidungs-suchenden Herren und Damen halten sich in den phantastisch ausgestatteten Hotels wochenlang auf, warten auf die Scheidung (ein wohlweisliches Gesetz bestimmt, dass man im Staat mindestens sechs Wochen lang gelebt haben muss, um scheidungs-fähig zu sein), besuchen die Nachlokale, in denen die teuersten Attraktionen geboten werden, und spielen natürlich, was bisher — wie in den meisten Spielkasinos — noch kaum zum Schaden der Kasinoinhaber getan wurde.

Zu alledem muss nochmals die ansteigende Zahl der Motels erwähnt werden. Viele von ihnen unterscheiden sich kaum mehr von den Hotels, ausser dass sie an den Autostrassen liegen und man bis an seine Zimmertür heranfahren kann. Auch das ist nun nicht immer der Fall, da verschiedene dieser Motels bereits mehr als eine Etage haben und andere, besonders die in den Städten wie New York gelegene, wo sie direkt im Zentrum sind, viele Etagen haben, man daher im Auto nur zur «Einschreibung» fährt, also auch ohne aussteigen zu erfahren kann, ob ein Zimmer zu haben ist oder nicht. Ansonsten gibt es keinen Unterschied zwischen solchen Motels und Hotels. Viele Motels, besonders in Florida und Kalifornien, haben Schwimmbassins, Nachlokale, Restaurants und verlangen für ihre Zimmer genau so viel, oft mehr, als reguläre Hotels.

Die Frage ist nun, wie man diese abnehmende Tendenz der Belegung der amerikanischen Hotels am besten bekämpfen kann. Die Hotelfachleute, besonders jene, die sich um Reklame bemühen, wenden sich in erster Linie an jene Kundschaft, die sowieso kommen will, d. h. sie bewerben sich um bereits existierende Kundschaft. Ihre Aufgabe aber wäre es, neue Kundschaft zu gewinnen. Dass sich eine bessere Kundschaft durch Elefantentouristen anregen lässt, ist zweifelhaft. Aber Kongresse kann man auf diese Weise gewinnen. So hat sich nun eine einfache gewaltige Konkurrenz um Kongresse ergeben, und die Städte selbst tragen den Gewinn davon. Das «New York Convention and Visitors Bureau» hat seit seiner Gründung zur Aufgabe, Kongresse nach New York zu bringen. Das Bureau hat dies mit recht gutem Erfolg getan. Welche Hotels diese Kongresse akzeptieren, muss naturgemäss den Kongressveranstaltern selbst überlassen bleiben. Es hat sich auch die Tatsache gezeigt, dass man in Europa auf die amerikanischen Kongresse, zumindest die kleineren, aufmerksam geworden ist und sich dort bemüht, diese auch nach Europa zu ziehen. Aber Europa kann auf diesem Gebiet noch lange keine ernstliche Konkurrenz für New York sein.

So bietet das amerikanische Hotelwesen im jetzigen Augenblick wieder einmal ein Rätsel, das so typisch amerikanisch ist. Man baut — bei abnehmender Frequenz! Als ob man das Geschäft erzwingen wollte. Vielleicht ist es gerade diese amerikanische Eigenschaft, die Amerika schon so oft zum Siege verhalf.

Eric Mann

L'hôtel Touring-Balance à Genève a été entièrement rénové

L'hôtel Touring-Balance est un excellent établissement de second rang, l'un des meilleurs de Genève dans sa catégorie. Il est situé au cœur même de la ville, à la place Longemalle. De la terrasse de son restaurant, comme aussi de la plupart de ses chambres, on jouit d'une vue magnifique sur le port et la rade, paysage agréable en toute saison.

Il occupe entièrement un immeuble de cinq étages avec combles mansardés, construit spécialement en 1905 par l'architecte Léon Bovy.

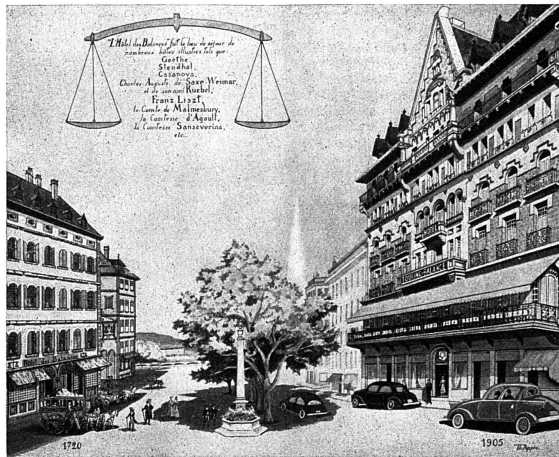
Mais, cet établissement est beaucoup plus ancien. En effet, il existe depuis 1720. Il était installé jusqu'au début du siècle dans un bâtiment de trois étages se trouvant à l'angle de la rue du Rhône et de la rue de la Monnaie, soit sur la place Bel-Air.

L'établissement s'appelait alors l'Hôtel des Balances et des hôtes illustres — Goethe, Stendhal, Casanova, le prince Charles-Auguste de Saxe-Weimar, Franz Liszt, Marie d'Agout, le comte de Malmesbury,

pidement tout ce qui est nécessaire à la préparation de ses plats. Un nouveau four électrique va être prochainement livré pour remplacer celui que l'on avait encore provisoirement conservé.

L'office aussi a été transformé et son agencement permet de servir quatre-vingt couverts à la fois.

Au rez-de-chaussée, où se trouvent le hall et la réception, peintres, décorateurs et ensembliers ont également fait merveille. Le salon ménage plusieurs «coins» sympathiques. Il a été meublé de sièges et de guéridons modernes et confortables. Dans les sous-sols, les chaudières assurant le chauffage et le service d'eau chaude ont fait place à des installations plus perfectionnées, fonctionnant au mazout ou à l'électricité. On est allé jusqu'à remplacer les radiateurs, dans toutes les chambres. Dans les combles, la buanderie s'est modernisée à tel point que tout le travail s'y fait automatiquement, dans des machines de modèles les plus récents. La lessive est donc de-



A gauche, l'établissement tel qu'il était en 1720, à la place Longemalle, en plein centre de la ville (reproduction d'un tableau de Théodore Appia). A droite, tel qu'il est présentement aujourd'hui, à la place Longemalle.

la comtesse Sanseverina, d'autres encore — et non des moindres — y se descendent. A plus d'une reprise le nom de l'Hôtel des Balances a été cité dans la littérature de l'époque.

C'est lors de son transfert à la place Longemalle, il y a cinquante-sept ans, que la raison sociale de l'établissement a été modifiée en Hôtel Touring-Balance. Il n'en reste pas moins qu'il s'agit de l'hôtel le plus ancien de Genève.

Depuis 1941, l'Hôtel Touring-Balance est dirigé par un homme dynamique et entreprenant, M. Albert Bopp, haut dignitaire de la Chaîne des Rôtisseurs. Il a su donner à cet établissement une impulsion nouvelle, tout en lui conservant le caractère d'hôtel de famille qui correspond aux désirs de sa noblesse et fidèle clientèle.

Ses nonante lits et ses soixante chambres en font un établissement de grandeur moyenne, à l'exploitation duquel suffisent vingt-six employés et employés, dont la moitié sont d'origine helvétique, ce qui est une proportion appréciable en cette période de pénurie de main-d'œuvre.

Alors, au début de l'année, M. Albert Bopp a entrepris une rénovation complète de l'hôtel, afin que celui-ci réponde mieux encore que par le passé aux exigences d'une clientèle variée, qui compte plusieurs pensionnaires à demeure. En l'espace de six mois, et à un rythme accéléré, les maîtres d'état et les ouvriers des différents corps de métier ont effectué des travaux dont le coût total atteint le demi-million de francs. C'est dire que l'Hôtel Touring-Balance a subi à l'intérieur — car on n'a pas touché aux façades, qui ont conservé leur aspect antérieur — une véritable et plaisante métamorphose.

Toutes les chambres ont été entièrement refaites. Le cabinet de toilette ou la salle de bains, dont chacune d'elles dispose est neuf et agencé de manière ingénieuse pour éviter toute perte de place. Le revêtement des sols et des parois, le mobilier, les tentures, la literie, la lustrerie et même les appareils de téléphone, tout est absolument neuf aussi. Les meubles sont tous en palissandre et l'habillage des sièges a été réalisé dans des teintes lumineuses, dont l'éclat s'harmonise fort bien avec la couleur des rideaux et celle de la moquette. Il se dégage une impression de chaleur et de confort qui est des plus agréables et que les hôtes ne manquent pas d'apprécier.

Tout a été cependant conçu afin que l'entretien soit aussi facile et rationnel que possible, aspect qui n'est pas à négliger pour l'exploitation. Sur toute sa longueur, l'escalier, dont la cage est naturellement occupée par un ascenseur, est recouvert d'un tapis bleu roi, qui contraste avec la moquette rouge chiné qui recouvre l'ensemble des vestibules et des corridors.

La salle à manger occupe une grande partie du premier étage. Ses baies ouvrent sur la place Longemalle. Elle a également fait peau neuve et a belle allure avec ses miroirs, ses quatre grands lustres, ses appliques murales : ce qui ne l'empêche pas d'avoir conservé un réel caractère d'intimité.

Le tapis dont on l'a entièrement recouverte, avait des dimensions si vastes qu'il n'a pas été possible de le monter par l'escalier, qui n'est pourtant pas exigü. Il a fallu le hisser le long de la façade.

Possibilité très appréciée durant la belle saison : de mai à septembre, les repas sont servis sur la terrasse.

Les cuisines, dont les installations fonctionnent à l'électricité et où l'acier inoxydable domine, ont été modernisées elles aussi et le chef, M. Robert Morgenthaler, n'a guère qu'à tendre le bras pour saisir ra-

venue un jeu d'enfant, ce qui n'est pas pour déplaire au personnel affecté à ce service.

Après deux cent-quarante-deux ans d'existence, l'Hôtel Touring-Balance est plus jeune que jamais et son directeur, M. Albert Bopp, peut être légitimement fier de ce qu'il vient de réaliser car cet établissement, tout en restant fidèle à sa catégorie et à ses traditions, fait le plus grand honneur à l'hôtellerie genevoise.

Note de la rédaction :

Nous ne voudrions pas manquer de relever ici l'œuvre considérable de M. Albert Bopp en faveur de la gastronomie en Suisse. Il fut l'un des fondateurs, en 1951, du baillage suisse de la Confrérie de la chaîne des rôtisseurs, dont il est resté un animateur passionné.

Membre du conseil magistral de Paris, il occupe la fonction de trésorier du baillage suisse et à la suite de divers changements qui se sont produits à la tête de ce groupement en notre pays, M. Bopp a été pendant plusieurs années la véritable cheville ouvrière de cette confrérie dans notre pays. Il lui a aidé à surmonter ses maladies d'enfance et l'on espère qu'elle poursuivra une carrière très bien commencée. Ainsi, M. Bopp a cherché à redonner le goût du bien manger dans notre pays, à faire revivre l'art de la table et il a attiré en Suisse plusieurs centaines de confrères étrangers qui ont profité de visiter notre pays à l'occasion de manifestations de la chaîne.

Le téléférique du Schilthorn

Le plus long de Suisse — Une nouvelle attraction de l'Oberland bernois — Parc pour 5000 véhicules à moteur

Par E. A. Sautter, directeur de la station de Mürren

Schilthorn, depuis 50 ans, la montagne du ski

Les Anglais ont été les pionniers du ski sur ces hauteurs. L'«Alpine sports club» de 1913 contient un rapport très bien écrit sur la saison de ski 1911/1912 à Mürren. L'école «Lilientfeld» y fut remplacée par la technique «Caulfield»; celui qui savait pratiquer le style norvégien dans la neige poudreuse descendait les pentes sans bâtons. Rares étaient ceux qui utilisaient un bâton. En janvier 1912, le départ du «Roberts of Kandahar» — sauf erreur, la plus ancienne course de descente du monde — ne put avoir lieu au Schilthorn, comme prévu, à cause d'une forte chute de neige, mais dut être transféré à Wasenegg. Ce parcours fut qualifié de «favourite run». Les coureurs les plus endurants se rendaient déjà alors à la Sefinenfurke. Mais «The Schilthorn run was popular as ever». Durant l'hiver 1912, un certain M. Delop explora en ski le Saustal et découvrit la descente de Kilchfluh. Le Ski-club de Mürren fut fondé durant les semaines qui suivirent. La prochaine inauguration du funiculaire Mürren-Almendhubel était vivement débattue. Personne ne songeait encore à construire une montée mécanique sur le Schilthorn. De l'autre côté de la vallée de Lauterbrunnen, les habitants faisaient le percement du tunnel du chemin de fer de la Jungfrau...

25 millions d'automobiles étrangères en Suisse

En 1962, 25 millions de véhicules à moteur à plaques étrangères circuleront sur les routes de l'Helvétie (chiffre cité par M. Häberlin, directeur de l'Automobile-Club, aux chefs d'agence de l'Office suisse du tourisme), et dans les villes et stations de villé-

giature, un bon nombre de leurs conducteurs cherchent désespérément une place ou un parc de stationnement. Sera-ce la renaissance des villages de montagne sis sur des terrasses rocheuses ensoleillées, silencieuses et sans poussière, car inaccessibles aux voitures ? Le retour à la nature ? L'enlèvement des dernières oasis du silence ? C'est la tendance qui se dessine pour 1962. Mais, il y a un problème qui n'est résolu nulle part, celui du stationnement. Aucune commune, aucune région dépend du tourisme ne peut se permettre le luxe de faire la sourde oreille aux demandes de places de stationnement. Les localités desservies par le train doivent réviser leur attitude. Mürren et Gimmelwald, les deux districts scolaires les plus hauts de la commune de Lauterbrunnen et du canton de Berne, ne sont reliés à la vallée par aucune route ouverte aux autos et ces deux villages ne sont reliés entre eux qu'une fois par jour par un jeep postale non concessionnée pour le transport des personnes.

Le paradis sans autos sera sauvegardé

Le 17 avril 1961, le Département fédéral des postes et chemins de fer a octroyé une concession pour l'exploitation d'un téléférique, partant de Stachelberg, dans la vallée de Lauterbrunnen, avec les fameuses cascades du Staubbach et Trümmelbach, pour aboutir d'abord au hameau de Gimmelwald à l'entrée de la vallée romantique de Sefinen, puis à la station de villégiature estivale et de sport d'hiver de Mürren et enfin au Schilthorn, à environ 5000 m d'altitude, après une halte intermédiaire à Big. Cette décision d'une importance incalculable pour la région du Schilthorn a été confirmée par un acte signé le 23 octobre 1961. Avant même que le premier coup de pioche ne soit donné, le téléférique du Schilthorn qui rendra le paradis des promeneurs plus accessible et qui sera le plus grand et le plus long des Alpes suisses (par la capacité de ses cabines et par la distance horizontale couverte), peut être cité en exemple pour sa conception grandiose puisqu'il est prévu d'aménager un parc à autos pour 5000 voitures à Stachelberg. Aucun chemin de fer de montagne et aucune station de villégiature d'un paradis sans autos ne peuvent se passer de nos jours de ces salles d'attente; et les embranchements de la route nationale (Interlaken) ne seraient que des tuyaux borgnes et obscurés si les routes de vallée ne se terminaient pas par des parcs de stationnement modernes, véritables deltas des fleuves d'autos.

Schilthorn, pays de panoramas

Le Schilthorn se dresse à 2970 m au-dessus du niveau de la mer à 10 kilomètres du géant de plus de 4000 mètres le plus proche. Ce n'est pas sans raison que ce sommet d'accès facile fut choisi comme point de triangulation de premier ordre par le Service topographique suisse; le panorama du Schilthorn, dressé en 1885 par l'ingénieur Xavier Imfeld et décrit plus tard par Paul Kuhn, classe cette montagne parmi les points de vue les plus beaux de notre pays. Gimmelwald, Mürren et l'Almendhubel sont des balcons naturels mondialement connus, que les photographes du monde entier, y compris ceux des revues géographiques les plus estimées et au plus gros tirage (telles que la «National Geographic») visitent régulièrement pour fixer sur leur pellicule l'heroïque paysage de montagne dominé par la Jungfrau. La région du Schilthorn est le pays de Cocagne des photographes.

Technique et nature

Leurs fantasmes seront comptés dans la mesure du possible. Pendant les travaux qui dureront jusqu'en 1964 ou 1965, les experts de la neige et les observateurs d'avalanches pourront approfondir leurs connaissances dans la région du Schilthorn et les mettre en pratique. Le téléférique du Schilthorn considérera la mise sur pied d'un exemplaire service de secours SOS dans cette vaste région d'excursions, comme une de ses plus nobles tâches. L'expérience de l'auteur du projet, les usines métallurgiques Louis de Roll SA à Berne, garantit la parfaite exécution technique du téléférique qui sera incorporé dans le paysage de montagne aussi harmonieusement que les circonstances permettent de l'exiger d'une installation de ce genre. Les modèles des cabines panoramiques, d'une capacité de transport de 100 personnes, qui circuleront sur le parcours de Stachelberg-Gimmelwald-Mürren, proviennent de l'atelier des spécialistes américains bien connus Raymond Loewy et William Smith et apporteront la preuve que les expériences accumulées au cours de ces dernières années dans le domaine de la construction aéronautique peuvent aussi être appliquées dans celui de la construction des cabines de téléferiques. Chacune des deux

sections de Mürren—Birg et de Birg—Schilthorn seront desservies par deux gondoles panoramiques d'une capacité de 80 personnes, faisant la navette entre leurs stations inférieures et supérieures. Durée effective du trajet de la station inférieure de Stachelberg (altitude: 863 m) au restaurant de montagne du Schilthorn (altitude: 2965 m): 22 min. Ce téléphérique alpin moderne surmontera donc une différence de niveau de près de cent mètres par minute.

Inauguration en été 1964, année de l'Exposition nationale

Les premières sections du téléphérique Stachelberg—Gimmelwald—Mürren—Birg—Schilthorn seront mises en service à peu près au même moment que l'Exposition nationale à Lausanne ouvrira ses portes au public au début de l'été 1964. Le projet technique est suffisamment avancé pour que la construction du téléphérique puisse débuter dès que la société sera constituée.

Die Höhlenbewohner von Matmata

Ich habe die Bilder vor mir liegen, die Sie, liebe Leser, soeben betrachten. Es ist gut, wenn man, von langer Reise heimgekehrt, rückschauend noch einmal die eindrucksvollsten Erlebnisse und Begegnungen im Bild schauen kann. Aber sie sind nur festgehaltene Augenblicke. In Wirklichkeit war alles erregend, farbig bis zum Exzess. Das wahre Bild trage ich in der Erinnerung bei mir — es wird nie verblasen.

Darf ich vorstellen? Die beiden Frauen links, seit der Tourismus Tunesien zu erobern beginnt, wohl die meistphotographierten Menschen von Matmata. Sie werden lachen und sagen: «Ach ja, das kennt man! Sie stellen sich hin, wenn ein Car kommt, und erwarten ein Trinkgeld. Für die Amateur-Knipser haben sie sich bunt angezogen und behaupten, in den Höhlen zu wohnen. Und die Touristen fallen auf den Trick herein!»

Ihre Mutmassung, lieber Leser, stimmt zum Teil. Das Reisebüro Esco hat die Höhlen von Matmata und ihre Bewohner tatsächlich in das grosse Programm in den Süden Tunesiens aufgenommen. Am Anfang war es recht schwierig, die Erlaubnis zu bekommen, hierher zu fahren. Auf der Landkarte, die ich in Sousse erstand, ist das wilde Gebirge von Matmata noch als schwer passierbare militärische Zone eingezeichnet. Sie stammt aus dem Jahre 1956. Seit Herr Habib Bourguiba an die Macht kam und Tunesien frei ist, sind manche Verbote aufgehoben. Eine relativ gute Strasse führt von der Oasenstadt Gabès durch das selbstsam aufgetürmte Bergland nach Matmata und Medenine. Und da diese beiden Orte wohl die interessantesten Kleinsiedlungen Nordafrikas sind, bemühten sich die Reise-Organisationen natürlich sehr, sie ihren Gästen zeigen zu können. Sie erreichten, was einem Einzelreisenden kaum gelingen wäre: einige Höhlen wurden zum Besuche freigegeben. Soweit also stimmt es, dass die Frauen auf den Bildern sich bewusst hinstellen und auch etwas dafür bekommen. Sie sind rassenmässig Berber, die unverschieblich gehen und sich auch fotografieren lassen. Aber dass sie ihre Höhlen nur für «Besuchstage» beziehen und sonst in Hütten über der Erde wohnen, das ist nicht wahr. Ganz Matmata besteht aus Höhlen; einzig ein Schulhaus und einige neue Gebäude des öffentlichen Dienstes sind Anfang eines malen Dorfes in den Bergen und das Ende der selbst-

samsten Siedlung, die es in der heutigen Zeit und in einem fast zivilisierten Lande noch gibt.

Das ist eine weitschweifige Vorstellung, ich weiss! Die zweite kann ich kürzer fassen, da Sie nun «im Bild» sind. Den Namen der schönen jungen Frau weiss ich nicht, aber ihr Kind, ein Mädchen von bald zwei Jahren, heisst Saida. Es ist, wie seine vier Geschwister, in der Höhle zur Welt gekommen. Die Leute von Matmata wissen von nichts anderem, als dass sie in der Erde leben. Im Ksour-Gebirge gibt es eben die Höhlen, so wie anderswo Häuser. Sechs bis acht Meter tief sind sie in die rote Erde gegraben, mit Schafellen und handgewebenen Decken versehen, auf denen die Familien schlafen. Es ist angenehm kühl in diesen Behausungen. Die neue Zeit hat ihre Spuren in Form von kitschigem Hausrat und Ziergegenständen hinterlassen. Wie schade das ist! Saida Mutter zum Beispiel hat auf der Mauervorsprung neben dem Höhleneingang einen rosaroten Plastikstempel gestellt. Sie, die wunderschöne, mit Pflanzensäften gefärbte Kleider trägt, findet Gefallen an den modernen Dingen, die Gäste als Geschenk hier lassen. Zum Glück wehren sich die meisten Bewohner von Matmata gegen die Schaulustigen. Ihre Türen sind mit primitiven Holztüren verschlossen, und am Eingang zu den Höfen, wo auf rundem Platz die Kamele, Schafe, Ziegen, Hunde und viele Katzen leben, sitzen alte Männer oder Knaben als Wächter. Immer wieder tauchen aus den Schächten und schmalen Strässchen Menschen auf — sie kommen buchstäblich aus der Erde!

Über viertausend Menschen leben im Dorf Matmata. Im roten Bergland, das bis vor wenigen Jahren keine Strassenverbindung mit der Aussenwelt hatte, wachsen spärliche Palmen und Olivenbäume. Die Tiere ernähren sich vom mageren Gras, das auf angelegten kleinen Terrassenweiden wächst. Auch schmale Getreideackerchen haben wir gesehen. Die Frauen mahlen das Korn in mühseliger Arbeit zwischen zwei Steinen und kochen den Mehlbrei auf offenem Feuer im Freien. Unsere Begleiterin sagt, dass es viele Tuberkulosekranke gebe, besonders unter den Kindern. Sie bringt alle zwei Wochen Stärkungsmittel nach Matmata. Saida ist so etwas wie ihr Adoptivkind. Es kennt sie und streckt die Ärmchen nach ihr aus. Saida wird von den Touristen verwöhnt, oft mit Zuckerzeug, das sie sehr gerne isst. Ihre Mutter lud uns in die Höhle ein, die man vom Hofe aus, der in der Mitte einen hohen Lichtschacht aufweist, über eine steile Felsstiege erreicht. Offen gestanden, es war uns nicht ganz geheuer, als wir über die hohen, unregelmässig gehauenen Stufen ohne Geländer kletterten. Ein fast völlig dunkler Gang führte zum finsternen Loch, das der siebenköpfigen Familie als Wohnung dient. Als das Öllicht brannte, sahen wir auch hier nur einen Haufen von Decken, keinen Tisch, keine Stühle. Das Leben spielt sich am Boden ab, der festgestampfte Erde ist. An einer «Wand» hängt die billige Reproduktion einer Mondlandschaft — Made in Germany —!

Ja, der Tourismus bringt manches in die Entwicklungsländer. Er hat es auf dem Gewissen, dass die beiden alten Frauen und Saida und ihre Mutter und die Schulbuben von Matmata die Hände austrecken nach milden Gaben. Der erste unter den Besuchern, der eine Münze gab, hat die stolzen, eigenständigen Berber zu Bettlern gemacht — er wusste es nicht und kam sich als Wohltäter vor.

Nun ist Matmata gefährdet. Die Bresche ist geschlagen, durch die Unzufriedenheit und Habgier eindringen. Wir sahen, wie sich Schulkinder wegen der Münzen blutig schlugen, die Touristen aus dem Car malen Dorfes in den Bergen und das Ende der selbst-

tun durften — es ist doch sehr traurig, wenn diese scheuen Frauen und Kinder den Schleier vom Geheimnis ihres verborgenen Lebens haben und sich hinstellen, damit wir sie einfangen können in den schwarzen Kasten! Maria Dutil-Rutishauser

Equip'Hôtel 1962

On nous écrit encore au sujet du récent Equip'Hôtel: Les organisateurs de ce Salon Equip'Hôtel connaissent les problèmes qui préoccupent les hôteliers et notamment celui des prix et charges sociales. Mais la modernisation et la rationalisation des hôtels doit et peut continuer, malgré toute la concurrence du «tourisme social».

Il y avait en France, il y a 5 ans, un million et demi de campeurs. Ils étaient près de cinq millions cette année. Si l'on considère qu'une partie seulement d'entre eux — 500 000 peut-être — sont des amoureux fervents de ce mode de vie, on peut dire que les autres ne pratiquent le camping que parce qu'ils ne trouvent pas les hôtels qui leur permettraient de se loger à des prix raisonnables. Il est notoire qu'on ne compte, en France, que 1,8 % d'hôtels dont les tarifs ne dépassent pas 10 NF. En revanche, 65 % demandent, par jour 20 NF ou plus.

D'autre part, 48 % seulement des Français, prennent actuellement des vacances. Dans les trois années à venir ce pourcentage va augmenter d'un tiers, même si l'on reste très prudent dans ses estimations.

Il faudrait donc, pour pouvoir accueillir les campeurs occasionnels, les futurs vacanciers et les touristes étrangers aux revenus modestes, créer des hôtels complémentaires. Il pourrait s'agir, par exemple, de petits établissements ou de chalets, installés dans des espaces verts.

C'est là, qu'à notre avis, le salon 1962 s'est avéré comme plus important que ses prédécesseurs, car on comptait parmi les exposants 7 % venus de pays étrangers et 24 % de marques étrangères, représentées par des agents ou concessionnaires français. Ajoutons que les fabricants allemands (cuisiniers, réfrigérateurs, machines à laver, etc.) étaient les plus nombreux, suivis des Italiens (machines Espresso, etc.). La Suisse était, entre autres, représentée par la concessionnaire d'une de ses plus importantes fabriques d'ascenseurs et une grande fabrique de machines à laver. L'importance des appareils à sous américains (jeux et distractions pour les restaurants) a quelque peu diminué.

Le niveau de qualité notamment dans la section du matériel de table, de l'ameublement hôtelier de la literie, de la décoration s'est encore amélioré par rapport à l'année dernière.

En ce qui concerne le secteur alimentaire, nous avons trouvé, à côté des bières alsaciennes et lorraines, les principales marques allemandes, belges et hollandaises et comme la concurrence étrangère a été, cette année, admise au stand d'une «fête de la bière» organisée à l'instar du fameux «Oktoberfest» de Munich (avec charcuterie rôtie à la broche et orchestre) le caractère international de la grande manifestation de la Porte de Versailles a en effet été «intégral».

Les restaurateurs qui ont participé au Congrès des restaurants de tourisme (Hôtel-Revue n° 46) ont également participé à une visite collective. D'autres groupes professionnels français et étrangers ont visité de Salon 1962 qui a d'ailleurs été honoré de la visite du Secrétaire d'Etat au Commerce intérieur M. Missoffe.

Le concours de dépliantes dont nous avons parlé dans notre dernier numéro s'est terminé par l'attri-

La PAHO vous renseigne

Apptitude des étrangers à s'assurer

En règle générale, les ressortissants étrangers peuvent demander à faire partie d'une caisse d'assurance-chômage, dès qu'ils sont au bénéfice du permis d'établissement (livret pour étrangers C/vert). Les travailleurs étrangers saisonniers ne sont ainsi pas assurables.

Exception est faite pour :

- les réfugiés hongrois ou d'autres états ;
- les ressortissants français (qui peuvent obtenir le permis d'établissement déjà après un séjour de 5 ans) ;
- les étrangers mariés à des Suissesses, pour autant que leur liberté d'action sur le marché du travail ne soit pas restreinte en mesure notable par les prescriptions sur la police des étrangers.

En cas de doute, ce sont les autorités cantonales compétentes qui décident de l'aptitude à s'assurer.

bution, entre autres de 2 médailles d'argent aux Hôtels Béatus (Merligen) et Euler (Bâle) ; nos félicitations à ces deux hôteliers suisses dont les prospectus ont eu la récompense qu'ils méritaient.

96 800 visiteurs professionnels de l'hôtellerie ont visité le Salon de 1961. Il est probable que cette année, malgré la concurrence partielle du Salon de l'automobile, le nombre de 100 000 ait été dépassé. Ce 5e Salon a vu progresser de 140 (en 1954) à 500 le nombre de ses exposants. L'Organisation a maintenant fait ses preuves... l'idée est en marche. Les hôteliers français en ont profité... — Dr W. Bg.

Inserate und Abonnemente

Die einseitige Millimeterzeile oder deren Raum 37,5 Rp., Reklamen Fr. 1,30 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. Abonnemente: Schweiz: jährlich Fr. 24.-, halbjährlich Fr. 15.-, vierteljährlich Fr. 8.-, 2 Monate Fr. 5.50. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 30.-, halbjährlich Fr. 18.-, vierteljährlich Fr. 10.-, 2 Monate Fr. 7.50. Postabonnemente: Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen. Druck von Birkhäuser AG, Basel 10. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff, Redaktion und Expedition: Basel, Gartenstrasse 112. Streiff, Redaktion und Girokonto V 85, Telefon (061) 34 86 90.

Redaktion: Ad. Pfister
P. Nantemrod
Inseratenteil: E. Kuhn

EMMANUEL WALKER AG.
BIEL
Gegründet 1886
Bekannt für
QUALITÄTS-WEINE
offen und in Flaschen
Tel. (032) 241 22

Direktbezug von Hotelwäsche

Vergleichen Sie unsere Preise!

Leintücher, doppelfädig, roh	165×260	Fr. 7.90
Leintücher, doppelfädig, roh	180×260	Fr. 10.50
Leintücher, doppelfädig, gebleicht	170×260	Fr. 12.90
Bettmolton, Doppelqualität, konfektioniert		Fr. 8.50
Kopfkissenbezüge	65×65	Fr. 3.50
Pfützenbezüge	60×90	Fr. 4.90
Duvetbezüge	135×170 120×160	Fr. 15.50
Handtücher, Halbleinen, weiss, konfektioniert		Fr. 1.70
Handtücher, Reinleinen, weiss, konfektioniert		Fr. 1.90
Küchentücher, Halbleinen, bunt, konfektioniert		Fr. 1.90
Gläsertücher, Reinleinen, bunt, konfektioniert		Fr. 1.90
Tischtücher, Halbleinen, Hoteldessin	135×170	Fr. 16.50
Napperons, Halbleinen, Hoteldessin	87×87	Fr. 6.90
Servietten, Halbleinen, Hoteldessin	57×57	Fr. 2.90

Harry Halm, Locarno

Hotelbedarf en gros Via Varenna Telefon (093) 720 68

fri fri Die Qualitäts-Friteuse

Wir fabrizieren für Sie die Friteuse die Sie wünschen. Heute mehr als 60 Konstruktionsmöglichkeiten. — SEV-geprüft.

ARO LA NEUVEVILLE

Telephon (038) 790 91/92

Vorteilhafte Mietbedingungen. — Auf Wunsch Zahlungs-erleichterungen. — Referenzen zur Verfügung. — Verlangen Sie Offerte oder unverbindliche Vorführung.

Was Ihre Gäste schätzen

5

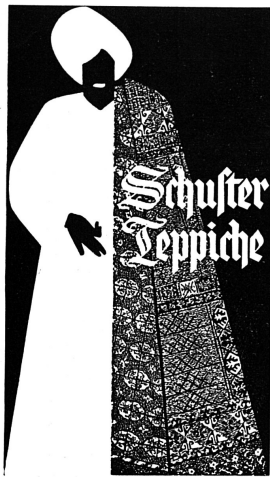
Hero-Tip

Das Gemüse für anspruchsvolle Gäste

Der berühmte Maitre Escoffier bevorzugte ein uraltes Rezept: Petits Pois à la Française. Sie aber können Ihren anspruchsvollen Gästen jederzeit ein Gemüse auf tischen, das ebenbürtig ist: **HERO Gourmets-Erbsli**. Auserlesen zarte und feine Erbsli einer ganz speziellen Sorte... wirklich eine Delikatesse!

Hero

Hero Conserven Lenzburg



das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14
Telephon (071) 22 15 01

Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
Telephon (061) 23 76 03

Zu verkaufen HOTEL

am Thunersee, Grosser Parkplatz und Strand,
25 Betten. Angebote unter Chiffre 6062 an Mosse-
Annoncen A.G., Basel 1.

Zu verkaufen

Hotel

mit 70 Betten in schönem Sommer- und Winter-
kurort des Berner Oberlandes.
Verkaufspreis Fr. 520 000.-

Restaurant

mit Kolonialwarengeschäft, in der Nähe von Inter-
laken, mit 11,71 a Umschwung. Preis Fr. 250 000.-

Garni-Hotel

im Berner Oberland, an zentraler Lage mit
31 Betten. Verkaufspreis Fr. 350 000.-

Hotel-Restaurant

im Lauterbrunnental, mit 18 Betten, in Bahnhofnähe.
Verkaufspreis Fr. 220 000.-

Gasthof-Restaurant

an grosser Pfadstrasse des Oberlandes, mit 20
Betten und 40 Massenzimmern, 12 ha Land und Wald.
Verkaufspreis Fr. 230 000.-

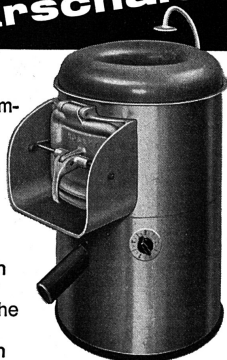
Auskunft erteilt: Walter Buggert, Immobilien, Interlaken

Hobart Sparschäler

mit
Carborundum-
belag.

Chromstahl-
maschine
mit Zeit-
schalter

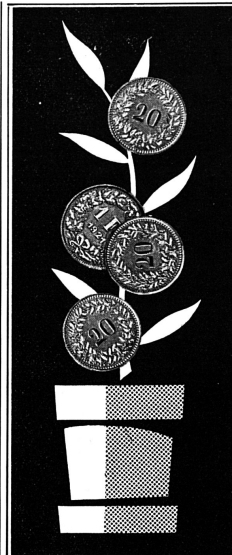
Es lohnt sich
für Sie eine
unverbindliche
Vorführung
zu verlangen



J. BORNSTEIN AG. ZÜRICH

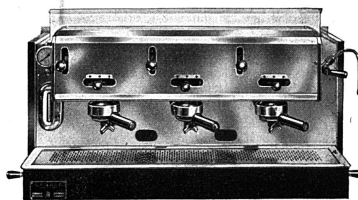
Stockerstrasse 45 Tel. 051 / 27 80 99

VERKAUF + SERVICE
Basel 061/34 88 10 Locarno 033/74379
St. Gallen 071/22 70 75 Lausanne 021/24 49 49



Jeden Tag neuen **GEWINN**
dank

GAGGIA



1-6 Gruppen — mit oder ohne Behälter
— handbedient oder automatisch
elektrobeheizt oder gasbeheizt

GAGGIA-KAFFEEMASCHINEN AG.

Brauerstrasse 102, Tel. (051) 25 67 17 ZÜRICH
6, av. Mont-Blanc, Tel. (021) 25 11 12 LAUSANNE

Percal- Kissenanzüge

mit engl. Verschluss
ohne Bänder oder Knöpfe
65/65cm + Randsaum
Fr. 5,70, 65/90 cm ohne
Randsaum Fr. 6,20

Leicht zu waschen, sofort
trocknen und seit 1952 in
unserer Spitzenqualität
bei vielhundertmaligem
Waschen bewährt.



& CIE.

PEIFFER
MOLLIS

Wäschefabrik
Telephon (058) 441 64
Ladengeschäft Zürich
Pelikanstrasse 36
Telephon (051) 25 00 93

Wenn Sie

Hotel-Möbiliar zu verkaufen
haben oder zu kaufen
suchen, dann hilft Ihnen ein
Insert in der Hotel Revue.

Champagne TAITTINGER Blanc de Blancs

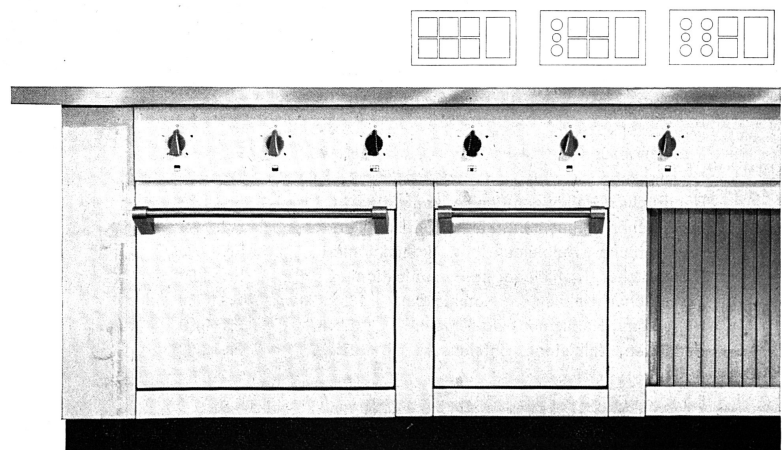


Agence Bâle
Alphonse Fischer
Première Distillerie
par Actions Bâle
Tél. (061) 33 20 54/55
Privé (061) 33 20 34

Agence Lausanne
Aux
Planteurs Réunis
S. A.
Téléphone (021) 23 99 22
4 lignes

Die neue salvis Linie

Hier der neue Herd — formschön — einfach. An der Schweizer Mustermesse Basel mit «Die gute Form 1962» ausgezeichnet. — Moderne, klare Linienführung und deshalb einfach zu reinigen. Grosse Vorteile bieten auch die fest eingebauten Platten. Die Kochfläche präsentiert sich einheitlich; die Schmutzrinnen sind niedrig und gut zugänglich. Eine solide Rahmenkonstruktion hält ausserordentlichen Beanspruchungen stand und gewährleistet auf die Dauer eine ebene Plattenfläche.



SALVIS AG

Fabrik elektrischer Apparate und Installationen

Emmenbrücke / Luzern



Restaurants



Speisesäle



Bars

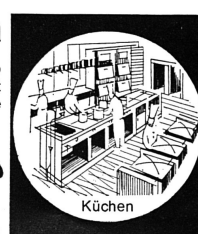
WERA - Klima - prima

Alle Anlagen werden im eigenen Ingenieurbüro
projektiert, die Apparate in unserer Fabrik gebaut
und von unseren Spezialisten an Ort und Stelle
montiert.

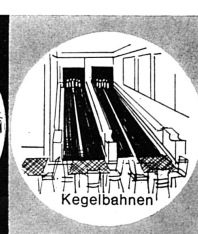
3500 Referenzen
aus dem In- und
Ausland geben
Ihnen Auskunft über unsere Leistungen.



WERA AG
Gerbergasse 23-33, Bern, Telephon (031) 3 99 11



Küchen



Kegelbahnen